



CAGIVA

Libretto uso e manutenzione

Owner's manual

Livret d'utilisation et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de uso y mantenimiento

gran canyon

La **Cagiva Motor S.p.A. -Varese** declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorsa nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei propri prodotti.

*To the best knowledge of **Cagiva Motor S.p.A. - Varese, Inc.**, the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. Cagiva Motor S.p.A. - Varese, Inc. reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation.*

Cagiva Motor S.p.A. - Varese décline toute responsabilité pour erreurs éventuelles commises pendant la rédaction du manuel en question et se réserve le droit d'apporter tous les perfectionnements nécessaires sans avis préalable.

*Die **Cagiva Motor S.p.A. - Varese** lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuchs entstanden sein können und behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen.*

Cagiva Motor S.p.A. - Varese no se responsabiliza por los errores debidos a la compilación del presente manual y se reserva el derecho de aportar toda modificación necesaria para el desarrollo evolutivo de sus productos.



gran canyon

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MARKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERISTICAS - USO - MANTENIMIENTO

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA! La Vostra nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il Vostro Concessionario CAGIVA ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

PRESENTATION

Welcome to the CAGIVA motorcycling Family!

Your new CAGIVA motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.

Follow the instructions carefully for its maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance of a minor nature. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the CAGIVA Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment. Your CAGIVA dealer has the facilities, experience and genuine parts necessary to properly render this valuable service.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste CAGIVA! Votre nouvelle moto CAGIVA a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans sa catégorie. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir un guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien. Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service CAGIVA; même si ce genre d'intervention exige le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spéciaux. Votre Concessionnaire CAGIVA en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrads zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsgänge für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind in dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten. Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter, sowie entsprechende Ausrüstungen.

Ihr Vertragshändler CAGIVA hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista CAGIVA! Su nueva motocicleta CAGIVA ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio CAGIVA. Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales. Su Concesionario CAGIVA tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

SOMMARIO	Pag.
PRESENTAZIONE	2
LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI	4
DATI TECNICI	12
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE	24
COMANDI	28
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	46
MANUTENZIONE PERIODICA	60
MOTORE	68
MOTOTELAIO	76
PARTE ELETTRICA/ IMPIANTO ELETTRICO	102
INDICE ALFABETICO	128

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e i due tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia dev'essere completata e ritornata alla Fabbrica entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

TABLE OF CONTENTS	Page
PRESENTATION	2
CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS	4
TECHNICAL DATA	12
TABLE FOR LUBRICATION	24
CONTROLS	28
RIDING	46
PERIODIC MAINTENANCE	60
ENGINE	68
CHASSIS	76
ELECTRICAL COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM	102
ALPHABETICAL INDEX	128

CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new CAGIVA owner. The booklet contains your new motorcycle Warranty and Registration card, and the two recommended maintenance coupons.

IMPORTANT

The Warranty Registration card must be completed and returned to CAGIVA within 10 days, to establish your motorcycle warranty.

RESUME	Page
PRESENTATION	2
CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS	4
DONNEES TECHNIQUES	12
TABEAU DE GRAISSAGE	24
COMMANDES	28
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO	46
ENTRETIEN PERIODIQUE	60
MOTEUR	68
CADRE	76
COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE	102
INDEX ALPHABETIQUE	128

CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client CAGIVA un carnet de garantie avec coupons. Il contient le Certificat de Garantie, la carte de garantie et deux coupons pour l'entretien recommandé.

IMPORTANT

La carte de garantie doit être complétée et remise à notre Maison dans les 10 jours après la vente de la moto.

INHALTSANGABE	Seite
EINFÜHRUNG.....	3
GARANTIEHEFTE CAGIVA UND KUNDEN- DIENSTSHECKS.....	5
TECHNISCHE DATEN.....	13
SCHMIERUNGSTABELLE.....	25
BEDIENTEILE.....	28
GEBRAUCHSANLEITUNG.....	47
WARTUNGSPLAN.....	61
MOTOR.....	68
CHASSIS.....	76
ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ELEKTRI- SCHE ANLAGE.....	102
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS.....	129

SUMARIO	Pág.
PRESENTACION.....	3
FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES.....	5
FICHA TECNICA.....	13
TABLA DE LUBRICACION.....	25
MANDOS.....	29
INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA.....	47
MANTENIMIENTO PERIODICO.....	61
MOTOR.....	69
BASTIDOR.....	77
PARTE ELECTRICA/INSTALACION ELECTRICA.....	103
INDICE ALFABETICO.....	129

GARANTIEHEFT CAGIVA UND KUNDENDIENSTSHECKS

Für jeden neuen CAGIVA-Kunden werden diesem Handbuch ein Garantieheft und Kundendienstchecks beigelegt. Darin sind der Garantieschein, die Garantiekarte und zwei Scheine über empfohlene Wartung enthalten.

WICHTIG

Die Garantiekarte muss dem Fabrikanten innerhalb von 10 Tagen nach dem Erwerb des Motorrades ausgefüllt eingesandt werden.

FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se entrega a cada nuevo cliente CAGIVA un folleto de Garantía y Cupones.

El folleto contiene el certificado de garantía, la tarjeta de Garantía y dos cupones de mantenimiento recomendado.

IMPORTANTE

La tarjeta de garantía se debe rellenar y enviar a la fábrica dentro de los 10 días a partir de la fecha de venta de la moto.

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di «Manutenzione Raccomandata» riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

NOTA

Le indicazioni di destra e sinistra si riferiscono ai due lati del motociclo rispetto al guidatore seduto in sella.

A: Austria
AUS: Australia
BR: Brasile
CH: Svizzera
D: Germania
E: Spagna
F: Francia
GB: Gran Bretagna

Dove non diversamente specificato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutti i modelli.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved maintenance procedures on the coupons. These procedures have been worked out by CAGIVA service personnel. It will be the owner's responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon booklet along when you visit your dealer at the specified mileages to have your motorcycle inspected and serviced. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. Dealer charges for the recommended Service Procedures are nominal - you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality CAGIVA product.

NOTE

Right side and left side indicated in this owner's manual, are referred to rider seating on motorcycle.

A: Austria
AUS: Australia
BR: Brazil
CH: Switzerland
D: Germany
E: Spain
F: France
GB: Great Britain

Unless otherwise specified, details and instructions refer to all models.

GARANTIE ET COUPONS ENTRETIEN RECOMMANDÉ

Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique CAGIVA. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandé sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

AVIS

Les indications de droite et gauche se rapportent aux deux côtés de la motocyclette par rapport au conducteur assis sur la selle.

A: Autriche
AUS: Australie
BR: Brésil
CH: Suisse
D: Allemagne
E: Espagne
F: France
GB: Grand Bretagne

Lorsque non différemment indiqué, les données et les instructions se réfèrent à tous les modèles.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstcheckbuch vor und lassen Sie den Kundendienstcheck für jeden Eingriff unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

ZUR BEACHTUNG

Die Angaben für rechts und links beziehen sich auf die beiden Seiten des Motorrades und zwar so gesehen, wie es der Fahrer sieht, wenn er auf dem Sattel sitzt.

A: Österreich

AUS: Australien

BR: Brasilien

CH: Schweizer

D: Deutschland

E: Spanien

F: Frankreich

GB: Großbritannien

Wo nicht anders ausdrücklich angegeben, beziehen sich die Daten und die Vorschriften auf alle Modelle.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de «Mantenimiento Recomendado», que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de CAGIVA. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención.

Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos.

Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.

NOTA

Las indicaciones de derecha e izquierda se refieren a los dos lados de la motocicleta respecto al piloto sentado sobre la moto.

A: Austria

AUS: Australia

BR: Brasil

CH: Suiza

D: Alemania

E: España

F: Francia

GB: Gran Bretaña

Donde no especificado, los datos y resenas se refieren a todos los modelos.

DATI PER

L'IDENTIFICAZIONE (Fig. 1)

Il veicolo è identificato da:

- numero di matricola (1) del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- numero di matricola (2) del motore riportato sulla parte inferiore del semicarter sinistro;
- codice del colore riportato sulla targhetta (3) applicata all'interno del vano portaoggetti sotto la sella.
- estremi di omologazione riportati sulla targhetta (4) applicata sul canotto di sterzo;

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva.

CODICE COLORE.....

IDENTIFICATION DATA

(Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- *serial number (1) of the motorcycle stamped on the steering tube right side;*
- *serial of the engine (2) stamped on the lower part of the left half - crankcase;*
- *color code stamped on the frame (3) applied in the glove compartment under the saddle.*
- *Evidence of the homologation is carried on the plate (4) set on the steering sleeve.*

When ordering spare parts do not forget to state the motorcycle serial number and the color code.

Write this code on the present owner's manual so as to remember it should the adhesive plate come off.

COLOR CODE.....

DONNEES

D'IDENTIFICATION (Fig. 1)

La moto est identifiée par:

- numéro matricule (1) de la moto gravé à droite du guidon;
- numéro matricule du moteur (2) gravé à la partie inférieure du demi-carter gauche;
- code couleur (3) gravé au dessus du cabre appliquée à l'intérieur de la boîte à gants au dessous de la selle.
- les chefs d'homologation sont gravés sur la plaque (4) placée sur le fourreau de direction.

Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.

Annotez ce code sur votre livret pour l'avoir sous la main au cas où la plaque est égarée.

CODE COULEUR.....

IDENTIFIZIERUNGSDATEN (Bild 1)

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer (1) auf der linken Seite des Steuerrohrs;
 - Motor-Nummer (2) auf dem unteren Teil der linksseitigen Kastenhälfte;
 - Farbbezeichnung auf dem Schild (3) auf der hinteren Rahmens im Gepäckraum unter dem Sattel angebracht.
 - Zulassungs-Hauptdaten, die auf dem Schild (4) auf der Lenkbüchse angegeben sind.
- Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

FARBBEZEICHNUNG.....

DATOS PARA LA IDENTIFICACION (Fig. 1)

La moto está identificada por:

- número de matrícula (1) de la moto que figura a la derecha del tubo de dirección;
 - número de matrícula (2) del motor que figura en la parte inferior del semicárter izquierdo;
 - código del color (3) que figura en la placa aplicada dentro del espacio portaobjetos debajo del sillín.
 - extremos de homologación que figuran en la placa (4) aplicada en el tubo de viraje.
- Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el n° de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva (ver al pie de la página).

CODIGO COLOR.....

FIG. 1

1. Matricola motociclo
2. Matricola motore
3. Targhetta codice colore
4. Targhetta omologazione
5. Carico max applicabile sul portapacchi: 10 Kg

FIG. 1

1. Motorcycle serial number
2. Engine serial number
3. Color code decal
4. Plate carrying the homologation
5. Maximum load on the parcel grid: 10 Kg. (22 lb.)

FIG. 1

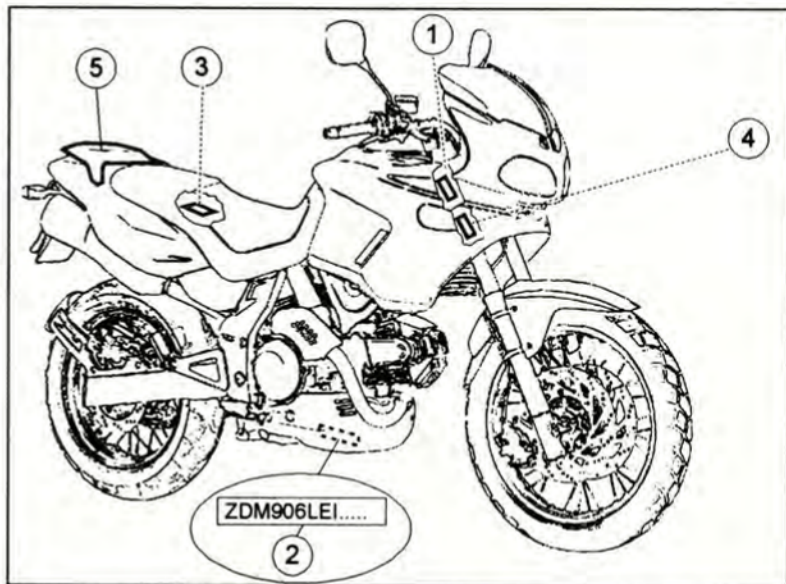
1. Matricule moto
2. Matricule moteur
3. Plaque code couleur
4. Plaque d'homologation
5. Maximum charge sur le porte-bagages: 10 Kg.

BILD. 1

1. Rahmen Nr.
2. Motor-Nr.
3. Schild mit Farbbezeichnung
4. Zulassungsschild
5. Maximale Traglast des Gepäckträgers (10 kg)

FIG. 1

1. Matricula moto
2. Matricula motor
3. Placa código color
4. Placa de homologación
5. Carga máx. aplicable en el maletero (10 Kg)



CHIAVI (Fig. 2)

La chiave, in duplicato, fornita con il motociclo consente di intervenire su:

- 1 - Interruttore di accensione/bloccasterzo.
- 2 - Serrature tappi serbatoi carburante.
- 3 - Serratura sella-accesso gancio casco.

KEYS (Fig. 2)

The key duplicate, supplied to the motorcycle is for:

- 1 - Ignition switch/steering lock.
- 2 - Lock of fuel tank tap.
- 3 - Saddle lock - helmet hook access.

CLES (Fig. 2)

La clef, en double, fournie avec la moto vous permet d'agir sur:

- 1 - Démarreur/verrou de direction.
- 2 - Serrure du robinet réservoir d'essence.
- 3 - Serrure selle - accès au crochet du casque.

SCHLÜSSEL (Bild 2)

Der mit dem Motorrad in

- doppelter Ausfertigung mitgelieferte Schlüssel:*
- 1 - Zündschalter/Lenkschloss.
 - 2 - Schloss des Kraftstoffbehälterpfropfens.
 - 3 - Sattelschloß Zugang Schutzhelmhaken.

LLAVES (Fig. 2)

La llave, en duplicado, entregada con la moto permite intervenir en:

- 1 - Interruptor de encendido/bloquea dirección.
- 2 - Cerradura tapón depósito del carburante.
- 3 - Cerradura sillín - acceso gancho casco.

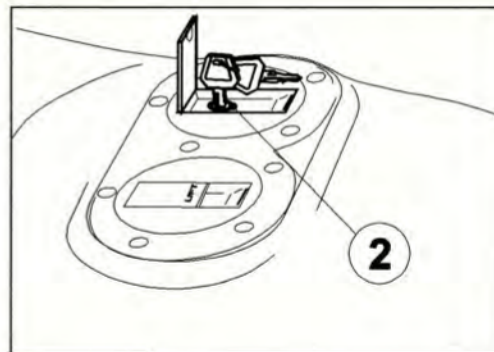
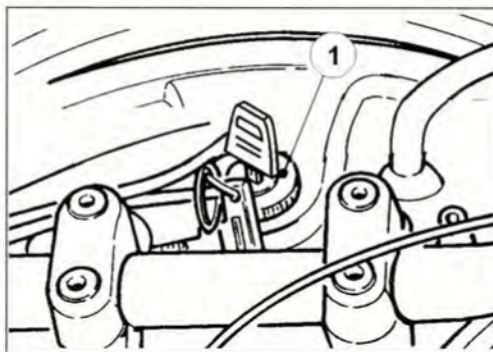


FIG. 2

1. Interruttore di accensione/ bloccasterzo
2. Serratura tappo serbatoio carburante
3. Serratura sella-accesso gancio caso

FIG. 2

1. Ignition switch/steering lock
2. Lock of fuel tank tap
3. Saddle lock - helmet hook access

FIG. 2

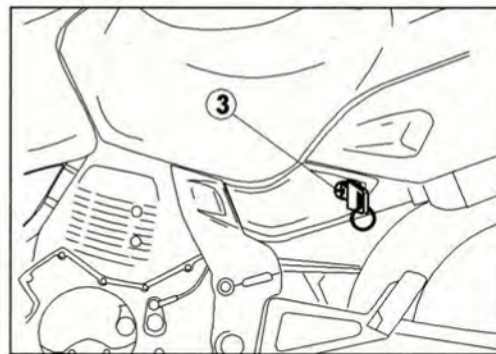
1. Démarreur/verrou de direction
2. Serrure du robinet réservoir d'essence
3. Serrure selle - accès au crochet du casque

FIG. 2

1. Zündschalter/Lenkschloss
2. Schloss des Kraftstoffbehälterpropfens
3. Sattelschloß Zugang Schutzhelmhaken

FIG. 2

1. Interruptor de encendido/bloquea dirección
2. Cerradura tapón depósito del carburante
3. Cerradura sillín - acceso gancho casco



DATI TECNICI**MOTORE**

Tipobicilindrico 4 tempi a «L»
longitudinale di 90°
Raffreddamento misto aria-olio
Alesaggiomm 92
Corsa mm 68
Cilindratacm³ 904
Rapporto di compressione9,2:1
Avviamentoelettrico

DISTRIBUZIONE

«DESMODROMICA» a due valvole in testa per cilindro comandate da quattro bilancieri (due di apertura e due di chiusura) e da un albero distribuzione in testa a 4 lobi. È comandata dall'albero motore mediante ingranaggi cilindrici, pulegge e cinghie dentate. Il diagramma di apertura e chiusura delle valvole è il seguente (con gioco di 1 mm):

ASPIRAZIONE12° P.P.M.S. (Apertura)
70° D.P.M.I. (Chiusura)
SCARICO56° P.P.M.I. (Apertura)
25° D.P.M.S. (Chiusura)
Gioco di funzionamento delle punterie, a motore freddo:

ASPIRAZIONEBilanciere di apertura
mm 0,05÷0,12
Bilanciere di chiusura mm 0,03÷0,20

SCARICO.....Bilanciere di apertura
mm 0,05÷0,15
Bilanciere di chiusura mm 0,03÷0,20

TECHNICAL DATA**ENGINE**

Type«L» four-stroke, bicylindrical
90°longitudinal
Cooling.....air-oil mix
Bore 3.622 in.
Stroke.....2.677 in.
Piston Displacement55.144 cu.in.
Compression ratio9.2:1
Startingelectric

TIMING SYSTEM

«DESMODROMIC», two overhead valves for each cylinder driven by four rocker-arms (two for opening, two for closing) and by a four nose overhead camshaft. It is driven by the crankshaft through cylindric gears, pulleys and toothed belts. Diagram of valve opening and closing (clearance 0.04 in.):

SUCTION.....12° before T.D.C. (Opening)
70° after B.D.C. (Closing)
EXHAUST 56° before B.D.C. (Opening)
25° after T.D.C. (Closing)
Tappet slack with cold engine:

SUCTION.....Opening rocker-arm
0.0019÷0.0047 in.
Closing rocker-arm 0.0012÷0.0078 in.

EXHAUSTOpening rocker-arm
0.0019÷0.0059 in.
Closing rocker-arm 0.0012÷0.0078 in.

DONNEES TECHNIQUES**MOTEUR**

Typebicilindrique à 4 temps à L
longitudinal à 90°
Refroidissementmixte air-huile
Alésagemm 92
Levéemm 68
Cilindréecm³ 904
Rapport de compression9,2:1
Démarrageélectrique

DISTRIBUTION

«DESMODROMIQUE» à deux soupapes en dessus chaque cylindre, commandées par quatre culbuteurs (deux d'ouverture et deux de fermeture) et par un arbre de distribution en tête à 4 lobes. L'arbre moteur commande la distribution au moyen d'engrenages cylindriques, poulies et courroies dentées. Courbe d'ouverture et de fermeture (jeu 1 mm):

ASPIRATION12° avant le
P.M.H. (Ouverture)
70° après le P.M.B. (Fermeture)
ECHAPPEMENT56° avant le
P.M.B. (Ouverture)
25° après le P.M.H. (Fermeture)

Jeu des poussoirs le moteur froid:

ASPIRATIONCulbuteur d'ouverture
mm 0,05÷0,12
Culbuteur de fermeture mm 0,03÷0,20

ECHAPPEMENTCulbuteur d'ouverture
mm 0,05÷0,15
Culbuteur de fermeture mm 0,03÷0,20

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

TipoZwei 4-Takt-Zylinder, mit «L»
Anordnung, von 90° longitudinal
Kuehlung.....Luft - Öl - Gemisch
Bohrung.....mm 92
Hub.....mm 68
Hubraum.....cm³ 904
Verdichtungsverhältnis9,2:1
Anlass.....elektrisch

ZWANGSLÄUFIGE

«STEUERUNG» mit zwei oberliegenden Ventilen pro Zylinder, die von vier Kipphebeln (zwei für Öffnen und zwei für Schließen) und von einer oberliegenden 4-Bucket-Steuervelle gesteuert werden. Antrieb über Stirnräder, Riemenscheiben und Zahnriemen durch Triebwelle. Das Diagramm für Öffnen und Schließen der Ventile ist wie folgt (Spiel 1 mm):

EINLASS.....12° vor OT (Öffnung)
70° nach UT (Schliessung)
AUSLASS.....56° vor OT (Öffnung)
25° nach UT (Schliessung)

Stoesselbetriebsspiel mit kaltem Motor:

EINLASSÖffnungskippebel
mm 0,05÷0,12
Schliessungskippebel mm 0,03÷0,20
AUSLASS.....Öffnungskippebel
mm 0,05÷0,15
Schliessungskippebel mm 0,03÷0,20

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipobicilíndrico de 4 tiempos en «L»
longitudinal de 90°
Enfriamiento.....mixto aire-aceite
Diámetro interior cilindros.....mm 92
Carrera.....mm 68
Cilindradacm³ 904
Relación de compresión.....9,2:1
Arranqueeléctrico

DISTRIBUCION

«DESMODROMICA», de dos válvulas en la culata por cilindro mandadas por cuatro balancines (dos de apertura y dos de cierre) y por un eje de distribución en la culata de 4 lóbulos. Está mandada por el cigüeñal mediante engranajes cilíndricos, poleas y correas dentadas. El diagrama de apertura y cierre de las válvulas es el siguiente (juego 1 mm):

ASPIRACION.....12° A.P.M.S. (Apertura)
70° D.P.M.I. (Cierre)
SALIDA56° A.P.M.I. (Apertura)
25° D.P.M.S. (Cierre)

Juego de funcionamiento de las varillas empujadoras, en motor frío:

ASPIRACION.....Balancín de apertura
mm 0,05÷0,125
Balancín de cierre mm 0,03÷0,20
SALIDA.....Balancín de apertura
mm 0,05÷0,15
Balancín de cierre mm 0,03÷0,20

LUBRIFICAZIONE

Tipoa pressione con pompa
ad ingranaggi, depurazione dell'olio
mediante filtro a rete in aspirazione e
filtro olio a cartuccia in mandata.

ACCENSIONE

Tipoelettronica tipo IAW a scarica
induttiva con centralina mappata
Candela tipoChampion RA 6 HC
Distanza elettrodi0,6 mm

ALIMENTAZIONE

Tipoad iniezione elettronica
indiretta con un iniettore
per cilindro

LUBRICATION

Type.....pressure engine with gear
pump; oil purification with grating filter at
suction and oil cartridge filter at delivery.

IGNITION

TypeInductive discharge IAW electronic
type with mapped distributor
Spark Plug Type.....Champion RA 6 HC
Gap0.023 in.

CARBURETTOR

Typ.....Indirect electronic
injection feed with an injector
on every cylinder

GRAISSAGE

Typesous pression par pompe
à engrenages, dépuración de l'huile par
filtre à grille à l'aspiration, et filtre
à huile au refoulement.

ALLUMAGE

Typeelectronique du type
IAW à décharge inductive
et avec centrale mappée.
Bougie typeChampion RA 6 HC
Distanceélectrodes 0,6 mm.

CARBURETTOR

TypeAlimentation à injection
électronique indirecte avec un
injecteur sur chaque cylindre

SCHMIERUNG

Typ.....Druckschmierung mit Zahnradpumpe,
Ölreinigung durch
Siebfilter beim Einlass und Wechselfilter
beim Drücken.

ZÜNDUNG

Typ.....Elektronischer IAW-Typ
mit induktiver Entladung
und mappeder Kontrolleinheit.

TypChampion RA 6 HC
Elektrodenabstand0,6 mm

ZUFÜHRUNG

TypIndirekte, elektronische
Benzineinspritzung mit einem
Einspritzer je Zylinder

LUBRICACION

Tipopor presión con bomba de
engranajes, depuración del aceite
mediante filtro de red en aspiración y
filtro de aceite de cartucho en salida.

ENCENDIDO

Tipo.....electrónica IAW
de descarga inductiva
con centralita ya predispueta

Bujía tipo.....Champion RA 6 HC
Distancia electrodos de la bujía.....0,6 mm

ALIMENTACION

Tipo..... por inyección electrónica
indirecta con un inyector por cilindro

TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motore	z 31
Corona frizione	z 62
Rapporto di trasmissione	2

CAMBIO

Tipo:con ingranaggi sempre in presa
Rapporti di trasmissione:

in 1 ^a velocità	2,466 (Z 37/15)
in 2 ^a velocità	1,764 (Z 30/17)
in 3 ^a velocità	1,350 (Z 27/20)
in 4 ^a velocità	1,091 (Z 24/22)
in 5 ^a velocità	0,958 (Z 23/24)
in 6 ^a velocità	0,857 (Z 24/28)

TRASMISSIONE SECONDARIA

Pignone uscita cambio	z 15
Corona sulla ruota	z 45
Rapporto di trasmissione	3,000
Catena di trasmissione	5/8" x 5/16"

PRIMARY DRIVE

Drive pinion Gear	z 31
Clutch ring Gear	z 62
Ratio	2

TRANSMISSION

Typeconstant mesh gear
Internal ratios:

1st	2.466 (Z 37/15)
2nd	1.764 (Z 30/17)
3rd	1.350 (Z 27/20)
4th	1.091 (Z 24/22)
5th	0.958 (Z 23/24)
6th	0.857 (Z 24/28)

SECONDARY DRIVE

Transmission sprocket	z 15
Rear wheel sprocket	z 45
Ratio	3,000
Chain	5/8" x 5/16"

TRANSMISSION PRINCIPALE

Pignon moteur	z 31
Couronne friction	z 62
Rapport de transmission	2

CHANGEMENT DE VITESSE

Type:à engranages toujours en prise
Rapports de transmission:

en 1 ^{ère}	2,466 (Z 37/15)
en 2 ^{ème}	1,764 (Z 30/17)
en 3 ^{ème}	1,350 (Z 27/20)
en 4 ^{ème}	1,091 (Z 24/22)
en 5 ^{ème}	0,958 (Z 23/24)
en 6 ^{ème}	0,857 (Z 24/28)

TRANSMISSION SECONDAIRE

Pignon sortie vitesse	z 15
Couronne sur la roue	z 45
Rapport de transmission	3,000
Chaîne de transmission	5/8" x 5/16"

HAUPTANTRIEB

Antriebsritzel	z 31
Kupplungskranz	z 62
Übersetzungsverhältnis	2

GETRIEBE

Typmit Zahnrädern immer
im Eingriff Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang	2,466 (Z 37/15)
2. Gang	1,764 (Z 30/17)
3. Gang	1,350 (Z 27/20)
4. Gang	1,091 (Z 24/22)
5. Gang	0,958 (Z 23/24)
6. Gang	0,857 (Z 24/28)

SEKUNDÄRER ANTRIEB

Getrieberitzel	z 15
Radkranz	z 45
Übersetzungsverhältnis	3,000
Antriebskette	5/8" x 5/16"

TRANSMISION PRIMARIA

Piñón motor	z 31
Corona embrague	z 62
Relación de transmisión	2

CAMBIO

Tipocon engranajes de toma constante
Relación de transmisión:

en 1ª velocidad	2,466 (Z 37/15)
en 2ª velocidad	1,764 (Z 30/17)
en 3ª velocidad	1,350 (Z 27/20)
en 4ª velocidad	1,091 (Z 24/22)
en 5ª velocidad	0,958 (Z 23/24)
en 6ª velocidad	0,857 (Z 24/28)

TRANSMISION SECUNDARIA

Piñón salida cambio	z 15
Corona en la rueda	z 45
Relación de transmisión	3,066
Cadena de transmisión	5/8" x 5/16"

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE

in 1 ^a velocità	14,796
in 2 ^a velocità	10,584
in 3 ^a velocità	8,100
in 4 ^a velocità	6,546
in 5 ^a velocità	5,748
in 6 ^a velocità	5,142

FINAL RATIOS

1st.....	14,796
2nd	10,584
3rd	8,100
4th	6,546
5th	5,748
6th	5,142

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION

en 1 ^{ère}	14,796
en 2 ^{ème}	10,584
en 3 ^{ème}	8,100
en 4 ^{ème}	6,546
en 5 ^{ème}	5,748
en 6 ^{ème}	5,142

TELAIO

Tipomonotrave in tubi a sezione
rettangolare e quadrata in acciaio
altoresistenziale

FRAME

Type*single beam with rectangular
sectional tubes, and square
structured made in high resistant
steel*

CADRE

Typemonopoutre en tubes
d'acier à haute résistance de section
rectangulaire et carrée

TOTALES ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS

1. Gang.....	14,796
2. Gang.....	10,584
3. Gang.....	8,100
4. Gang.....	6,546
5. Gang.....	5,748
6. Gang.....	5,142

RELACIONES TOTALES TRANSMISION

en 1ª velocidad	14,796
en 2ª velocidad	10,584
en 3ª velocidad	8,100
en 4ª velocidad	6,546
en 5ª velocidad	5,748
en 6ª velocidad	5,142

RAHMEN

Typ *Monoträger aus Rohren im
rechteckigem und quadratischen
Schnitt aus
hochwiderstandsfähigem Stahl*

BASTIDOR

Tipo *de una viga con tubos de sección
rectangular y cuadrada de acero
muy resistente*

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipo ...forcella teleidraulica a perno avanzato
con steli ø 45 mm.
Corsa sull'asse gambe 170 mm.

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipo progressiva "SOFT DAMP".
Monoammortizzatore idraulico con
molla a precarico regolabile;
registrazione del freno idraulico in
estensione.
Corsa ruota 170 mm.

FRENO ANTERIORE

Tipo ...a doppio disco fisso Ø 296 mm con
comando idraulico; pinze flottanti.

FRENO POSTERIORE

Tipoa disco fisso ø 240 mm con comando
idraulico; pinza flottante.

CERCHIO ANTERIORE

Tipoin lega leggera
Dimensioni2,15"x19"

CERCHIO POSTERIORE

Tipoin lega leggera
Dimensioni4,25"x17"

FRONT SUSPENSION

Type.....Telescopic-hydraulic fork and with
led pin stems ø 1.77 in. Stroke on the
legs axis: 6.7 in.

REAR SUSPENSION

Type.....progressive "SOFT DAMP"
Hydraulic single
damper with adjustable preload spring;
hydraulic brake rebound adjustment.
Wheel stroke: 6.7 in.

FRONT BRAKE

Type.....with fixed double disc Ø 11.6 in.
and hydraulic control; floating calipers.

REAR BRAKE

Type.....fixed disc diam. 9.45 in. with
hydraulic control; floating caliper.

FRONT RIM

Type.....in light alloy
Size.....2.15" x 19"

REAR RIM

Type.....in light alloy
Size.....4.25" x 17"

SUSPENSION AVANT

Type.....fourche téléhydraulique et moyeu
avancé avec tiges Ø 45 mm.
Débattement: 170 mm.

SUSPENSION ARRIERE

Type.....progressive "SOFT DAMP"
Monoamortisseur hydraulique avec
ressort à précharge réglable; réglage
du frein hydraulique en extension.
Course de la roue 170 mm.

FREIN AVANT

Type.....à double disque fixe Ø 296 mm avec
commande hydraulique; étriers
flottants.

FREIN ARRIERE

Typeà disque fixe Ø 240 mm à commande
hydraulique; pince flottant.

JANTE AVANT

Typed'alliage léger
Dimensions2,15"x19"

JANTE ARRIERE

Typed'alliage léger
Dimensions4,25"x17"

VORDERFEDERUNG

Typtelehydraulische Gabel,
Stangendurchmesser Ø 45 mm.
Beinachsenhub 170 mm.

HINTERFEDERUNG

TypProgressive "SOFT DAMP"
Hydraulischer Einzelstossdämpfer
mit Feder mit einstellbarer
Vorspannung; Einstellung der
hydraulischen Bremse in
Ausfederung. Radhub 170 mm.

VORDERBREMSE

Typfeste Doppelscheibe Ø 296 mm mit
hydraulischer Steuerung;
Schwebzange.

HINTERBREMSE

Typ mit fester Scheibe Ø 240 mm mit
hydraulischer Steuerung;
Schwebzange.

VORDERFELGE

Typaus Leichtmetall
Masse2,15" x 19"

HINTERFELGE

Typaus Leichtmetall
Masse4,25" x 17"

SUSPENSION DELANTERA

Tipohorquilla telehidráulica de vástagos
invertidos y diam. 45 mm. Carrera en
el eje de las patas 170 mm.

SUSPENSION TRASERA

TipoProgresiva "SOFT DAMP"
Monoamortiguador hidráulico con
resorte de precarga regulable; ajuste
del freno hidráulico en extensión.
Carrera de la rueda 170 mm.

FRENO DELANTERO

Tipode doble disco fijo dia. 296 mm. con
mando hidráulico; pinza flotante.

FRENO TRASERO

Tipode disco fijo Ø 240 mm con mando
hidráulico; pinza flotante.

LLANTA DELANTERA

Tipode aleación ligera
Dimensiones2,15" x 19"

LLANTA TRASERA

Tipode aleación ligera
Dimensiones4,25" x 17"

● PNEUMATICO ANTERIORE

Marca e tipoPirelli MT80 RS
 Dimensioni100/90-19"
 Pressione di gonfiaggio
 a freddoKg/cm² 1,8 - psi 25,6
 (sia con solo pilota che con passeggero)

● PNEUMATICO POSTERIORE

Marca e tipo Pirelli MT80 RS
 Dimensioni150/70-17"
 Pressione di gonfiaggio
 a freddo (solo pilota).....Kg/cm² 2 - psi 28,4
 Pressione di gonfiaggio a freddo
 (con passeggero)Kg/cm² 2,2 - psi 31,3

● Tipo "TUBELESS" con camera d'aria

● FRONT TIRE

Make and typePirelli MT80 RS
 Tire size.....100/90-19"
 Cold tire pressureKg/cm² 1.8 - psi 25.6
 (with pilot only, and with passenger as well)

● REAR TIRE

Make and typePirelli MT80 RS
 Size150/70-17"
 Cold tire pressureKg/cm² 2 - psi 28.4
 (only pilot)
 Cold tire pressure with
 (and passenger).....Kg/cm² 2.2 - psi 31.3

● Type "TUBELESS" with air chamber

● PNEU AVANT

Marque et typePirelli MT80 RS
 Dimensions100/90-19"
 Pression de gonflement
 à froidKg/cm² 1,8 - psi 25,6
 (soit avec le seul conducteur, soit avec
 conducteur et passager)

● PNEU ARRIERE

Marque et type..... Pirelli MT80 RS
 Dimensions150/70-17"
 Pression de gonflage
 à froidKg/cm² 2 - psi 28,4
 (seulement avec conducteur)
 Pression de gonflage à froid
 (avec passager)Kg/cm² 2,2 - psi 31,3

● Tipo "TUBELESS" avec chambre à air

● VORDERREIFEN

Marke und TypPirelli MT80 RS
Masse 100/90-19"
Reifenluftdruck, kaltKg/cm² 1,8 - psi 25,6
(sowohl nur mit Fahrer als auch mit
Beifahrer)

● HINTERREIFEN

Marke und TypPirelli MT80 RS
Masse 150/70-17"
Reifenluftdruck, kaltKg/cm² 2 - psi 28,4
Kaltreifenluftdruck (Fahrer als)
(mit Beifahrer)Kg/cm² 2,2- psi 31,3

● Typ "TUBELESS" mit Luftkammer

● NEUMATICO DELANTERO

Marca y tipoPirelli MT80 RS
Dimensiones 100/90-19"
Presión de inflado
en fríoKg/cm² 1,8 - psi 25,6
(tanto con el piloto solo como también con
el pasajero)

● NEUMATICO TRASERO

Marca y tipoPirelli MT80 RS
Dimensiones 150/70-17"
Presión de inflado en frío . Kg/cm² 2 - psi 28,4
Presión de inflado (con el piloto)
en frío (con pasajero)....Kg/cm² 2,2 - psi 31,3

● Tipo "TUBELESS" con cámara de aire

DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

Interasse	mm 1530
Lunghezza totale	mm 2207
Larghezza massima	mm 820
Altezza massima	mm 1290
Altezza sella	mm 850
Altezza minima da terra	mm 190
Peso a secco	Kg 218
Capacità serbatoio carburante	l 20
Riserva carburante (accensione spia)	l 5
Olio nel basamento	l 2,5
Olio in ogni stelo forcella	680 cc

DIMENSIONS, WEIGHT, CAPACITIES

Wheel base	60.24 in.
Overall length	86.89 in.
Overall width	32.28 in.
Overall height	50.79 in.
Saddle height	33.46 in.
Minimum ground clearance	7.48 in.
Dry weight	480.6 lb
Fuel tank capacity	4.4 Imp. Gall.
Fuel reserve (pilot light lighting)	4.4 Imp. Qt.
Oil inside the crankcase	2.2 Imp. Qt.
Oil inside each fork stem	41.48 cu. in.

DIMENSION, POIDS, CAPACITES

Empattement	mm 1530
Longueur totale	mm 2207
Largeur max.	mm 820
Hauteur max.	mm 1290
Hauteur selle	mm 850
Hauteur min. du sol	mm 190
Poids à sec	Kg 218
Contenance réservoir à carburant	l 20
Réserve carburant (allumage voyant)	l 5
Huile du carter	l 2,5
Huile dans chaque tige de fourche	680 cc

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE / TABLE FOR LUBRICATION / TABLEAU DE GRAISSAGE

Olio lubrificazione motore, cambio, trasmissione primaria <i>Engine oil, transmission / primary drive oil</i>	
Huile de graissage moteur, boîte, transmission principale	AGIP SINT 2000 - 10W 40
Liquido impianto frenante anteriore/Frizione idraulica <i>Fluid for the front braking system</i>	
Fluide du système de freinage avant	AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Liquido impianto frenante posteriore <i>Fluid for the rear braking system</i>	
Fluide du système de freinage arrière	AGIP BRAKE FLUID DOT 3
Lubrificazione a grasso <i>Grease lubrication</i>	
Lubrification par graisse	AGIP GREASE 30
Olio lubrificazione catena <i>Chain oil</i>	
Huile de graissage chaîne	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
Olio forcella anteriore <i>Front fork oil</i>	
Huile fourche avant	SAE 7,5

GRÖÖE, GEWICHT, FASSUNGSRAUM

Achsenabstand.....	mm 1530
Gesamtlänge	mm 2207
Lenkerbreite	mm 820
Max. Höhe	mm 1290
Max. Breite	mm 850
Min. Höhe vom Boden	mm 190
Gewicht ohne Kraftstoff	Kg 218
Kraftstoffbehälter-Fassungsvermögen.....	l 20
Reservebehälter	
(Aufleuchten der Kontrollleuchte)	l 5
Öl im Kurbelgehäuse	l 2,5
Öl in jedem Gabelschaft	680 cc

DIMENSION, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejes.....	mm 1530
Longitud total	mm 2207
Anchura máxima	mm 820
Altura máxima	mm 1290
Altura sillín	mm 850
Altura mínima desde el suelo	mm 190
Peso en seco	Kg 218
Capacidad depósito del carburante.....	l 20
Reserva carburante (encendido piloto).....	l 5
Aceite en el cárter	l 2,5
Aceite en cada vástago de la horquilla	680 cc

SCHMIERUNGSTABELLE / TABLA DE LUBRICACION

<i>Motoröl, Getriebeöl, Primärübersetzung</i>	
Aceite lubricación motor, cambio, transmisión primaria	AGIP SINT 2000 - 10W 40
<i>Flüßigkeit der vorderen Bremsanlage</i>	
Líquido instalación frenante delantera.....	AGIP BRAKE FLUID DOT 4
<i>Flüßigkeit der hinteren Bremsanlage</i>	
Líquido instalación frenante trasera.....	AGIP BRAKE FLUID DOT 3
<i>Fettschmierung</i>	
Lubricación por grasa	AGIP GREASE 30
<i>Kettenöl</i>	
Aceite lubricación cadena.....	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
<i>Vordergabelöl</i>	
Aceite horquilla delantera	SAE 7,5

SCHEMA DISTRIBUZIONE DESMODROMICA / DESMODROMIC VALVE GEAR SYSTEM
SCHÉMA DE LA DISTRIBUTION DESMODROMIQUE / DESMODROMISCHE VENTILSTEUERUNG
ESQUEMA DE DISTRIBUCION DESMODROMICA

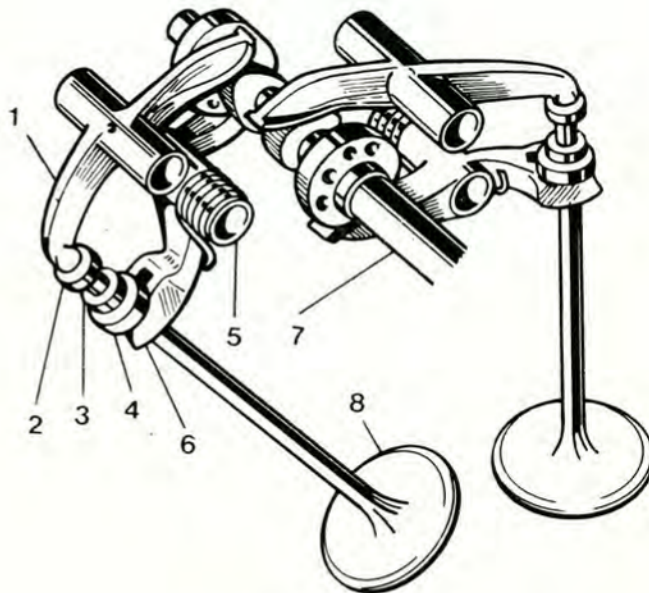
1. Bilanciere di apertura (o superiore)
2. Registro bilanciere superiore
3. Semianelli
4. Registro bilanciere di chiusura (o inferiore)
5. Molla richiamo bilanciere inferiore
6. Bilanciere di chiusura (o inferiore)
7. Albero distribuzione
8. Valvola

1. Opening rocker arm (upper)
2. Rocker arm adjuster
3. Split rings
4. Closing rocker arm adjuster (lower)
5. Return spring
6. Closing rocker arm (lower)
7. Camshaft
8. Valve

1. Culbuteur d'ouverture (ou supérieur)
2. Bague de réglage du culbuteur supérieur
3. Demi-bagues
4. Bague de réglage du culbuteur de fermeture (ou inférieur)
5. Ressort de rappel du culbuteur inférieur
6. Culbuteur de fermeture (ou inférieur)
7. Arbre à cames
8. Soupape

1. Oberer Öffnungskipphebel
2. Einstellscheibe des oberen Kipphebels
3. Geteilter Ring
4. Einstellscheibe des unteren Schliesskipphebels
5. Rückholfeder des unteren Kipphebels
6. Unterer Schliesskipphebel
7. Nockenwelle
8. Ventil

1. Balancin de apertura (o superior)
2. Registro balancin superior
3. Semianillos
4. Registro balancin de cierre (o inferior)
5. Muelle de retorno balancin inferior
6. Balancin de cierre (o inferior)
7. Eje de distribución
8. Válvula



SCHEMA COMANDO IDRAULICO FRIZIONE / HYDRAULIC CLUTCH SYSTEM
SCHEMA DU SYSTEM HYDRAULIQUE D'EMBRAYAGE / SCHEMA DES KUPPLUNGS - HYDRAULIKANTRIEBS
ESQUEMA DESEMBRAGUE DE ACCIONAMIENTO HIDRAULICO

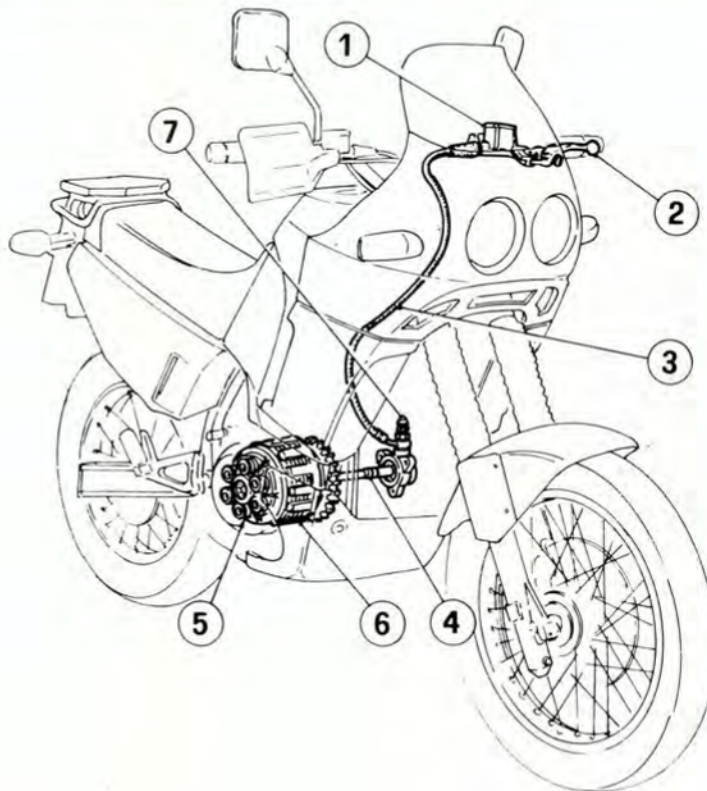
1. Pompa frizione
2. Leva di comando
3. Tubo collegamento pompa-pistoncino
4. Asta di comando
5. Spingi disco
6. Campana frizione
7. Raccordo di spurgo olio

1. Clutch pump
2. Control lever
3. Pump-piston connecting pipe
4. Control rod
5. Pressure plate
6. Clutch housing
7. Fluid draining pipe-union

1. Pompe embrayage
2. Levier de commande
3. Tuyau de conn. pompe-piston
4. Tige de commande
5. Plateau de pression
6. Cloche d'embrayage
7. Raccord de vidange fluide

1. Kuplungspumpe
2. Antriebshebel
3. Pumpe-Kolben Verbindungsroh
4. Steuerstab
5. Pressscheibe
6. Kupplungsglocke
7. Olablassverbindung

1. Bomba embrague
2. Palanca de accionamiento
3. Tubo conexión bomba-pistón
4. Varilla de mando
5. Empujadiscos
6. Campana embrague
7. Tubo de empalme purga aceite



COMANDI

IMPIANTO DI ALIMENTAZIONE (Fig. 3-4)

L'impianto di alimentazione è costituito da due serbatoi collegati da una tubazione per la livellatura del carburante; ogni serbatoio è provvisto di tappo di carico con chiave. Per effettuare il rifornimento completo, è necessario che questa operazione sia eseguita per **entrambi i serbatoi** sollevando lo sportellino (1), inserendo la chiave nel tappo e ruotandola poi in senso orario; riempito il serbatoio, premere il tappo verso il basso e bloccarlo ruotando la chiave in senso antiorario. Il serbatoio destro è provvisto di sonda (2) di riserva che attiva l'accensione della spia gialla sul cruscotto una volta che la disponibilità è di circa 5 litri. In fase di rifornimento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore dei bocchettini di carico. Comunque, nel caso il livello superasse detto limite, il serbatoio sinistro è provvisto di un condotto con relativa tubazione (A) di scarico del carburante in eccesso. Rifornirsi sempre di BENZINA SENZA PIOMBO.

Lo schema generale dell'impianto di alimentazione è illustrato nella figura a lato.

CONTROLS

FEEDING SYSTEM (FIG. 3-4)

The feeding system is composed by two reservoirs connected together by a pipe for levelling the fuel. Each reservoir comes with filler cap and key.

Introduce the key in the filler cap and turn it clockwise. For the complete refueling, carry out this operation for **both the reservoirs**. Once the reservoir is filled, press the filler cap (1) downwards and block it by turning the key counterclockwise.

The right reservoir is supplied with the reserve feeler (2) which, once the fuel availability is approx. 5 litres, it causes the yellow pilot light on the dashboard to come on.

When refueling, we advise not to exceed the lower limit of the fuel fillers. In the case this level is exceeded, the left reservoir is supplied with a duct with pipe (A) for discharging the fuel in excess.

Fill always up WITH UNLEADED FUEL.

The general diagram for the feeding system is shown in the side figure.

COMMANDES

SYSTEME D'ALIMENTATION (FIG. 3-4)

Le système d'alimentation se constitue de deux réservoirs connectés par une tuyauterie pour le nivelage du carburant. Chaque réservoir est doté d'un bouchon de ravitaillement avec clé. Pour un ravitaillement complet, il est avis d'effectuer cette opération **pour les deux réservoirs** en soulevant le guichet (1), en insérant la clé dans le bouchon et en la tournant en sens antihoraire.

Le réservoir droit est doté d'une sonde de la réserve (2) qui active l'allumage du voyant jaune sur le tableau de bord une fois que la disponibilité de carburant est d'environ de 5 litres. Dans la phase de ravitaillement il est avis de ne pas dépasser la limite inférieure des goulottes de ravitaillement. Quand même, si le niveau dépasse cette limite, le réservoir gauche est doté d'une conduite avec tuyauterie (A) de décharge du carburant en excès.

Ravitailier toujours avec ESSENCE SANS PLOMB.

Le schéma général du système d'alimentation est reporté dans la figure à côté.

BEDIENTEILE

ZUFÜHRUNGS-ANLAGE (Abb. 3-4) Die Zuführungsanlage besteht aus zwei Tanks, die durch eine Leitung für die Treibstoffnivellierung verbunden sind; jeder Tank besitzt einen Tankverschluss mit Schlüssel. Für ein vollständiges Tanken ist es erforderlich, daß dieser Vorgang für **beide Tanks** durchgeführt wird. Hier ist die kleine Klappe (1) anzuheben, den Schlüssel in den Verschluss zu stecken und ihn dann im Uhrzeigersinn zu drehen. Nach dem Füllen der Tanks ist der Verschluss nach unten zu drücken und durch Drehen des Schlüssels entgegen dem Uhrzeigersinn zu blockieren. Der rechte Tank ist mit einer Reserve-Sonde (2) versehen, die das Aufleuchten der gelben Kontrollleuchte auf dem Armaturenbrett bewirkt, sobald nur noch ungefähr 5 Liter zur Verfügung stehen. Beim Tanken ist es ratsam, den Treibstoff die untere Grenze der Einfüllstutzen nicht überschreiten zu lassen. Auf alle Fälle, falls der Stand die genaue Grenze übersteigen sollte, der linke Tank mit einer Leitung mit entsprechendem Rohr (A) zum Ablass des überschüssigen Treibstoffes versehen. Immer **BLEIFREIES BENZIN** tanken. Das allgemeine Schema der Zuführungsanlage wird in der seitlichen Abbildung dargestellt.

MANDOS

INSTALACION DE ALIMENTACION (FIG. 3-4)

La instalación de alimentación está constituida por dos depósitos conectados por una tubería para nivelar el carburante; cada depósito está provisto de tapón de carga con llave. Para efectuar el abastecimiento completo es necesario que esta operación se ejecute para **ambos depósitos** levantando la tapa (1), introduciendo la llave en el tapón para luego girarla en el sentido de las agujas del reloj; una vez llenado el depósito, apretar el tapón hacia abajo y bloquearlo girando la llave en el sentido contrario a las agujas del reloj. El depósito derecho está provisto de sonda (2) de reserva que activa el encendido del piloto amarillo en el salpicadero cuando la disponibilidad es de aproximadamente 5 litros. En fase de abastecimiento, se aconseja que no se haga llegar el carburante más allá del límite inferior de las bocas de carga. De todas formas, en caso de que el carburante superara ese límite, el depósito izquierdo está provisto de un conducto con su correspondiente tubería (A) de descarga del carburante excedente. Repostar siempre con GASOLINA SIN PLOMO.

El esquema general de la instalación de alimentación está ilustrado en la figura de al lado.

FIG. 3
1. Sportellino tappo carburante
2. Sonda livello di riserva

FIG. 3
1. Füllercap door
2. Reserve level feeler

FIG. 3
1. Guichet du bouchon carburant
2. Sonde du niveau de la réserve

BILD. 3
1. Treibstoffverschlussklappe
2. Reservestandsonde

FIG. 3
1. Tapa tapón carburante
2. Sonda nivel de reserva

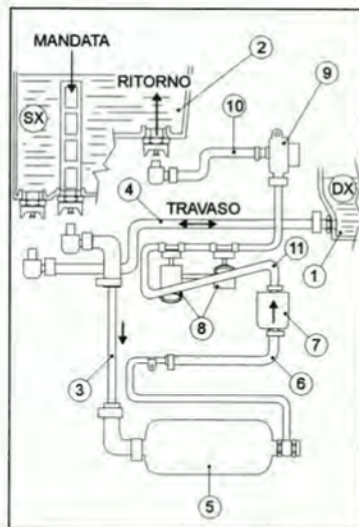
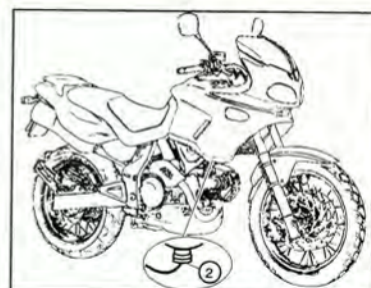
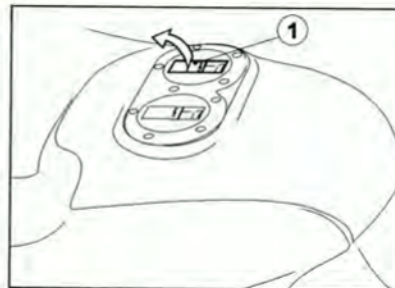


FIG. 4
1. Serbatoio destro
2. Serbatoio sinistro
3. Tubazione carburante
4. Tubazione carburante
5. Pompa carburante
6. Tubazione carburante
7. Filtro carburante
8. Corpo farfallato
9. Regolatore di pressione
10. Tubazione carburante
11. Tubazione carburante

FIG. 4
1. Right reservoir
2. Left reservoir
3. Fuel pipe
4. Fuel pipe
5. Fuel pump
6. Fuel pipe
7. Fuel filter
8. Throttled body
9. Pressure regulator
10. Fuel pipe
11. Fuel pipe

FIG. 4
1. Réservoir droit
2. Réservoir gauche
3. Tuyauterie carburant
4. Tuyauterie carburant
5. Pompe carburant
6. Tuyauterie carburant
7. Filtre carburant
8. Corps vanné
9. Régulateur de pression
10. Tuyauterie carburant
11. Tuyauterie carburant

Abb. 4
1. rechter Tank
2. linker Tank
3. Treibstoffleitung
4. Treibstoffleitung
5. Treibstoffpumpe
6. Treibstoffleitung
7. Treibstoff-Filter
8. Gedrosselter Körper
9. Druckregler
10. Treibstoffleitung
11. Treibstoffleitung

FIG. 4
1. Depósito derecho
2. Depósito izquierdo
3. Tubería carburante
4. Tubería carburante
5. Bomba carburante
6. Tubería carburante
7. Filtro carburante
8. Cuerpo de las mariposas
9. Regulador de presión
10. Tubería carburante
11. Tubería carburante

SMONTAGGIO SERBATOIO CARBURANTE (FIG. 5)

Per effettuare l'operazione, è necessario rimuovere preliminarmente la sella, il cupolino anteriore e la presa d'aria inferiore; per effettuare queste operazioni, sbloccare la serratura (1) e le viti (2) e (3) di fissaggio. Le tubazioni di alimentazione sono fissate al serbatoio sinistro mediante attacchi rapidi e la loro rimozione blocca automaticamente l'uscita di carburante; per effettuarne lo smontaggio è necessario premere sulla levetta (4) del terminale e sfilare il gomito (5) completo di tubazione. Prima di effettuare il rimontaggio, accertarsi della posizione del pernino (6) che dovrà essere **completamente esteso**: in caso contrario premere sulla levetta (4) per riportarlo in questa posizione.

ATTENZIONE

Il rimontaggio del gomito della tubazione con il pernino non completamente esteso, potrebbe danneggiare l'anello OR (7) pregiudicandone la tenuta con conseguente rischio di perdite di carburante.

DISASSEMBLING THE FUEL RESERVOIRS (FIG. 5)

Remove the saddle, the front fearing, and the lower air intake, before disassembling the reservoirs. When carrying out these operations loosen lock (1) and the fastening screws (2) and (3). The feeding pipings are fastened to the left reservoir by quick connections. The flow of the fuel is immediately stopped when these pipings are removed.

*Press the terminal lever (4) and remove elbow (5) before disassembling the pipings. Before reassembling, check to make sure that pin (6) is in the **fully extended position**. On the contrary, press lever (4) to take the pin in the right position.*

WARNING

If the pin is not fully extended when reassembling the piping elbow, the O-ring (7) could suffer serious damages, with leaks of fuel.

DESASSEMBLAGE RESERVOIRS CARBURANT (FIG. 5)

Oter la selle, le carénage avant et la prise d'air inférieure et débloquent la serrure (1) et les vis de fixation (2) and (3), avant d'effectuer toute opération. La tuyauterie d'alimentation est fixée au réservoir gauche par des connexions rapides qui, en cas d'enlèvement, bloquent automatiquement la sortie du carburant. Pour désassembler la tuyauterie, appuyer sur le levier (4) du terminal et ôter le coude (5). Avant d'effectuer le remontage s'assurer que le pivot (6) soit **totalelement étendu**. Au cas contraire, appuyer sur le levier (4) pour le reporter dans cette position.

ATTENTION

Lorsque le pivot n'est pas totalement étendu durant le remontage du coude de la tuyauterie, la bague d'étanchéité (7) peut subir des dommages avec des pertes de carburant.

AUSBAU DES TREIBSTOFFTANKS (ABB. 5)

Zur Durchführung dieses Vorgangs muß zunächst der Sattel, dann die kleine vordere Haube und das untere Luftansaugutze abgenommen werden; um dieses ausführen zu können, sind das Schloß (1) und die Befestigungsschrauben (2) und (3) zu lösen. Die Zuführungsleitungen sind am linken Tank mit Schnellanschlüssen befestigt und deren Entfernung bewirkt automatisch die Sperrung des Treibstoffausgangs. Zur Durchführung des Ausbaus ist es erforderlich, auf den Hebel (4) des Endstückes zu drücken und das Leitungsknie (5) komplett mit der Leitung abzuziehen. Vor dem Wiedereinbau die Position des Zapfens (6) beachten, dieser **muß vollständig** gestreckt sein; falls dies nicht der Fall ist, auf den Hebel (4) drücken, um den Zapfen in diese Position zu bringen.

ACHTUNG

Der Wiedereinbau des Leitungsknie mit nicht vollkommen gestrecktem Zapfen, könnte den OR-Ring (7) beschädigen, die Dichtung beeinträchtigen mit nachfolgender Gefahr des Treibstoffverlustes.

DESMONTAJE DEPOSITOS CARBURANTE (FIG. 5)

Para efectuar la operación es necesario remover en primer lugar el sillín, la cúpula delantera y la toma de aire inferior; para efectuar estas operaciones, desbloquear la cerradura (1) y los tornillos (2) y (3) de fijación. Las tuberías de alimentación están fijadas en el depósito izquierdo por medio de uniones rápidas y su remoción bloquea automáticamente la salida del carburante; para efectuar el desmontaje hay que hacer presión en la palanca (4) del terminal y extraer el codo (5) completo de tubería. Antes de volver a montar, asegurarse de la posición del perno (6) que tendrá que estar **completamente extendido**: en caso contrario hacer presión en la palanca (4) para volverlo a llevar a esta posición.

CUIDADO

Al volver a montar el codo de la tubería con el perno no completamente extendido, se podría dañar el anillo OR (7) perjudicando la estanqueidad con el consiguiente riesgo de pérdida de carburante.

FIG. 5

1. Serratura sella
2. Vite fissaggio cupolino
3. Vite fissaggio presa d'aria
4. Levetta
5. Gomito tubazione
6. Pernino
7. Anello OR

FIG. 5

1. Saddle lock
2. Fairing fastening screw
3. Air intake fastening screw
4. Lever
5. Piping elbow
6. Pin
7. O-ring

FIG. 5

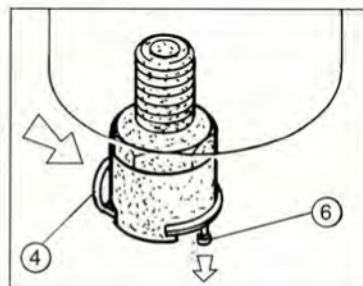
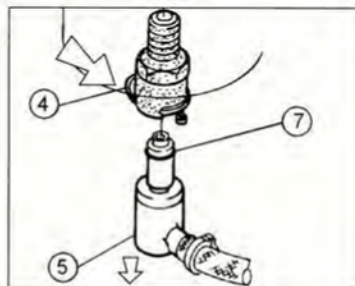
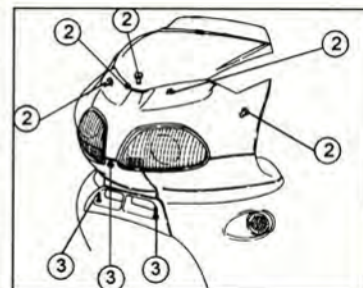
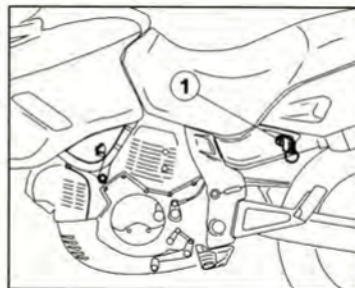
1. Serrure selle
2. Vis de fixation carénage
3. Vis de fixation prise d'air
4. Levier
5. Coude de tuyauterie
6. Pivot
7. Bague d'étanchéité

BILD. 5

1. Sattelschloß
2. Hauben-Befestigungsschraube
3. Lufteinlaßrohr-Befestigungsschraube
4. Hebel
5. Leitungsknie
6. Stift
7. OR-Ring

FIG. 5

1. Cerradura sillín
2. Tornillo fijación cúpula
3. Tornillo fijación toma de aire
4. Palanca
5. Codo tubería
6. Perno
7. Anillo OR



Rimosse le tubazioni di alimentazione, è necessario togliere anche quella (8) di scarico procedendo poi nel modo seguente:

- rimuovere le connessioni della sonda carburante (9) e degli indicatori (10) dal cablaggio principale;
- rimuovere i fissaggi posteriori (11) ed il gruppo tappi di carico (12);
- togliere la protezione (13) ed i morsetti (14);
- liberare i serbatoi dagli antivibranti (15) e (16) e rimuoverli dal telaio.

DISPOSITIVO STARTER (Fig. 6)
Il dispositivo dello starter (1) viene usato per arricchire la miscela durante l'avviamento. Per attivarlo, ruotare la levetta dello starter nel senso indicato dalla freccia; a motore caldo disattivare lo starter.

Once the feeding pipings are removed, also the discharge pipe (8) has to be removed working as follows:

- *remove the connections of fuel feeder (9) and indicators (10) from the main wiring;*
- *remove the rear fastenings (11) and the filler cap units (12);*
- *remove the protection (13) and the terminals (14);*
- *free the reservoirs from the vibration-dampers (15) and (16), and remove them from the frame.*

STARTING JET LEVER (Fig. 6)
The starting lever (1) enriches the fuel mixture for the starting operation. To activate the lever, turn it the direction of the arrow. When engine is warm, do not use lever.

Une fois que la tuyauterie d'alimentation est ôtée, il faudra ôter la tuyauterie (8) de décharge aussi.

Opérer comme suit:

- ôter les fixations arrière de la sonde carburant (9) et les indicateurs (10) du câblage principal;
- ôter les fixations arrière (11) et le groupe bouchons de ravitaillement (12);
- ôter la protection (13) et les bornes (14);
- ôter les dispositifs anti-vibratoires (15) et (16) des réservoirs et les enlever du cadre.

DISPOSITIF DE DEMARRAGE (Fig. 6)
Le dispositif de démarrage (1) sert à enrichir le mélange pendant le démarrage. Pour l'activer, tourner le levier du démarreur dans le sens indiqué par la flèche. Le moteur chaud, désactiver le starter.

Nach dem Ausbau der Zuführungsleitungen ist es erforderlich, auch jene des Ablasses (8) folgendermaßen abzunehmen:

- *die Anschlüsse der Treibstoffsonde (9) und der Anzeiger (10) von der Hauptverkablung abtrennen;*
- *die hinteren Befestigungen (11) und die Gruppe der Tankverschlüsse (12) abnehmen;*
- *den Schutz (13) und die Klemmen (14) abnehmen;*
- *die Tanks von den Schwingungsdämpfern (15) und (16) freilegen und aus dem Rahmen entnehmen.*

STARTVORRICHTUNG (Bild 6)
Die Startvorrichtung (1) wird dazu verwendet, das Kraftstoff-Luftgemisch beim Anlassen zu bereichern. Die Startvorrichtung wird beim Drehen des Starterhebels in Pfeilrichtung in Tätigkeit gesetzt; wenn der Motor warm ist, muss die Startvorrichtung ausser Tätigkeit gesetzt werden.

Una vez quitadas las tuberías de alimentación, hay que sacar también la de (8) descarga bajando de la siguiente manera:

- remover las conexiones de la sonda del carburante (9) y de los indicadores (10) del cableado principal;
- remover las fijaciones traseras (11) y el grupo tapones de carga (12);
- sacar la protección (13) y las grapas (14);
- dejar libres los depósitos de los antivibrantes (15) y (16) y sacarlos del bastidor.

DISPOSITIVO STARTER (Fig. 6)
El dispositivo del starter (1) se usa para enriquecer la mezcla durante el arranque. Para activarlo, gire la palanca del starter en el sentido indicado por la flecha; con motor caliente desactive el starter.

FIG. 5

8. Tubazione di scarico
9. Sonda livello di riserva
10. Indicatori direzionali
11. Vite fissaggio posteriore
12. Tappi di carico
13. Protezione
14. Morsetto
15. Antivibrante anteriore
16. Antivibrante inferiore

FIG. 5

8. Discharge piping
9. Reserve level feeler
10. Turn indicators
11. Rear fastening screw
12. Filler caps
13. Protection
14. Terminal
15. Front vibration-damper
16. Lower vibration-damper

FIG. 5

8. Tuyauterie de décharge
9. Sonde du niveau de la réserve
10. Indicateur de direction
11. Dispositif anti-vibrateur inférieur
12. Bouchons de ravitaillement
13. Protection
14. Borne
15. Dispositif anti-vibrateur avant
16. Dispositif anti-vibrateur inférieur

BILD. 5

8. Abfuhrleitung
9. Reserve-Standsonde
10. Richtungsanzeiger
11. hintere Befestigungsschraube
12. Tankverschlüsse
13. Schutz
14. Klemme
15. vorderer Schwingungsdämpfer
16. unterer Schwingungsdämpfer

FIG. 5

8. Tubería de descarga
9. Sonda nivel de reserva
10. Indicadores de dirección
11. Tornillo de fijación trasero
12. Tapones de carga
13. Protección
14. Grapa
15. Antivibrante delantero
16. Antivibrante inferior

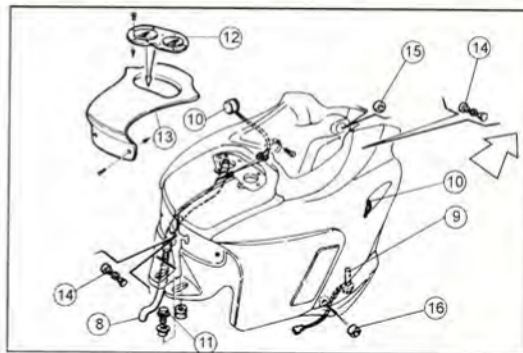


FIG. 6

1. Dispositivo starter

FIG. 6

1. Carburetor choke lever

FIG. 6

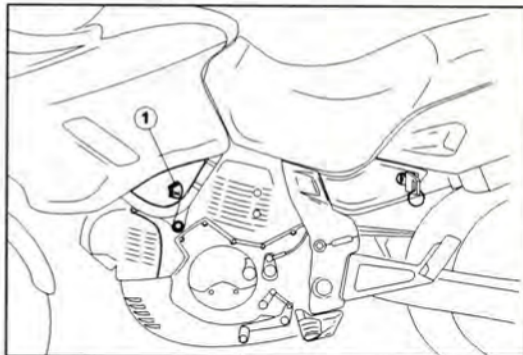
1. Starter

BILD. 6

1. Startvorrichtung

FIG. 6

1. Dispositivo starter



**INTERRUTTORE ACCENSIONE
CON BLOCCASTERZO - SPIE
INDICATRICI - STRUMENTI
(Fig. 7)**

L'interruttore di accensione con bloccasterzo (1) consta di quattro posizioni:

- ON** : Inseriti accensione ed utilizzatori; chiave non estraibile.
OFF : Spento; chiave estraibile.
P : Inserite luci di parcheggio e bloccasterzo; per ottenere l'accensione delle luci di parcheggio è necessario girare il manubrio a fondo corsa prima di porre la chiave in posizione P; chiave estraibile.

LOCK : Inserito bloccasterzo; chiave estraibile.

Per bloccare lo sterzo girare la ruota anteriore a sinistra o a destra e ruotare la chiave nella posizione LOCK premendola contemporaneamente verso il basso. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

IGNITION SWITCH WITH STEERING LOCK - WARNING LIGHTS - INSTRUMENTS (Fig. 7)

The ignition switch with steering lock (1) has four positions:

- ON** : Ignition switch connected: the key cannot be extracted.
OFF : The key can be extracted.
P : Parking lights ON and steering lock connected: to turn on the parking lights, fully turn the handlebar before setting the key on position P. The key can be extracted.

LOCK : Steering lock connected: the key can be extracted.

To lock the handlebar, turn the front wheel leftwards or rightwards and turn the key on position LOCK, pressing it downwards at the same time. If you mislay one of the ignition switch keys, use the blank key supplied by CAGIVA to obtain another one.

COMMUTATEUR DE DEMARRAGE AVEC VERROU DE DIRECTION - VOYANT - INSTRUMENTS (Fig. 7)

Commutateur de démarrage avec verrou de direction (1) à quatre positions:

- ON** - Démarrage et utilisateurs insérés; clé non-retirable.
OFF - arrêté; clé retirable.
P - feux de stationnement et verrou de direction insérés; l'allumage des feux de stationnement s'obtient en tournant le guidon à fin de course, avant de tourner la clé sur P; clé retirable.

LOCK - Verrou de direction inséré; clé retirable.

Le blocage du guidon s'obtient en tournant à gauche ou à droite la roue avant et la clé sur LOCK; en même temps, presser la clé en bas.

En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

ZÜNDSCHALTER MIT LENKSCHLOSS - KONTROLLEUCHTEN - INSTRUMENTE (Bild 7)

Der Zündschalter mit Lenkschloss (1) hat vier Stellungen:

- ON** - Betrieb; bei dieser Stellung kann der Schlüssel nicht abgezogen werden.
OFF - Motorstop; der Schlüssel kann abgezogen werden.
P - Parklichter und Lenkschloss; um die Parklichter aufzublenden, ist es notwendig, den Lenker vollständig zu drehen, bevor man den Schlüssel auf Stellung P positioniert; der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK - Lenkschloss; der Schlüssel kann abgezogen werden.

Um das Lenkschloss zu aktivieren, muss man das Vorderrad vollständig rechts oder links drehen und den Schlüssel auf LOCK stellen, indem man ihn nach unten drückt. Sollten Sie einen der beiden Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROH-SCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO CON BLOQUEO DE DIRECCION - TESTIGOS INDICADORES - INSTRUMENTOS (Fig. 7)

El interruptor de encendido con bloqueo de dirección (1) consta de cuatro posiciones:

ON : conectados encendido y utilizadores; llave no extraíble.

OFF : Apagado; llave extraíble.

P : Conectadas las luces de estacionamiento y bloqueo de dirección; para obtener el encendido de las luces de estacionamiento es necesario girar el manillar a fondo carrera antes de poner la llave en la posición P: llave extraíble.

LOCK :conectado el bloqueo de dirección; llave extraíble.

Para bloquear la dirección, gire la rueda delantera hacia la izquierda o la derecha y lleve la llave a la posición LOCK haciendo presión al mismo tiempo hacia abajo. En caso de que pierda una de las dos llaves, provea a preparar otra utilizando la llave NO LABRADA en dotación de CAGIVA.

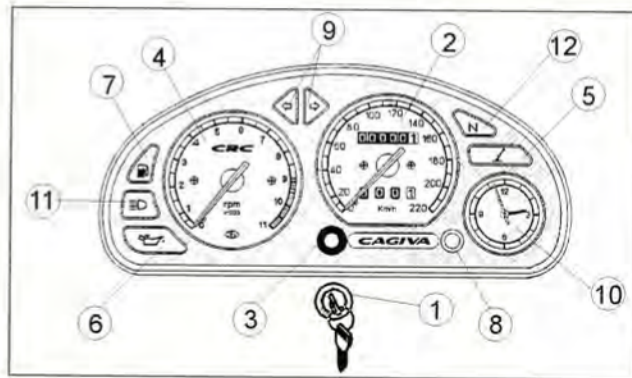


FIG. 7

1. Interruttore accensione con bloccasterzo
2. Tachimetro/Contachilometri
3. Azzeratore contachilometri parziale
4. Contagiri elettronico
5. Spia ROSSA "Gamba laterale abbassata"
6. Spia ROSSA "Pressione olio"
7. Spia GIALLA "Riser-va carburante"
8. Pomello regolazione orologio
9. Spia VERDE "Indicatori di direzione"
10. Orologio analogico
11. Spia BLU "Abbagliante"
12. Spia VERDE "Follie"

FIG. 7

1. Ignition switch with steering lock
2. Speedometer/Odometer
3. Speedometer trip control
4. Electronic Tachometer
5. RED pilot light "Side stand down"
6. RED light "Oil pressure"
7. YELLOW light "Fuel reserve"
8. Clock adjusting knob
9. GREEN light "Blinkers"
10. Analogic watch
11. BLUE light "High beam"
12. GREEN light "Neutral"

FIG. 7

1. Commutateur de démarrage avec verrou de direction
2. Tachymètre/Compteur kilométrique
3. Zéro tage compteur journalier
4. Compte-tours électronique
5. Voyant ROUGE "béquille latérale baissée"
6. Voyant ROUGE "pression d'huile"
7. Voyant JAUNE "réserve d'essence"
8. Poignée de réglage horloge
9. Voyant VERT "indicateurs de direction"
10. Montre analogique
11. Voyant BLEU "de route"
12. Voyant VERT "changement au point mort"

BILD 7

1. Zündschalter mit Lenkschloss
2. Tachometer/Kilometerzähler
3. Nullstellknopf des Tageskilometerzählers
4. Elektronischer Drehzahlmesser
5. ROT Kontrollleuchte "Seitenstütze nach unten gestellt"
6. Warnleuchte ROT "Oldruck"
7. Warnleuchte GELB "Kraftstoffreserve"
8. Uhreinstellungsgelgriff
9. Kontrollleuchte GRÜN "Richtungsanzeiger"
10. Analogische Uhr
11. Kontrollleuchte BLAU "Fernlicht"
12. Kontrollleuchte GRÜN "Getriebeleerlauf"

FIG. 7

1. Interruptor encendido con bloqua dirección
2. Tacómetro/velocímetro
3. Puesta en cero velocímetro parcial
4. Cuentarrevoluciones electrónico
5. Piloto ROJO "Pie lateral levantado"
6. Testigo ROJO "Presión aceite"
7. Testigo AMARILLO "Reserva carburante"
8. Panel regulación reloj
9. Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
10. Reloj analógico
11. Testigo AZUL "deslumbrante"
12. Testigo VERDE "desembragado"

Per il corretto funzionamento del motore accertatevi SEMPRE che, girando la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON, con il cambio in folle e la gamba laterale sollevata, vi sia l'accensione contemporanea delle spie (6) e (12); inserendo la marcia, le spie si spegneranno. Con la gamba laterale in posizione abbassata, rimane accesa la relativa spia (5). Il segnale acustico che si avverte ruotando la chiave in posizione ON è dovuto alla pompa del carburante che porta in pressione l'impianto di alimentazione.

NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntare un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

For correct running engine, ALWAYS check to make sure that by turning the starter key on ON position with idle gearbox the pilot lights (6) , (8) and (12) come on at the same time. Pilot light (5) comes and remains on when the side stand is lowered. When the key is turned in ON position an acoustic signal warns that the fuel pump has taken the feeding system under pressure.

NOTE

Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the blank key supplied by CAGIVA to obtain another one.

Pour avoir une marche correcte du moteur, s'assurer TOUJOURS qu'en tournant la clé du démarreur dans la position ON, avec boîte de vitesse au point mort, les voyants (6), (8) et (12) s'allument au même instant. En passant une vitesse, les voyants s'éteignent. Lorsque la béquille latérale est baissée, le voyant (5) reste allumé. En tournant la clé dans la position ON un signal acoustique avertit que la pompe carburant porte en pression le système d'alimentation.

AVIS

Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

Für ein korrektes Funktionieren des Motors sich IMMER vergewissern, daß die Kontrollleuchten (6), (8), und (12) gleichzeitig aufleuchten solle, wenn man den Schlüssel des Zündschalters, mit Getriebe im Leerlauf auf ON dreht; wird der Gang eingeschaltet, löschen die Kontrolleuchten aus. Bei nach unten gestellter Seitenstütze bleibt die entsprechende Kontrolleuchte (5) eingeschaltet. Das akustische Signal, daß man bei Drehen des Schlüssels in die ON-Position vernimmt, wird durch die Treibstoffpumpe verursacht, die die Zuführungsanlage unter Druck setzt.

ZUR BEACHTUNG

Sollten Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab. Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROH-SCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

Para obtener el funcionamiento correcto del motor asegúrese SIEMPRE de que al llevar la llave del interruptor de encendido a la posición ON, con el cambio desembragado se produzca al mismo tiempo el encendido de los pilotos (6), (8) y (12); al embragar una marcha los pilotos se apagan. Con el pie lateral en posición baja, queda encendido el piloto correspondiente (5).

La señal acústica que se oye al girar la llave hasta la posición ON se debe a la bomba del carburante que lleva a presión la instalación de alimentación.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.

En caso de que pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave sin labrar que da en dotación CAGIVA.

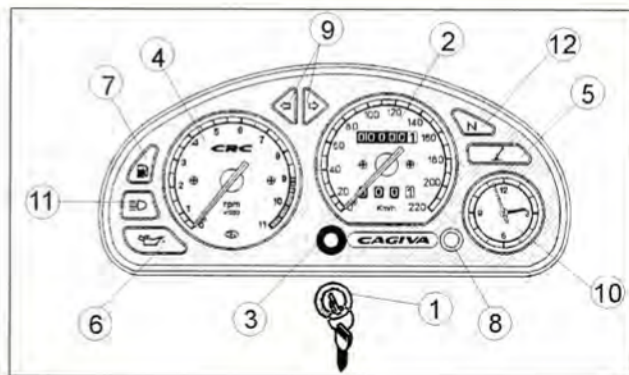


FIG. 7

1. Interruttore accensione con bloccasterzo
2. Tachimetro/Contachilometri
3. Azzeratore contachilometri parziale
4. Contagiri elettronico
5. Spia ROSSA "Gamba laterale abbassata"
6. Spia ROSSA "Pressione olio"
7. Spia GIALLA "Riserwa carburante"
8. Pomello regolazione orologio
9. Spia VERDE "Indicatori di direzione"
10. Orologio analogico
11. Spia BLU "Abbagliante"
12. Spia VERDE "Folle"

FIG. 7

1. Ignition switch with steering lock
2. Speedometer/Odometer
3. Speedometer trip control
4. Electronic Tachometer
5. RED pilot light "Side stand down"
6. RED light "Oil pressure"
7. YELLOW light "Fuel reserve"
8. Clock adjusting knob
9. GREEN light "Blinkers"
10. Analogic watch
11. BLUE light "High beam"
12. GREEN light "Neutral"

FIG. 7

1. Commutateur de démarrage avec verrou de direction
2. Tachymètre/compteur kilométrique
3. Zéro tage compteur journalier
4. Compte-tours électronique
5. Voyant ROUGE "béquille latérale baissée"
6. Voyant ROUGE "pression d'huile"
7. Voyant JAUNE "réserve d'essence"
8. Poignée de réglage horloge
9. Voyant VERT "indicateurs de direction"
10. Montre analogique
11. Voyant BLEU "de route"
12. Voyant VERT "changement au point mort"

BILD 7

1. Zündschalter mit Lenkschloss
2. Tachometer/Kilometerzähler
3. Nullstellknopf des Tageskilometerzählers
4. Elektronischer Drehzahlmesser
5. ROT Kontrollleuchte "Seitenstütze nach unten gestellt"
6. Warnleuchte ROT "Öldruck"
7. Warnleuchte GELB "Kraftstoffreserve"
8. Uhr Einstellungsgriff
9. Kontrollleuchte GRÜN "Richtungsanzeiger"
10. Analogische Uhr
11. Kontrollleuchte BLAU "Fernlicht"
12. Kontrollleuchte GRÜN "Getriebeleerlauf"

FIG. 7

1. Interruptor encendido con bloqueo dirección
2. Tacómetro/velocímetro
3. Puesta en cero velocímetro parcial
4. Cuentalrevoluciones electrónico
5. Piloto ROJO "Pie lateral levantado"
6. Testigo ROJO "Presión aceite"
7. Testigo AMARILLO "Reserva carburante"
8. Panel regulación reloj
9. Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
10. Reloj analógico
11. Testigo AZUL "deslumbrante"
12. Testigo VERDE "desembragado"

COMANDI SUL MANUBRIO
- LATO DESTRO (Fig. 8)

Il commutatore destro ha i seguenti comandi:

- 2) Pulsante avviamento motore
- 3) Commutatore accensione e arresto motore.

Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (4) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata. Nell'azione frenante, la leva comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP anteriore.

HANDLEBAR CONTROLS R.H.
SIDE (Fig. 8)

The right switch has the following controls:

- 2) *Engine start button*
 - 3) *Engine start and stop switch.*
- To operate the front brake pull lever (4) towards the handlebar. The operation done, release it. When applying the brake, the lever controls at the same time front STOP switch.*

COMMANDES SUR LE GUIDON - COTE DROIT (Fig. 8)

Le commutateur droit a les fonctions suivantes:

- 2) Bouton de démarrage moteur
- 3) Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur.

Pour caler le frein avant, tirer le levier (4) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher.

Lorsque vous calez le frein, le levier commande en même temps l'interrupteur de STOP avant.

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - RECHTS (Bild 8)

Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:

- 2) Motoranlassknopf
- 3) Zünd- und Anhaltschalter für den Motor.

Um die Vorderradbremse zu betätigen, ist der Hebel (4) gegen den Lenker zu ziehen und am Ende der Bremsung loszulassen.

Während der Bremsung steuert der Hebel auch den vorderen STOP-schalter.

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO DERECHO (Fig. 8)

El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:

2) pulsador de arranque del motor.

3) conmutador encendido y parada motor. Para accionar el freno delantero, tire de la palanca (4) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

Durante la acción frenante, la palanca manda al mismo tiempo el interruptor STOP delantero.

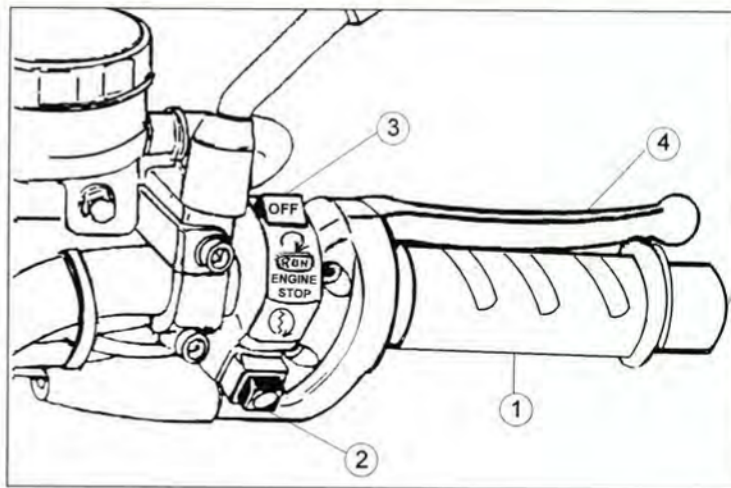


FIG. 8

1. Manopola com. gas
2. Pulsante avviamento motore
3. Commutatore accensione e stop motore
4. Leva com. freno ant.

FIG. 8

1. Throttle control Grip
2. Engine start button
3. Engine start and stop switch
4. Front brake control lever

FIG. 8

1. Poignée de commande gaz
2. Bouton de démarrage
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur
4. Levier de commande frein avant

BILD. 8

1. Drehgasgriff
2. Motoranlassknopf
3. Zünd- und Anhalt-schalter für den Motor
4. Hebel für vorder Bremse

FIG. 8

1. Maneta mando mariposa
2. Pulsador arranque
3. Conmutador encendido y stop motor
4. Palanca mando freno delantero

COMANDI SUL MANUBRIO LATO SINISTRO (Fig. 9)

Il commutatore sinistro ha i seguenti comandi:

- 1)  = Sprazzo abbagliante (ritorno automatico)
- 2)  = Comando accensione luci anabbagliante ed abbagliante
-  = Comando accensione luci di posizione
- = Spento
- 3)  = Comando selezione luce abbagliante
-  = Comando selezione luce anabbagliante
- 4)  = Attivazione indicatori di direzione (ritorno automatico)

AL CENTRO = Spento

Per disattivare l'indicatore, premere sulla levetta di comando una volta che è ritornata al centro.

- 5)  = Avvisatore acustico

HANDLEBAR CONTROLS- L.H. SIDE (Fig. 9)

Controls of the left switch are as follows:

- 1)  = High beam flash (self cancelling)
- 2)  = Lighting control of low-beams and high beam.
-  = Lighting control of position lights.
- = Out
- 3)  = Separation control of high beam
-  = Separation control of low beam
- 4)  = Activation of turn indicators (self cancelling)

AT CENTER = Out

To deactivate the indicator, press the control lever after its returning to center.

- 5)  = Warning horn

COMMANDES SUR LE GUIDON-COTE GAUCHE (Fig. 9)

Commandes du commutateur gauche:

- 1)  = Flash d'avertissement (retour automatique)
- 2)  = Commande allumage feu de croisement et feu de route
-  = Commande allumage feu de stationnement
- = Eteint
- 3)  = Commande sélection feu de route
-  = Commande sélection feu de croisement
- 4)  = Activation indicateurs de direction (retour automatique)

AU CENTRE = Eteint

Pour désactiver l'indicateur, presser le levier de commande une fois retourné au centre.

- 5)  = Avertisseur acoustique

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - LINKS (Bild 9)

Der linke Umschalter weist folgende Bedienteile auf:

- 1)  = Fernlichtblitz
automatische Rückstellung)
- 2)  = Anzündung
Abblendlichter und Fernlichter
-  = Anzündung
Parklichter
- = Aus
- 3)  = Wahlknopf
Fernlicht
-  = Wahlknopf
Abblendlicht
- 4)  = richtungsanzeiger
(automatische Rückstellung)

IN DER MITTE = Aus

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit zu setzen, drücken Sie den Schalthebel, wenn er in die mittlere Stellung zurückgekehrt ist.

- 5)  = Hupe

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO IZQUIERDO (Fig. 9)

El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:

- 1)  = rayo deslumbrante (retorno automático)
- 2)  = mando encendido luces de cruce y deslumbrantes
-  = mando encendido luces de estacionamiento
- = Apagado
- 3)  = mando selección luz deslumbrante
-  = mando selección luz de cruce
- 4)  = activación indicadores de dirección (retorno automático).

EN EL CENTRO= Apagado

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

- 5)  = Avisador acústico.

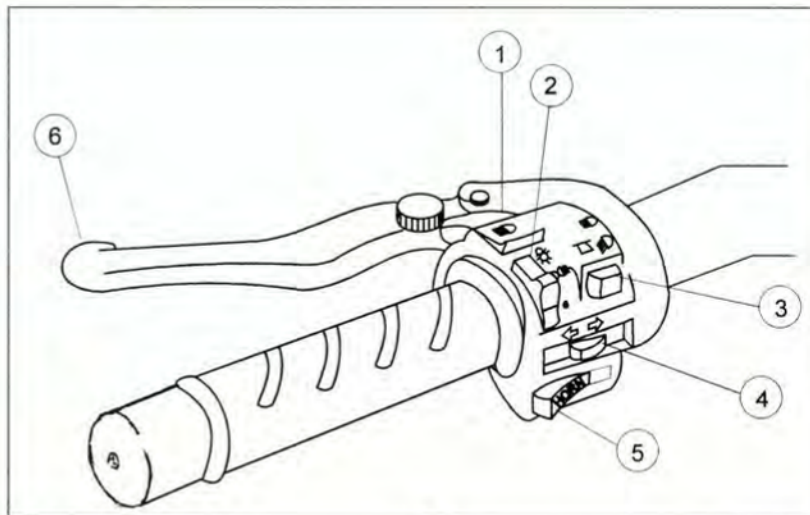


FIG. 9

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando accensione luci
3. Comando selezione luci
4. Indicatori direzione
5. Avvisatore acustico
6. Leva com. frizione

FIG. 9

1. High beam flash
2. Light control
3. Light selection control
4. Turn indicator
5. Horn
6. Clutch control lever

FIG. 9

1. Flash d'avertissement
2. Commande allumage feux
3. Sélecteur feux
4. Indicateurs de direction
5. Avertisseur acoustique
6. Levier d'embrayage

BILD. 9

1. Fernlichtblitz
2. Lichtanzündung
3. Lichtwahl
4. Richtungsanzeiger
5. Hupe
6. Kupplungshebel

FIG. 9

1. Rayo deslumbrante
2. Mando encendido luces
3. Mando selección luces
4. Indicadores de dirección
5. Avisador acústico
6. Palanca mando embrague

COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 10)
Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo.
Nell'azione frenante, il pedale comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA

Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

REAR BRAKE CONTROL (Fig. 10)
The rear brake foot pedal (1) is on the right side. It controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE

Use both brakes to avoid the skidding of the motorcycle. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

COMMANDE FREIN ARRIERE (Fig. 10)
La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à gauche de la moto.
Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS

Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

FUSSHEBEL FÜR HINTERE BREMSE (Bild 10)
Der Fusshebel für die hintere (1) Bremse befindet sich auf der rechten Motorradseite. Während der Bremsung steuert der Fusshebel auch den hinteren STOP-Schalter.

ZUR BEACHTUNG

Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen um das Schleudern des Motorrads zu vermeiden; wenn die Bodenhaftung nicht gut ist, sind plötzliche Bremsungen zu vermeiden.

COMANDO CAMBIO (Fig. 11)
Il pedale comando cambio è situato sulla parte sinistra del motore.
Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore successiva, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta la marcia superiore successiva.

GEAR SHIFT (Fig. 11)
The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Pushing the gear shift lever all the way down (full stroke) shifts transmission to the lower gear, while lifting the lever all the way up (full stroke) shifts transmission to the higher gear.

COMMANDE BOITE DE VITESSES (Fig. 11)
La pédale de commande boîte de vitesses se trouve du côté gauche du moteur.
En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure; tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure.

WECHSELGETRIEBE (Bild 11)
Der Fusschalthebel befindet sich auf der linken Motorseite. Beim Hinunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächstunteren Gang ein, beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben legt man den nächstoberen Gang ein.

MANDO FRENO TRASERO

(Fig. 10)

El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo.

Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA

Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.

MANDO CAMBIO (Fig. 11)

El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor.

Llevando el pedal hacia abajo, hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior.

FIG. 10

1. Pedale comando freno posteriore

FIG. 10

1. Rear brake pedal

FIG. 10

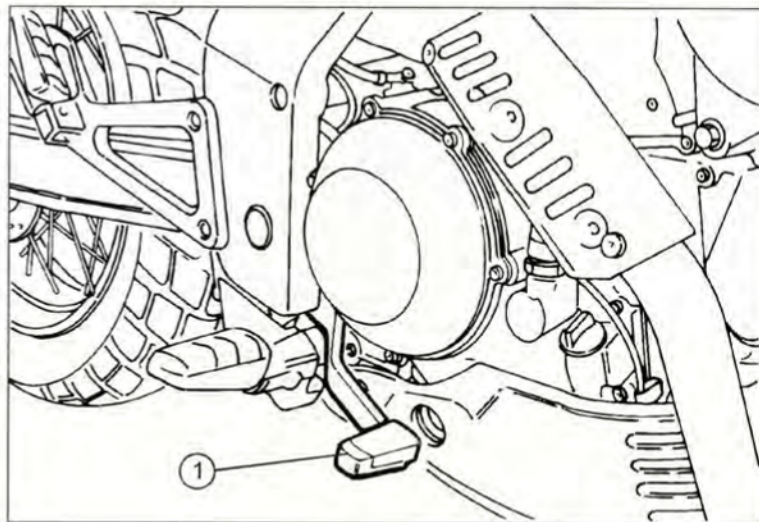
1. Pedale de frein arrière

BILD. 10

1. Fusshebel für hintere Bremse

FIG. 10

1. Pedal mando freno trasero



Il pilota, ad ogni cambio di marcia, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; di seguito si procede ad innestare un'altra marcia.

La posizione di «folle» (N) si trova tra la prima e la seconda marcia. Dalla posizione di «folle» spostando il pedale verso il basso s'innesta la prima marcia. Per passare dalla prima velocità a «folle» sollevare il pedale per metà della sua corsa totale.

The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another gear change can be made.

Neutral position (N) is between first (low) and second gears. First gear is the last gear position that can be found by pushing the lever full stroke downwards.

To shift from first gear to neutral, lift lever half its full stroke. The shift to «NEUTRAL» can also be made from second gear by pushing lever downward half its full stroke.

A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale qui retournera dans sa position centrale avant de passer une autre vitesse.

Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le «point mort» (N). De cette position, en poussant la pédale en bas s'engage la première vitesse. Pour passer de la première vitesse au point mort, soulever la pédale à demi-course.

Nach jeder Schaltung muss der Fahrer den Hebel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen; danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang. Ist man in Leerlaufstellung und drückt man den Fusshebel hinunter, wird der erste Gang eingeschaltet. Zur Umschaltung von dem ersten Gang in Leerlauf, Fusshebel um die Hälfte seines Gesamthubs anheben.

El piloto, cada vez que cambie la marcha, tiene que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central antes de pasar a otra marcha.

La posición «desembragado» (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha. De la posición «desembragado» desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha.

Para pasar de la primera velocidad a «desembragado» se debe alzar el pedal hasta la mitad de su carrera total.

FIG. 11

N.: Folle

1. Pedale com. cambio

FIG. 11

N.: Neutral

1. Gear shift lever

FIG. 11

N.: Point mort

1. Pédale de changement vitesses

BILD. 11

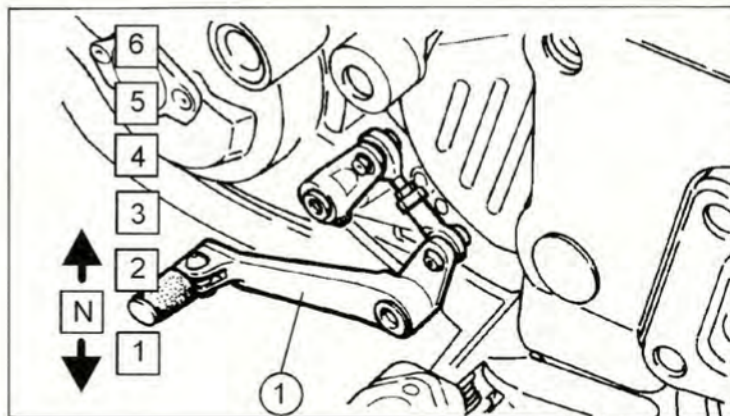
N.: Leerlauf

1. Fusschalthebel

FIG. 11

N.: Desembragado

1. Pedal mando cambio



ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA

Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo «COMANDI».
(pag. 28)

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogni qualvolta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche:

- controllare il livello del carburante e dell'olio motore (pag. 28-68);
- controllare il livello del fluido freni e frizione (pag. 84);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 22);
- controllare la tensione della catena (pag. 76);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 70);
- ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione ON e verificare, con la gamba laterale sollevata e con il cambio in folle, l'accensione delle spie di quest'ultimo e dell'olio; (pag 36)

RIDING

NOTE

If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on «CONTROLS» (Page 28) before riding this motorcycle.

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, make a general inspection first and proceed to check the following:

- *check the fuel and gearbox oil levels (page 28-68);*
- *check the brake and clutch fluid level (page 84);*
- *check the steering by turning the handlebar both ways;*
- *check the tire pressure (page 22);*
- *check the chain tension (page 76);*
- *check the throttle adjusting it if necessary (page 70);*
- *turn the ignition switch key in ON position and with idle gearbox check, with the side stand is lifted, the coming on of the gearbox telltales, the ones for the oil and battery recharge; (page 36)*

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS

Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire lisez attentivement les instructions du paragraphe «COMMANDES» (page 28).

CONTROLES PRELIMINAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuer un contrôle général comme suit:

- Contrôler le niveau d'essence et d'huile moteur (page 28-68);
- contrôler le niveau du fluide de freinage et d'embrayage page 84);
- contrôler la direction en tournant le guidon à fin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 22);
- contrôler la tension de la chaîne (page 76);
- contrôler et régler s'il le faut la poignée des gaz (page 70);
- tourner la clef de démarrage sur ON et, avec boîte des vitesses au pon mort, vérifier, avec la béquille latérale rentrée, l'allumage des voyants de la boîte, de l'huile et de la recharge batterie; (page 36)

GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Funktionieren des Motorrads nicht gut kennen, lesen Sie die im Abschnitt «BEDIENTEILE» (Seite 28) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

- Kraftstoff- und Motorölstand prüfen (Seite 28-68);
- Bremsflüssigkeitsstand und Kupplung kontrollieren (Seite 84);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 23);
- Kettenspannung kontrollieren (Seite 76);
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 70);
- Den Schlüssel des Zündschalters auf ON drehen und im Getriebeleerlauf kontrollieren, mit Seitenstütze hochgestellt sein sollte ob die Getriebe-, Öl- und Batterieladungswarnleuchten aufleuchten;
- Schaltet man den ersten Gang ein, werden die Warnleuchten ausgehen; (seite. 36)

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA

Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo «MANDOS» (pág. 29).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:

- controle el nivel del carburante, y del aceite del motor (pág. 29-69);
- controle el nivel líquido frenos y fricción (pág. 85);
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 23);
- controle la tensión de la cadena (pág. 77);
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pág. 71);
- Lleve la llave del interruptor de encendido a la posición ON y compruebe, con el cambio desembragado y levantado el pie lateral encendido de los testigos del mismo y de la recarga batería; (pág 37)

- innestando la prima, le spie dovranno spegnersi;
- accendere le luci di posizione e verificare l'accensione del quadro strumenti;
- accendere l'abbagliante e gli indicatori di direzione verificando l'accensione delle spie relative; (pag. 36)
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;
- controllare l'orientamento del fanale anteriore (pag. 116).

- *when engaging first gear pilot lamps should be off;*
- *switch on the running lights and check if the instrument panel lits;*
- *switch on the high beam and turn indicators, checking if the pilot light lits; (pag. 36)*
- *check if the rear stop lights are functioning;*
- *check the headlamp alignment (page 116).*

- en engageant la première vitesse, les voyants doivent s'éteindre;
- allumer les feux de position, contrôler que le panneau d'instruments s'allume;
- allumer les feux de route et les indicateurs de direction et contrôler si le voyant s'allume; (pag. 36)
- contrôler l'allumage du stop;
- contrôler l'orientation du phare (page 116).

- *Standlichter kontrollieren; prüfen, ob das Instrumentenbrett aufleuchtet;*
- *Fernlichter und Richtungsanzeiger anzünden und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrolleuchten aufleuchten; (seite. 36)*
- *Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet;*
- *Einstellung des vorderen Scheinwerfers kontrollieren (Seite 116).*

- al embragar la primera se deben apagar los testigos;
- encienda las luces de situación y compruebe el encendido del tablero de instrumentos;
- encienda el faro deslumbrante y los indicadores de dirección y compruebe el encendido del testigo. (pág. 36)
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera;
- controle la orientación del faro delantero (pág. 117).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

(Fig. 12)

Per procedere correttamente all'avviamento a freddo del motore operare nel modo seguente:

- girare la chiave di accensione (1) in posizione ON ed assicurarsi che, con il cambio in folle, si abbia l'accensione contemporanea della spia (2) di quest'ultimo di quella (3) dell'olio (qualora non si fosse alzata la gamba laterale, la relativa spia rimarrà accesa);
 - ruotare la levetta (4) dello starter nel senso indicato dalla freccia;
 - porre il commutatore destro (5) in posizione RUN;
- Lasciando il comando del gas in posizione completamente chiusa, premere sul pulsante di avviamento (6), cessando la pressione appena il motore parte;
- qualora si riscontrassero difficoltà di avviamento NON INSISTERE nel premere il pulsante in quanto si è in presenza di un funzionamento anomalo della batteria.

ENGINE START

(Fig. 12)

For the correct start of a cold engine proceed as follows:

- *turn start key (1) in ON position and with gears in neutral, check that gearbox (2), oil and battery telltale lights come ON (if the pilot light remains on when the side stand is not lifted);*
 - *turn start lever (4) in the direction shown by the arrow;*
 - *set the right commutator (5) in RUN position;*
- Leaving the throttle in closed position press the start button (6) and release it as soon as the motor turns;*
- *if there are starting difficulties DO NOT INSIST to press the start button as this depends on the battery.*

DEMARRAGE DU MOTEUR

(Fig. 12)

Pour démarrer correctement le moteur froid, opérer comme suit:

- tourner la clef d'allumage (1) dans la position ON et s'assurer qu'avec boîte (2) de vitesses au point mort, s'allument en même temps le voyant de la boîte (3), (le voyant reste allumé lorsque la béquille latérale n'est pas rentrée);
 - tourner le démarreur (4) dans le sens indiqué par la flèche;
 - placer le commutateur droit (5) sur RUN.
- La poignée des gaz en position fermée, presser le bouton de démarrage (6) en le déclanchant dès que le moteur démarre;
- si le moteur à des difficultés à démarrer, N'INSISTEZ PAS sur le bouton puisque cela dépend du mauvais fonctionnement de la batterie.

ANLASSEN DES MOTORS

(Bild 12)

Um korrekt den Kaltstart des Motors vorzunehmen, gehen Sie folgenderweise vor:

- Zündschlüssel (1) auf ON drehen und mit Getriebe im Leerlauf kontrollieren, ob die Getriebe-, (2) Öl- und Batterieladungskontrolleuchten aufleuchten (3) (falls die Seitenstütze nicht hochgestellt sein sollte, bleibt die entsprechende Kontrolleuchte eingeschaltet);
 - Starterhebel (4) in Pfeilrichtung drehen;
 - rechten Umschalter auf RUN (5) positionieren;
- Mit dem Drehgasgriff völlig zu, den Anlassknopf (6) drücken und ihn langsam loslassen, sobald der Motor anläuft;
- Sollte das Anlassen des Motors schwierig sein, ist der Anlassknopf NICHT ZU DRÜCKEN, weil dies bedeutet, dass die Batterie nicht gut funktioniert.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR (Fig. 12)

Para proceder correctamente al arranque del motor en frío, haga lo siguiente:

- Lleve la llave de encendido (1) a la posición ON y asegúrese de que, con el cambio desembragado, (2) se enciendan al mismo tiempo el testigo de este último (3) (en caso de que no se hubiese levantado el pie lateral, permanecerá encendido el piloto correspondiente);
 - gire la palanca del starter (4) en el sentido indicado por la flecha;
 - ponga el conmutador derecho (5) en posición RUN;
- Dejando el mando de la mariposa en posición completamente cerrada, pulse el pulsador de arranque (6), soltándolo en cuanto el motor arranque;
- en el caso de que se presenten dificultades para el arranque NO INSISTA la presión en el pulsador dado que evidentemente existe un funcionamiento anómalo de la batería.

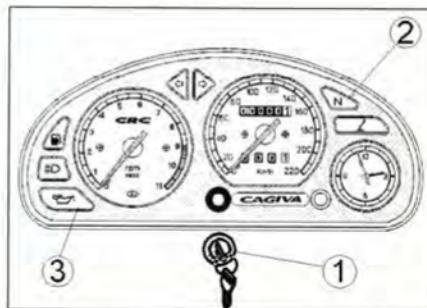


FIG. 12

1. Chiave accensione
2. Spia VERDE folle
3. Spia ROSSA pressione olio
4. Levetta starter
5. Commutatore destro
6. Pulsante avviamento motore

FIG. 12

1. Ignition key
2. GREEN light «Neutral»
3. RED light «Oil pressure»
4. Choke lever
5. Right switch
6. Engine start button

FIG. 12

1. Clé de démarrage
2. Voyant VERT «changement au point mort»
3. Voyant ROUGE «pression d'huile»
4. Levier de démarrage
5. Commutateur droit
6. Bouton de démarrage

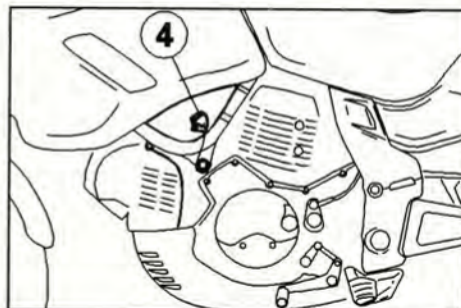
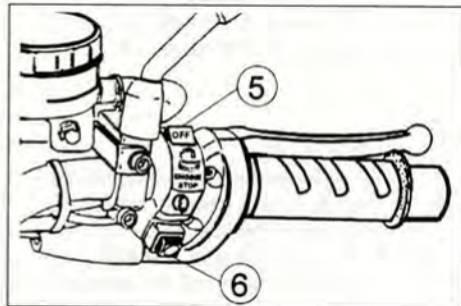


BILD. 12

1. Zündschlüssel
2. Kontrollleuchte GRÜN «Getriebeleerlauf»
3. Warnleuchte ROT «Öldruck»
4. Starterhebel
5. Rechter Umschalter
6. Motoranlassknopf

FIG. 12

1. Llave encendido
2. Testigo VERDE «desembragado»
3. Testigo ROJO «Presión aceite»
4. Palanca starter
5. Conmutador derecho
6. Pulsador arranque



Riportare la levetta dello starter nella posizione iniziale non appena il motore sarà in grado di tenere il minimo. In caso di avviamento a caldo NON utilizzare lo starter. Non far funzionare il motore ad un elevato numero di giri onde permettere il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione.

IMPORTANTE

NON PARTIRE MAI A MOTORE FREDDO!
Effettuare un pre-riscaldamento di 5 minuti d'estate e 10 minuti di inverno.

USO DEL VEICOLO

Per partire, disinnestare completamente la frizione, tirando la leva verso la manopola. Quindi abbassare il pedale del cambio con decisione ma senza strappi, per innestare la prima velocità; rilasciare poi, lentamente, la leva della frizione e contemporaneamente aprire il gas gradualmente. Dopo aver percorso qualche metro innestare la seconda velocità nel modo seguente: chiudere il gas, disinnestare la frizione ed alzare il pedale del cambio sino a fondo corsa, quindi innestare la frizione ed aprire il gas. Ripetere la stessa operazione per innestare le altre velocità.

Put the start lever in its initial position as soon as the engine is idling. When starting with an already warmed up engine DO NOT USE the starter. As soon as engine is started, do not increase revs, to ensure an adequate oil warm-up and circulation.

IMPORTANT

NEVER RUN A COLD ENGINE! *In summer, run the engine idle for 5 minutes and in winter, for 10 minutes.*

RIDING OPERATIONS

To get under way, fully disengage the clutch by depressing the clutch hand lever. Then push shift lever down firmly but gently to the end to engage low gear, release the clutch lever slowly and, at the same time, open the throttle gradually. Engage second gear after the motorcycle has run a few yards as follows: close the throttle, disengage the clutch and lift the gear shift lever up to the end of its travel. Then engage the clutch and open the throttle gradually. Repeat the same operation to engage the other gears.

Retourner le levier du démarreur dans la position initiale dès que le moteur sera en mesure de marcher au ralenti. En cas de démarrage avec moteur chaud, N'UTILISEZ PAS le démarreur.

Ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé afin de permettre à l'huile de se chauffer et de circuler dans tous les points nécessitant d'une lubrification.

IMPORTANT

En été, laisser chauffer le moteur pour 5 minutes et en hiver, pour 10 minutes. **NE JAMAIS MARCHER LE MOTEUR FROID.**

MISE EN ROUTE DE LA MOTO

Pour mettre en route la moto, débrayer complètement en tirant le levier correspondant; ensuite, baisser la pédale des vitesses de sorte à passer le premier rapport; relâcher doucement le levier et donner le gaz de la même façon. Après quelques mètres, engager la deuxième vitesse de cette façon: arrêter le gaz, débrayer et lever la pédale des vitesses jusqu'à fin de course; ensuite, embrayer et donner le gaz. Répéter la même opération pour engager les autres vitesses.

Sobald der Motor im Leerlauf drehen kann, ist der Starterhebel in Ausgangstellung zu drehen. Ist der Motor beim Anlassen noch betriebswarm, dann ist der Starterhebel NICHT zu betätigen.

Motor nach dem Anlassen langsam warm werden lassen, damit das Schmieröl alle Schmierstellen erreichen kann.

WICHTIG

BEI NOCH KALTEM MOTOR KEINESFALLS LOSFAHREN! Im Sommer ist eine Warmlaufzeit von 5 Minuten und im Winter von 10 Minuten zu beachten.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Zum Anfahren Kupplung völlig ausrücken, indem man den Hebel gegen den Drehgasgriff zieht. Fusschalthebel mit dem Fuss kräftig aber stosslos hinunterdrücken, um den ersten Gang einzuschalten; Kupplungshebel langsam loslassen und gleichzeitig und stufenweise Gas geben. Nachdem das Motorrad ein wenig vorwärtsgefahren ist, schaltet man den zweiten Gang folgenderweise ein: Drehgasgriff loslassen, Kupplung ausrücken und Fusschalthebel vollkommen loslassen; zweiten Gang einschalten und Gas geben. Zur Einschaltung der anderen Gänge muss man denselben Vorgang befolgen.

Lleve la palanca del starter a la posición inicial en cuanto el motor esté en condiciones de mantener el ralentí. En caso de arranque en caliente NO utilice el starter. No haga funcionar nunca el motor a un número elevado de revoluciones a fin de permitir que se caliente el aceite y que circule en todos los puntos que necesitan lubricación.

IMPORTANTE

NO ARRANQUE NUNCA CON EL MOTOR FRÍO. Efectúe un precalentamiento de 5 minutos en verano y de 10 minutos en invierno.

USO DEL VEHICULO

Para ponerse en marcha, desembrague completamente tirando de la palanca hacia la maneta. Luego baje el pedal del cambio con decisión pero sin tirones para engranar la primera velocidad; suelte luego lentamente la palanca del embrague y al mismo tiempo abra la mariposa gradualmente. Después de recorrer algunos metros, engrane la segunda velocidad de la siguiente manera: cierre la mariposa, desembrague y alce el pedal del cambio hasta el tope, luego embrague y abra la mariposa. Repita la misma operación para engranar las demás velocidades.

Per innestare le velocità inferiori, invertire gli spostamenti del pedale, disinnestando sempre la frizione prima di innestare la marcia, e chiudendo il gas solo parzialmente in modo che il motore acceleri quando si stacca la frizione.

Ricordare che alzando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa.

Per arrestare il veicolo, azionare il cambio sino ad arrivare alla prima velocità ed impiegare i freni; mettere poi in folle. E' dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motociclo fermo. Per spegnere il motore posizionare il commutatore destro nella posizione OFF ed estrarre la chiave dell'interruttore accensione dopo aver ruotato anch'essa nella posizione OFF.

IMPORTANTE

Non lasciare la chiave nella posizione «ON» (marcia) a motore spento per evitare di danneggiare le bobine.

To shift to low gears, reverse a shifting of the gear shift lever, disengaging clutch completely before each change and only partially closing the throttle so that the engine will not drag when clutch is again engaged.

Remember that by lifting shift lever, a higher gear is engaged; by pushing down the lever, a lower gear is engaged. When stopping, operate until low gear is reached, use the brakes, and shift into neutral position. It is dangerous for the gear shift mechanism to stop in high gear and also to operate the shift lever when the motorcycle is standing still.

To stop engine, set the right change-over switch on OFF and remove ignition key after rotating it in OFF position.

WARNING

To avoid damages to coils, never leave key in "ON" position when engine is off.

Pour engager les vitesses inférieures, renverser les mouvements de la pédale, en débrayant toujours avant d'engager la vitesse, et en fermant le gaz partiellement de façon à accélérer le moteur pendant le débrayage.

Se rappeler qu'en soulevant la pédale, s'engage une vitesse plus haute; tandis qu'en la baissant, s'engage une vitesse plus basse.

Pour arrêter la moto, changer de rapport jusqu'à atteindre la première vitesse et caler le frein; ensuite, mettre au point mort.

Ne pas s'arrêter avec un haut rapport engagé ou changer de vitesse la moto arrêtée, car la boîte de vitesse peut subir des dommages sérieux.

Pour arrêter le moteur, placer le commutateur droit sur OFF et retirer la clé après l'avoir tournée sur OFF.

REMARQUE

Ne laisser jamais la clé en position «ON» avec moteur éteint pour éviter des dommages aux bobines.

Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Fusschalthebel in umgekehrter Richtung verstellen; Kupplung immer ausrücken, bevor man den Gang einschaltet; Drehgasgriff nur ein wenig loslassen; damit wird der Motor sofort beschleunigen, wenn die Kupplung ausgerückt wird.

Beim Verstellen des Fusschalthebels um eine Stufe nach oben wird der nächstobere Gang und nach unten der nächstuntere Gang eingeschaltet.

Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe bis zum ersten Gang zurückzuschalten und erst dann Bremsen einlegen; danach in Leerlauf stellen.

Es ist womöglich zu vermeiden, das Motorrad mit einem hohen Gang anzuhalten oder das Getriebe beim nichtfahrenden Motorrad zu betätigen; dies würde das Getriebe stark beeinträchtigen.

Zum Abstellen des Motors braucht man nur, den rechten Umschalter und den Schaltschlüssel auf OFF zu drehen; danach Schlüssel abziehen.

ZUR BEACHTUNG

Den Schlüssel nicht in der «ON» Stellung lassen, wenn Motor nicht läuft, sonst würden die Spulen stark beschädigt.

Para engranar velocidades inferiores, invierta los desplazamientos del pedal, desembragando siempre antes de engranar la marcha y cerrando la mariposa sólo parcialmente a fin de que el motor acelere cuando se quita el embrague. Recuerde que al alzar el pedal del cambio se engrana una marcha más alta y que al bajarlo, en cambio, se engrana una marcha más baja.

Para parar el vehículo, accione el cambio hasta llegar a la primera velocidad y emplee los frenos; luego desembrague. Puede estropear el mecanismo del cambio el pararse con una relación de velocidad alta o bien accionar el cambio con la moto parada. Para apagar el motor, posicione el conmutador derecho en la posición OFF y extraiga la llave del interruptor de encendido luego de poner la misma también en la posición OFF.

IMPORTANTE

No deje la llave en la posición «ON» (marcha) con el motor apagado para evitar que se dañen las bobinas.

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono elevate prestazioni ed il massimo comfort sin dal primo momento.

Tuttavia, durante il rodaggio, dovranno essere **SCRUPOLOSAMENTE** osservate le seguenti norme la cui **INOSSERVANZA** **POTRÀ PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO.**

Primi 500 Km

Durante i primi 500 Km di marcia fare attenzione al contagiri che non deve assolutamente superare i 5500÷6000 giri/min.

Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare continuamente il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto.

A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace.

Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 5500÷6000 giri/min.

INSTRUCTIONS FOR RUNNING-IN

The exclusiveness of design, the high quality of the material employed and the accuracy of the assembly, guarantee immediate high performance together with max. comfort.

*Anyway, during the break-in period the following rules should be **SCRUPULOUSLY** observed.*

THE NON-OBSERVANCE OF THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE.

First 500 km

Revolution counter should never exceed 5500 to 6000 rpm.

During the first hours of operation we suggest changing engine load and speed every now and then.

To assist running-in engine, brakes and suspensions drive your motorcycle on hilly ground with plenty of bends.

Under no circumstance must the engine be run at 5500 to 6000 rpm.

INSTRUCTIONS DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la haute qualité des matériaux utilisés et le soin apporté à l'assemblage, Vous garantissent des performances très élevées et le confort maximum dès le premier moment.

Pendant le rodage, observez **SCRUPULEUSEMENT** les règles suivantes, car la **NON OBSERVANCE DE CES REGLES POURRA PORTER PREJUDICE A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DE VOTRE MOTO.**

500 premiers km

Pendant les 500 premiers kilomètres faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas les 5500÷6000 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est préférable de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites conseillées.

A cet effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels que les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 5500÷6000 tr/min.

ANLEITUNGEN FÜR DIE EINFahrZEIT

Der exklusive Entwurf, die hochwertigen Materialien und der sorgfältige Zusammenbau gewährleisten hohe Leistungen und Komfort schon ab dem ersten Zeitpunkt. Jedoch soll man während des Einlaufens folgende Vorschriften SORGFÄLTIG einhalten, deren NICHTBEACHTUNG LEBENSDAUER UND LEISTUNGEN DES MOTORRADES BEEINTRÄCHTIGEN KANN.

Erste 500 km

Während der ersten 500 km ist mit Hilfe des Drehzahlmessers darauf zu achten, dass die Drehzahlgrenze von 5500-6000 U/min nie überschritten wird. Während dieser Einlaufzeit ist es ratsam, Motorbelastung und Drehzahl, unter Beachtung der zulässigen Drehzahlgrenze, oft und abwechselnd zu ändern. Zu diesem Zweck eignen sich besonders kurvenreiche Strecken, evtl. in hügeligem Gelände, wo Motor, Bremse und Radfederungen wirksamer eingefahren werden können.

Um einen rationellen Einlauf des Motors durchzuführen, ist erforderlich, die Drehzahlgrenze von 5500÷6000 U/min nicht zu überschreiten.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

La exclusividad del proyecto, la elevada calidad de los materiales empleados y el montaje esmerado, le garantizan elevadas prestaciones y el máximo confort desde los primeros instantes.

Sin embargo, durante el rodaje se tendrán que observar ESCRUPULOSAMENTE las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACION Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTOCICLETA:

Primeros 500 km

Durante los primeros 500 Km de marcha, tenga cuidado con el tacómetro que no tiene que superar $5500 \div 6000$ rev./min. Durante las primeras horas de marcha de la moto se aconseja variar continuamente la carga y el régimen de las revoluciones del motor aún permaneciendo siempre dentro del límite prescrito.

Para esta finalidad resultan muy adecuadas las carreteras con abundantes curvas y ligeros desniveles en las que el motor, los frenos y las suspensiones están sometidas a un rodaje más eficaz.

Para obtener un rodaje racional es absolutamente necesario que el motor no supere nunca $5500 \div 6000$ rev./min.

Primi 1000 Km

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare il duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di **non dare accelerazioni troppo brusche** e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita.

Si consiglia inoltre:

Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenderla, se necessario.

Da 1000 a 2500 Km

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 7000 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 2500 km di percorso.

Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere precauzioni di rodaggio fino a 4000 km.

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno seguite le predette raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di messe a punto.

First 1000 km

*To allow for proper reciprocal adjustment of all the mechanical parts of the vehicle and to ensure long-term proper functioning of the main parts of the engine, **do not accelerate brusquely** and do not run engine for a long time at a high number of revs, especially when going uphill.*

Furthermore, often inspect drive chain, lubricate it and, if necessary tighten it.

From 1000 to 2500 km

You may demand higher performances from the engine, being careful, however, not to exceed 7000 rpm during the 2500 km running-in period.

If long journeys have not yet been made, extend the running-in period until 4000 km.

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.

1000 premiers km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un long et bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de **ne pas donner de brusques coups d'accélérateur** et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé surtout dans les rampes.

Il est recommandé de:

contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

Au bout de 1000 à 2500 km

L'utilisateur pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 7000 tr/min et, dans ces conditions, il devra roder le moteur jusqu'à 2500 Km.

Toutefois, si cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4000 km.

Si ces prescriptions auront été suivies scrupuleusement, il en découlera une plus grande longévité pour le moteur et une moindre nécessité de révisions ou de mise au point.

Erste 1000 km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, **zu schrofte Beschleunigungen** zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstdrehzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen. Es wird ausserdem empfohlen: Antriebskette des öfteren kontrollieren, nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

Zwischen 1000 und 2500 km

Es können dem Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 7000 U/min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 2500 km gilt. **Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.**

Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto seltener die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.

Primeros 1000 Km

A fin de permitir la justa adaptación de todas las partes mecánicas del vehículo y en particular para no perjudicar la duración del funcionamiento de los órganos principales del motor, se aconseja **que no se hagan aceleraciones demasiado bruscas** y no se mantenga el motor durante mucho tiempo a un número de revoluciones elevado, en especial en subida.

Además se aconseja:

Controlar a menudo la cadena, lubricándola y tensándola si fuera necesario.

De 1000 a 2500 Km

El usuario podrá pedirle a su motor mayores prestaciones, sin embargo no tendrá que superar nunca 7000 rev./min. y en estas condiciones tendrá que rodar el motor hasta 2500 Km de recorrido.

Sin embargo, si hasta dicho período no se han efectuado recorridos bastante largos, se aconseja mantener las precauciones de rodaje hasta 4000 Km.

Cuanto más rigurosa y minuciosamente se cumplirán las recomendaciones dichas anteriormente, tanto más larga será la duración del motor y menor la necesidad de revisiones de puesta a punto.

IMPORTANTE

Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le operazioni di manutenzione consigliate nel presente libretto.

ATTENZIONE

L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inosservanza di tali norme esonera la CAGIVA da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione. Il Concessionario CAGIVA conosce esattamente il tipo di assistenza che il Vostro motociclo richiede, ed ha le attrezzature ed i metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgerVi a lui per la assistenza e la manutenzione. Riportiamo di seguito una «Scheda di manutenzione periodica» dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite. Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANT

During running-in, maintenance operations of present booklet must be scrupulously completed.

WARNING

Failure to follow the above instructions will invalidate the Warranty and CAGIVA will not be liable for any damages to the engine or reduced engine life.

PERIODIC MAINTENANCE

To obtain the longest life and the best possible performance from your CAGIVA motorcycle, it is necessary to keep it adequately serviced. Your CAGIVA dealer knows best how to perform service with factory-approved methods and equipment. We recommend that you see him for service. The list on this page shows items which require service at the intervals specified. More detailed description of each procedure follows.

ATTENTION

Pendant toute la période de rodage il faudra respecter les opérations d'entretien conseillées dans cette notice.

REMARQUE

Le respect des règles indiquées ci-dessus est nécessaire pour avoir droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, CAGIVA est dégagée de toute responsabilité, pour les dégâts du moteur ou de sa durée.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien soigneux, contribue à assurer une plus longue durée à votre moto. Votre Concessionnaire CAGIVA a l'expérience et l'équipement nécessaires à vous fournir un entretien selon les méthodes approuvées par CAGIVA. La «Fiche d'entretien périodique» ci-incluse, vous fournisse tous les détails d'intervention aux échéances établies. Après, vous trouverez des instructions plus détaillées.

WICHTIG

Während der ganzen Einlaufzeit müssen die in dieser Anleitung Wartungsscheine benutzt werden.

ZUR BEACHTUNG

Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche. Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet CAGIVA von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. Beeinträchtigung der Motorlebensdauer.

WARTUNGSPLAN

Um eine längere Lebensdauer und die besten Leistungen von Ihrem Motorrad zu erhalten, ist es notwendig, es nicht an einer sachgemässen Wartung fehlen zu lassen. Ihr Vertragshändler CAGIVA weiss genau, welche Wartungsarbeiten Ihr Motorrad braucht und verfügt über die von der Herstellfirma bestätigten Ausrüstungen und deren Arbeitsweisen. Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn für Wartung und Kundendienst zu wenden. Die Komponenten, die Eingriffe mit vorgeschriebenem Termin brauchen, werden in einem Wartungsplan auf den nächsten Seiten angegeben. Darauf werden Sie ausführliche Anleitungen finden.

IMPORTANTE

Durante todo el periodo de rodaje se deben observar escrupulosamente los plazos de mantenimiento aconsejados en este folleto.

ATENCION

La observación de las normas indicadas más arriba está relacionada directamente con las condiciones de garantía. El incumplimiento de dichas normas deja libre a CAGIVA de cualquier responsabilidad sobre eventuales daños al motor y a su duración.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Si quiere obtener de su motocicleta una duración mayor y las mejores prestaciones, es necesario someterla a un mantenimiento adecuado. El Concesionario CAGIVA conoce exactamente el tipo de asistencia que su moto necesita y posee las herramientas y los métodos aprobados por la Casa fabricante. Le recomendamos que se dirija a él para la asistencia y el mantenimiento. A continuación damos una «Ficha de mantenimiento periódico» en la que se especifican todas las partes que necesitan de intervenciones a plazos preestablecidos. A continuación van a encontrar instrucciones más detalladas al respecto.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poichè Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.



Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto e di appropriate attrezzature.

IMPORTANT

For your personal welfare, all listed service and maintenance recommendations should be followed because they affect the safe operation of your motorcycle.



This mark indicates that the operation should be entrusted to Cagiva service network where highly-trained personnel and special equipment are available.

IMPORTANT

Il est dans votre intérêt de faire effectuer toutes ces opérations d'entretien pour vous garantir d'un meilleur fonctionnement de votre moto.



Ce repère, vous signale que l'opération doit être exécutée par notre Réseau qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.

DOPO I PRIMI 1.000 Km.

Olio motore: controllare livello

Comando gas: controllare e registrare



Bulloneria e teste: controllare il bloccaggio (coppia di serraggio teste 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Catena trasmissione secondaria: controllare tensione e lubrificare



Gioco punterie, tensione cinghie distribuzione: registrare e controllare



Sterzo: controllo gioco cuscinetti

Pneumatici: controllo pressione e battistrada

AFTER FIRST 1,000 Km.

Engine oil: check level

Throttle grip: check and adjust



Bolts, nuts and heads: check locking (heads torque 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Secondary drive chain: check tension and lubricate



Tapet clearance, tension of timing system belts: adjust and check



Steering head: check bearings adjustment

Tires: check pressure and tread

APRES LES PREMIERS 1.000 Km.

Huile moteur: contrôler le niveau

Poignée des gaz: contrôler et régler



Boulonnerie et culasse: contrôler le serrage (couple de serrage têtes 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Chaîne transmission secondaire: contrôler la tension et graisser



Jeu des poussoirs, tension des courroies de la distribution: régler et contrôler



Direction: contrôler le jeu des paliers.

Pneus: contrôler gonflage et bande

WICHTIG

In Ihrem Interesse sollen alle empfohlenen und vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ausgeführt werden; damit ist ein gutes Funktionieren des Motorrads gewährleistet.



Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unser Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.

NACH DEN ERSTEN 1.000 KM.
Motoröl: Stand prüfen

Drehgasgriff: prüfen und einstellen



Schrauben und Köpfe: auf Festsitz prüfen (Kopfanziehmoment $4 \div 4,5$ Kgm; $39,2 \div 44,1$ Nm)

Sekundärer antrieb Kette: auf Spannung prüfen und abschmieren



Stößelspiel, Steuerriemenspannung: einstellen und prüfen



Lenkung: Lagerspiel prüfen

Reifen: auf Druck und Laufband prüfen

IMPORTANTE

Para beneficio suyo, todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas tienen que realizarse dado que le garantizan el buen funcionamiento del vehículo.



Este símbolo indica que para dicha operación se aconseja aprovechar de nuestra red de servicios que dispone de personal experto y de herramientas adecuadas.

DESPUES DE LOS PRIMEROS 1.000 Km
Aceite motor: controle el nivel.

Mando mariposa: controle y ajuste.



Tornillería y culatas: controle el bloqueo (par de torsión culatas $4 \div 4,5$ Kgm; $39,2 \div 44,1$ Nm)

Cadena transmision secundaria: controle la tensión y lubrique.



Juego empujadores, tensión correas distribución: ajuste y controle



Dirección: control juego cojinetes.

Neumáticos: control presión y banda de rodamiento.

DOPO I PRIMI 3.000 Km.



Gioco punterie, tensione cinghie distribuzione: registrare e controllare



Olio motore: sostituire



Cartuccia filtro olio: sostituire

OGNI 1.000 Km.

Olio motore: controllare livello

Catena trasmissione secondaria: controllare tensione e lubrificare

OGNI 3.000 Km.

* Olio motore: sostituire



Gioco punterie, tensione cinghie distribuzione: registrare e controllare

Comando gas: controllare e registrare

Trasmissioni flessibili: lubrificare

Freni: controllare usura pastiglie

Rinvio contachilometri: ingrassare

Pneumatici: controllo pressione e battistrada



OGNI 5.000 Km.

Bulloneria e teste: controllare il bloccaggio (coppia di serraggio teste 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Candele: controllare e pulire

Corpo farfallato: pulire e, se necessario, registrare l'apertura comando farfalle.

* : Ogni due sostituzioni olio sostituire la cartuccia filtro.

AFTER FIRST 3,000 Km.



Tappet clearance, tension system belts: check and adjust



Engine oil: replace



Oil filter cartridge: replace

EVERY 1,000 Km.

Engine oil: check level

Secondary drive chain: check tension and lubricate

EVERY 3,000 Km.



* *Engine oil: replace*



Tappet clearance, tension system belts: check and adjust

Throttle control: check and adjust

All control cables: grease

Brakes: check pads

Speedometer drive: grease

Tires: check pressure and tread

EVERY 5,000 Km.



Bolts, nuts and heads: check locking (heads torque 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Spark plugs: check and clean



Throttled body: clean and adjust the throttle control if necessary.

* : After two oil changes replace the filter.

APRES LES PREMIERS 3.000 Km.



Jeu de poussoirs, tension des courroies de la distribution: régler et contrôler



Huile moteur: remplacer



Cartuche du filtre huile: remplacer

TOUS LES 1.000 Km.

Huile moteur: contrôler le niveau

Chaîne transmission secondaire: contrôler la tension et graisser

TOUS LES 3.000 Km.



* Huile moteur: remplacer



Jeu de poussoirs, tension des courroies de la distribution: régler et contrôler

Poignée des gaz: contrôler et régler

Transmission flexibles: graisser

Freins: contrôler les pastilles

Pneus: contrôler le gonflage et la bande

TOUS LES 5.000 Km.



Bullonerie et culasse: contrôler le serrage (couple de serrage têtes 4 ÷ 4,5 Kgm; 39,2 ÷ 44,1 Nm)

Bougies: contrôler et nettoyer



Corps vanné: nettoyer et régler l'ouverture de la commande vannes.

* : Après deux vidanges d'huile, remplacer le filtre.

NACH DEN ERSTEN 3.000 Km.

 Stösselspiel, Steuerriemenspannung:
einstellen und prüfen

 Motoröl: wechseln

 Filtereinsatz: wechseln

ALLE 1.000 Km.

Motoröl: Stand prüfen
Kette sekundärer antrieb: auf Spannung
prüfen und abschmieren

ALLE 3.000 Km.

 *Motoröl: auswechseln

 Stösselspiel, Steuerriemenspannung:
einstellen und prüfen

Drehgasgriff: einstellen und prüfen
Biegsame Wellen: abschmeißen
Bremsen: Beläge auf Verschleiss prüfen
Vergele Kilometerzähler: einfetten
Reifen: auf Druck und Laufband prüfen

ALLE 5.000 Km.

 Schrauben und Köpfe: auf Festitz
prüfen (Kopfanziehmoment $4 \div 4,5$ Kgm;
39,2 $\div$ 44,1 Nm)

 Zündkerze: prüfen und reinigen
Gedrosselter Körper: reinigen und falls
erforderlich, die Öffnung der
Klappenschaltung einstellen.

* : Alle zwei Ölwechsel den Filtereinsatz auswechseln.

DESPUES DE LOS PRIMEROS 3.000 Km.

 Juego empujadores, tensión correas distribución:
ajuste y controle

 Cartucho de filtro: substituya

 Aceite motor: substituya

CADA 1.000 Km.

Aceite motor: controle el nivel
Cadena transmision secundaria: controle tension y
lubrique
CADA 3.000 Km.

 *Aceite motor: substituya

 Juego empujadores, tensión correas distribución:
ajuste y controle

Mando mariposa: controle y ajuste
Transmisiones flexibles: lubrique
Frenos: controle la desgaste de las pastillas
Transmisión velocímetro: engrase
Neumáticos: controle presión y banda de rodamiento

CADA 5.000 Km.

 Tornillería y culatas: controle el bloqueo (par de
torsión culatas $4 \div 4,5$ Kgm; 39,2 $\div$ 44,1 Nm)
Bujía: controle

 Cuerpo de las mariposas: limpiar y, si fuera
necesario, ajustar la apertura mando mariposas.

*: Después de dos cambios de aceite substituya el cartucho.

Freni, frizione idraulica: controllare livello fluido
Catena, corona, pignone: controllare usura.
Filtri carburante: pulire o sostituire

OGNI 10.000 Km.



Filtro aria: sostituire

Dischi freni: controllare usura



Freni: effettuare spurgo aria



Sterzo: controllo gioco cuscinetti

** Olio forcella: sostituire
Pignone, catena, corona: sostituire
Candele: sostituire

OGNI 20.000 Km.



Cinghie distribuzione: sostituire



Rivolgetevi alla nostra rete di servizio per le opportune manutenzioni

** : Effettuare la sostituzione a scadenze più ravvicinate nel caso in cui il veicolo venga impiegato in condizioni particolarmente onerose.

*Brakes, hydraulic clutch: check the fluid level
Chain, drive sprocket, rear sprocket: check for wear
Gasoline filters: clean or replace*

EVERY 10,000 Km.



Air cleaner: replace

Brake discs: check for wear



Brakes: hydraulic system bleeding



Steering head: check bearings adjustment

*** Fork oil: replace
Pinion, chain, sproket: replace
Spark plugs: replace*

EVERY 20,000 Km.



Timing system belts: replace



For maintenance, call on our service network

** : Replace more frequently when driving in adverse conditions.

Freins, embrayage hydraulique: contrôler le niveau du fluide
Chaîne, couronne, pignon: contrôler l'usure
Filtres carburant: nettoyer et remplacer

TOUTES LES 10.000 Km.



Filtre à air: remplacer

Disques des freins: contrôler l'usure



Freins: purge d'air



Direction: contrôler le jeu des paliers

** Huile fourche: remplacer
Pignon, chaîne, couronne: remplacer
Bougies: remplacer

TOUTES LES 20.000 Km.



Courroies de la distribution: remplacer



Pour l'entretien, s'adresser à notre réseau de service

** : Remplacer plus fréquemment en roulant en conditions difficiles.

*Bremsen, hydraulische Kupplung:
flüssigkeitsstand prüfen
Kette, Kranz, Ritzel: auf Verschleiss prüfen
Kraftstofffilter: reinigen oder auswechseln*

ALLE 10.000 Km.



Luftfilter: auswechseln

Bremsenscheiben: auf Verschleiss prüfen



Bremsen: entlüften



Lenkung: Lagerspiele prüfen

*** Gabelöl: wechseln
Ritzel, Kette, Kranz: auswechseln
Zündkerze: auswechseln*

ALLE 20.000 Km.



Steuerrichtungen: ersetzen



Für die notwendigen Handlungen
wenden Sie sich an unser
Kundendienstnetz

*** : Der Austausch soll öfter vorgenommen
werden, wenn das Motorrad in
besonders schwierigem Zustand
verwendet wird.*

Frenos, embrague hidraulico: controle el nivel
del fluido
Cadena, corona, piñon: controle el desgaste
Filtros carburante: limpie o sustituya

CADA 10.000 Km.



Filtro aire: sustituya

Discos frenos: controle el desgaste



Frenos: efectúe la purga del aire



Dirección: control juego cojinetes

*** Aceite horquilla: sustituya
Piñon, cadena, corona: sustituya
Bujías: sustituya*

CADA 20.000 Km.



Correas distribución: sustitúyalas



Diríjase a nuestra red de servicio para las
mantenencias del caso

*** : Efectúe la substitución más frecuentemente
en el caso de que el vehículo se emplee en
situaciones particularmente onerosas.*

MOTORE

CONTROLLO LIVELLO

OLIO MOTORE (Fig. 13)

Per controllare il livello è necessario fermare il motore, porre il motociclo sul cavalletto laterale ed attendere qualche minuto.

Raddrizzare la moto ed attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel basamento. Effettuare la verifica del livello che deve trovarsi tra le due tacche MIN e MAX, attraverso l'oblò (1),

SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E CARTUCCIA FILTRO (Fig. 14)

La sostituzione si effettua rimuovendo la protezione motore e scaricando l'olio usato dalla coppa attraverso il tappo (3), pulire quindi il filtro a rete (4) per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo. Togliere la cartuccia filtrante (5) e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvitandola nella sua sede e bloccando a mano.

ENGINE

CHECKING ENGINE

OIL LEVEL (Fig. 13)

Stop motor when checking oil level; set motorcycle on side prop stand and wait a few minutes.

Set motorcycle straight and wait a few minutes to allow the oil to set on the sump. Check level which must be between the notches of MIN and Max, through the window (1).

ENGINE OIL AND FILTER CARTRIDGE REPLACEMENT (Fig. 14)

To drain engine oil, remove plug (3), clean gauze filter (4) and refit plug. Remove filter cartridge (5) and replace, being careful to oil the seal and tighten the cartridge by hand.

MOTEUR

CONTROLE DU NIVEAU

D'HUILE (Fig. 13)

Pour contrôler le niveau d'huile arrêter le moteur, placer la moto sur la béquille et attendre quelque minute.

Redresser la moto et attendre que l'huile se dépose dans le carter. Contrôler que le niveau (1) se trouve entre les deux encoches de MIN et MAX, à travers l'hublot.

REPLACEMENT HUILE DU CARTER ET CARTOUCHE DU FILTRE (Fig. 14)

La vidange s'effectue par le bouchon (3), nettoyer ensuite le filtre à crépine (4) pour éliminer toute impureté puis remettre en place le bouchon et le serrer à bloc.

Oter la cartouche (5) et la remplacer en ayant soin d'huiler le joint; serrer à bloc, à la main, le nouveau filtre.

MOTOR

ÖLSTANDKONTROLLE (Bild 13)

Um den Stand kontrollieren zu können, muss man den Motor anhalten, das Motorrad auf das seitliche Bein stellen und einige Sekunden warten.

Motorrad in senkrechte Stellung stellen und einige Minuten warten, so dass das Öl im Kurbelgehäuse das gleiche Niveau erreichen kann. Den Stand (1) überprüfen, er muß sich zwischen den beiden MIN- und MAX-Kerben befinden, durch der Bullauge.

MOTORÖL- UND FILTEREINSATZ AUSWECHSELN (Bild 11A)

Zum Entleeren der Ölwanne ist die Ablassschraube (3) zu lösen. Gleichzeitig Filtersieb (4) reinigen, um Unreinheiten zu entfernen. Dann Ablassschraube wieder eindrehen. Ölwechselfilter (5) abnehmen und wegwerfen. Dichtung des neuen Filters leicht einölen, dann Filter handfest eindrehen.

MOTOR

CONTROL NIVEL ACEITE

MOTOR (Fig. 13)

Para controlar el nivel es necesario parar el motor, poner la moto en el soporte lateral y esperar algunos minutos.

Vuelva a poner la moto vertical y espere algunos minutos para permitir que el aceite se nivele uniformemente en el cárter. Efectuar el control del nivel (1) que tiene que encontrarse entre las dos muescas MIN y MAX, a través la portilla.

FIG. 13

1. Oblio controllo livello olio

FIG. 13

1. Window for engine oil level

FIG. 13

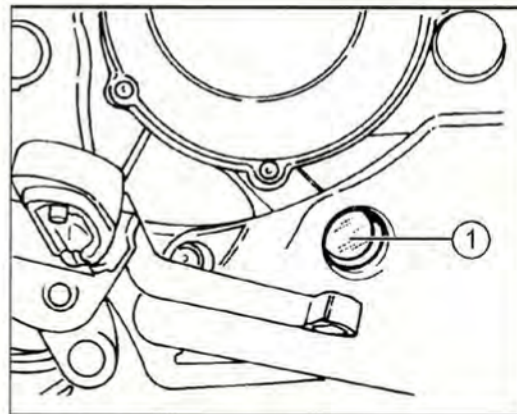
1. Regard de contrôle niveau huile moteur

BILD. 13

1. Schauglas für Ölstandkontrolle

FIG. 13

1. Mirilla control nivel aceite motor



SUBSTITUCION ACEITE MOTOR Y CARTUCHO FILTRO (Fig. 14)

La substitución se efectúa haciendo salir del cárter el aceite usado a través del tapón (3), luego limpie el filtro de red (4) para eliminar eventuales residuos y vuelva a colocar el tapón apretándolo a fondo. Quite el cartucho filtrante (5) y monte un cartucho nuevo aceitando minuciosamente la guarnición, atornillándolo en su asiento y bloqueándolo a mano.

FIG. 14

1. Tappo carico olio
2. Oblio controllo livello olio motore
3. Tappo scarico olio
4. Filtro a rete
5. Cartuccia filtrante

FIG. 14

1. Oil cap
2. Window for engine oil level
3. Drain plug
4. Grid filter
5. Filter cartridge

FIG. 14

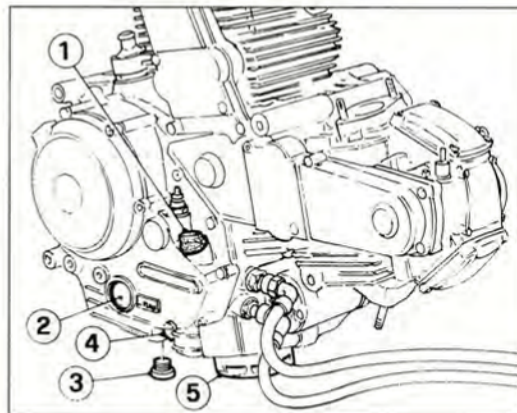
1. Bouchon d'huile
2. Regard de contrôle niveau huile moteur
3. Bouchon de vidange
4. Filtre à grille
5. Cartouche filtrante

BILD. 14

1. Öleinfüllstopfen
2. Schauglas für Ölstandkontrolle
3. Ölablasstopfen
4. Siebfilter
5. Filtereinsatz

FIG. 14

1. Tápon carga aceite
2. Mirilla control nivel aceite motor
3. Tapón descarga del aceite
4. Filtro de red
5. Cartucho filtrante



Svitare il tappo (1) ed effettuare il rifornimento con olio del tipo prescritto (ved. tabella di lubrificazione), fino al livello stabilito sull'indicatore (2).

NOTA

Eseguire queste operazioni a motore caldo e, in fase di rifornimento, non superare il livello massimo indicato.

REGISTRAZIONE COMANDO GAS (Fig. 15)

Per verificare la corretta registrazione della trasmissione di comando gas operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio superiore in gomma (1);
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di 1 mm circa;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare la controghiera (3) e ruotare opportunamente la vite di registro (4) (svitandola si diminuisce il gioco, avvitandola lo si aumenta);
- bloccare nuovamente la controghiera (3).

Undo oil filter plug (1) and refill with fresh oil (See «Lubrication table» table for oil grade and quality), up to the level on sightglass (2).

NOTE

Carry out these operations with warm engine and, when filling up, do not fill to overflow.

THROTTLE CONTROL GRIP CABLE ADJUSTMENT (Fig. 15)

To check correct adjustment of the throttle control grip cable, operate as follows:

- *remove upper rubber cap (1);*
- *move cable (2) back and forth and check for 1 mm. clearance;*
- *should the clearance be incorrect, unblock counter ring-nut (3) and turn adjusting screw (4) (by unscrewing it, the clearance is reduced; by screwing the clearance is increased);*
- *tighten counter ring-nut again (3);*

Desserrer le bouchon (1) et remplir d'huile du type prescrit (voir le tableau de lubrification) jusqu'au niveau indiqué sur la jauge (2).

AVIS

Effectuer ces opérations le moteur chaud, et pendant le remplissage, ne jamais dépasser le niveau maximum.

REGLAGE POIGNEE DES GAZ (Fig. 15)

Pour vérifier le réglage du câble de la poignée des gaz, opérer comme suit:

- enlever le capuchon supérieur en gomme (1);
- déplacer en avant et en arrière la poignée (2) et contrôler qu'il y a un jeu de 1 mm. environ;
- si le jeu n'est pas exact, débloquent le contre-collier (3) et tourner la vis de réglage (4); en la desserrant, le jeu décroît; en la serrant, le jeu augmente;
- serrer à nouveau le contre-collier (3).

Einfüllschraube (1) herausschrauben und Frischöl einfüllen (siehe Schmierungstabelle) bis der Ölspiegel die Standmarkierung am Schauglas (2) erreicht.

ZUR BEACHTUNG

Diesen Vorgang bei warmem Motor ausführen und beim Einfüllen den angegebenen max. Stand nicht überschreiten.

DREHGASGRIFFEINSTELLUNG (Bild 15)

Um den Drehgasgriff auf korrekte Einstellung zu prüfen, ist folgenderweise vorzugehen:

- Obere Gummikappe (1) entfernen;
- Beim Vorwärts- und Rückwärtsziehen der Welle (2) ist darauf zu achten, dass es ein Spiel von etwa 1 mm gibt;
- Ist das nicht der Fall, Nutmutter (3) lösen und Einstellschraube (4) drehen (zieht man die Schraube an, dann nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall wird es geringer);
- Nutmutter (3) neu festklemmen.

Destornille el tapón (1) y efectúe el abastecimiento con aceite de tipo prescripto (véase tabla de lubricación) hasta el nivel establecido en el indicador (2).

NOTA

Realice estas operaciones con el motor caliente y al repostar no supere el nivel máximo indicado.

AJUSTE MANDO MARIPOSA (Fig. 15)

Para comprobar que el ajuste de la transmisión del mando de la mariposa sea correcto, haga lo siguiente:

- remueva el casquete superior de goma (1);
- compruebe, desplazando adelante y atrás la transmisión (2) que haya un juego de 1 mm aproximadamente;
- si esto no se produce, desbloquee la contravirola (3) y gire el tornillo de ajuste (4) (destornillándolo disminuye el juego, atornillándolo aumenta);
- vuelva a bloquear la contravirola (3).

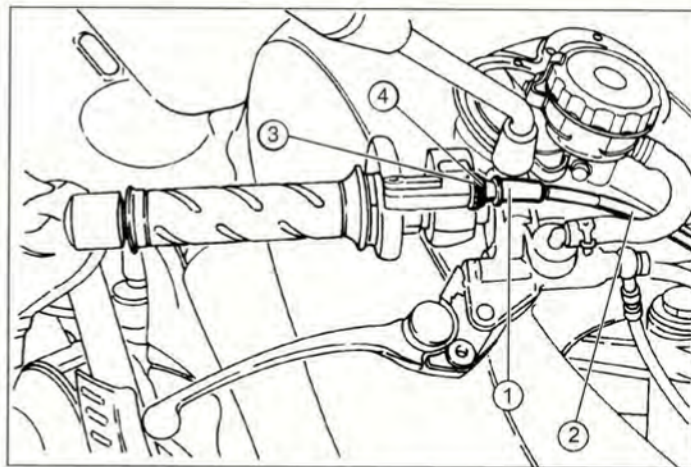


FIG. 15

1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro

FIG. 15

1. Rubber cap
2. Cable
3. Ring nut
4. Adjusting screw

FIG. 15

1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage

BILD. 15

1. Kappe
2. Biegsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube

FIG. 15

1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste

FILTRO ARIA

Per accedere al filtro aria è necessario rimuovere i serbatoi carburante come descritto a pag. 30, sganciare gli elastici di fissaggio, rimuovere il coperchio ed estrarre il filtro aria.

Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km. In condizioni di impiego particolarmente onerose, come ad esempio un uso prevalente su strade polverose, si consiglia di effettuare il controllo e la pulizia o la sostituzione del filtro più frequentemente.

IMPORTANTE

Il filtro dell'aria dev'essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione della potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

AIR CLEANER

To gain the air filter remove the fuel reservoirs as described on page 30; release the fastening elastic bands and cover, and remove the air filter.

Replace the filter every 10.000 Km. When running on dirty or rough roads, we advise cleaning or replacing the filter more frequently.

IMPORTANT

The air filter must always be kept serviceable, since a dirty filter will cause a loss of engine power, an excessively rich mixture, overheating and excessive fuel consumption.

FILTRE A AIR

Pour accéder au filtre aère ôter les réservoirs carburant d'après les instructions données à la page 30; décrocher les élastiques de fixation et le couvercle et ôter le filtre à air.

Placez le filtre tous les 10.000 Km. En conditions d'emploi très difficiles, en particulier si vous roulez sur des routes poussiéreuses, il est avis de nettoyer ou de remplacer le filtre plus fréquemment.

IMPORTANT

Le filtre à air, doit être gardé toujours en bon état, car la puissance du moteur pourrait être emparée, on pourrait avoir une surchauffe, ou une dépense d'essence.

LUFTFILTERSETZUNG

Für sollte filter ersetzt es ist erforderlich, den Treibstofftank, wie auf Seite 30, beschrieben, abzunehmen, die Befestigungsgummibänder auszuhaken, den Deckel zu entfernen und den Luftfilter herauszuziehen.

Jeden Fall ist der Filter alle 10.000 km auszutauschen. Bei besonders schwierigen Einsatzumständen, wie z.B. auf staubigen Straßen, empfiehlt es sich, Kontrolle und Reinigung sowie Austausch des Filters öfters vorzunehmen.

WICHTIG

Der Luftfilter soll immer im perfekten Zustand sein; anderenfalls hat man verminderte Leistung, Überhitzung und zu hohen Kraftstoffverbrauch zur Folge.

FILTRO DEL AIRE

Par acceder al filtro del aire es necesario remover los bombillas carburante como descrito a pag 31, y desbloquear las manecillas de fijacion, remover la tapa y extraer el filtro del aire.

Efectúe, de todas formas, la sustitución cada 10.000 Km.

En condiciones de empleo particularmente pesadas, como por ejemplo un uso en carreteras polvorientas, se aconseja efectuar el control y la limpieza o la sustitución del filtro más frecuentemente.

IMPORTANTE

El filtro del aire hay que mantenerlo siempre eficiente porque si no habrá una disminución de la potencia del motor, sobrecalentamiento y excesivo consumo de carburante.

CANDELA D'ACCENSIONE

Ogni 5.000 Km. è necessario togliere le candele, pulirle e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere 0,6 mm. Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato di 0,6 mm non intervenendo sull'elettrodo centrale.

Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo, quindi con una chiave appropriata stringere moderatamente. (Coppia di serraggio 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con il elettrodi corrosi dev'essere sostituita.

Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km.

SPARK PLUG

The spark plug should be removed, cleaned, checked and gap adjusted after the first 5.000 Km. Gap must be 0.023 in..

Remove any grease and dirt located around the plug base before removing it.

Adjust the gap with a feeler gauge 0.023 in..

Check the condition of the threads in the cylinder head and plug. Pour a few drops of graphite oil on the plug threads, and turn the plug by hand until tight. Use spark plug wrench to tighten plug until gasket is compressed, avoiding overtightening.

(Tightening torque 2-3 Kgm; 20-30 Nm; 14.5÷21.7 lb/ft).

Plugs with a cracked insulator, or eroded electrodes should be replaced. Replace spark plug every 10,000 Km.

BOUGIE D'ALLUMAGE

Tous les 5,000 Km. premiers, il faudra enlever les bougies, les nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de 0,6 mm.

Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseurmètre de 0,6 mm. et ne pas intervenir sur l'électrode central.

Appliquer quelque goutte d'huile graphité sur le filet de la bougie et serrer à la main jusqu'au bout; ensuite, avec une clé convenable, serrer doucement. (Couple de serrage 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usés, doit être remplacée. Remplacer la bougie tous les 10.000 Km.

ZÜNDKERZE

Alle 5.000 Km muss man die Zündkerzen herausnehmen, sie reinigen und den Elektrodenabstand, der 0,6 mm betragen soll, kontrollieren.

Bevor man die Zündkerze herausschraubt, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen.

Elektrodenabstand mittels Dickenmesser von 0,6 mm einstellen, wobei man nicht auf der Mittelelektrode arbeiten soll.

Zündkerzengewinde mit ein wenig Graphitöl abschmieren und Zündkerze zuerst von Hand einschrauben und danach mit einem dazu geeigneten Schlüssel Anziehdrehmoment 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Die Zündkerzen, die gerissenen Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, sollen ausgewechselt werden.

Zündkerze alle 10.000 Km auswechseln.

BUJIA DE ENCENDIDO

Cada 5.000 Km. es necesario quitar la bujías, limpiarlas y controlar la distancia de los electrodos que tiene que ser 0,6 mm.

Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla.

Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado de 0,6 mm no interviniendo en el electrodo central.

Aplique algunas gotas de aceite grafitado en la rosca de la bujía y atornille a mano a fondo, luego utilizando una llave adecuada, apriete moderadamente. (Par de torsión 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Toda bujía que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroídos se debe reemplazar.

La substitución se debe hacer cada 10.000 Km.

MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA (Fig. 16)

Ogni 1.000 Km è necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla.

La catena è correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura.

Qualora ciò non avvenga, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado (1) del perno ruota;
- agire sulle viti di regolazione (2) sino a quando sarà ripristinata la corretta tensione;
- verificare che le tacche riportate sui tendicatena all'interno dell'asola del forcellone siano allineate, su entrambi i lati;
- serrare il dado (1) del perno ruota e le viti (2) di regolazione;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

CHASSIS

DRIVE CHAIN ADJUSTMENT (Fig. 16)

Every 1,000 Km. check the chain tension adjusting and lubricating it if necessary.

The correct adjustment of the chain is obtained when the motorcycle is in vertical position and unloaded, as shown in figure.

Should that not occur, to adjust the chain proceed as follows:

- *loosen nut (1) of wheel axle;*
- *operate adjusting screws (2) till the correct tension is restored;*
- *check that the notches on the chain tightener inside the fork slots are aligned on both sides;*
- *tighten nut (1) of the wheel axle and adjusting screws (2);*
- *check chain tension again.*

CADRE

REGLAGE DE LA CHAÎNE (Fig. 16)

Tous les 1.000 Km. contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne résulte réglée lorsqu'elle se trouve dans la position évidente par la figure (motocycle sans conducteur).

Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:

- desserrer l'écrou (1) du moyeu roue;
- opérer sur les vis de réglage (2) jusqu'à rétablir la tension correcte;
- contrôler que les coches du tendeur de chaîne à l'intérieur de l'encoche de la fourche soient alignées sur les deux côtés;
- serrer l'écrou (1) du moyeu roue et les vis de réglage (2);
- contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

CHASSIS

KETTENEINSTELLUNG (Bild 16)

Alle 1.000 Km ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, nachzuziehen und abzusmieren. Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei senkrechtem und abgeladenem Motorrad aussieht, wie im Bild 14 dargestellt ist.

Ist das nicht der Fall, Kette folgenderweise einstellen:

- Mutter (1) des Radzapfens losmachen;
- Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird;
- die Markierungen auf den Kettenspannern in der Gabelöse sollen beidseitig eingereiht sein;
- Mutter (1) des Radzapfens und die Einstellschrauben (2) festklemmen;
- Kette nochmals auf Spannung prüfen.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA

(Fig. 16)

Cada 1.000 Km es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla.

La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura.

En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca (1) del perno de la rueda;
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta;
- compruebe que las muescas que se encuentran en el tensor de cadenas dentro de la ranura de la horquilla estén alineadas a ambos lados.
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillo (2) de ajuste;
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

FIG. 16

1. Dado perno ruota
2. Vite di regolazione

FIG. 16

1. Rear axle nut
2. Adjusting screw

FIG. 16

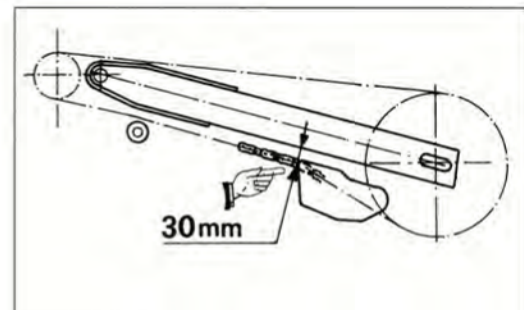
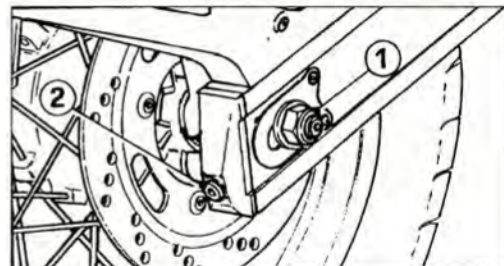
1. Ecrou moyeu roue
2. Vis de réglage

BILD 16

1. Radzapfenmutter
2. Einstellschraube

FIG. 16

1. Cubo perno rueda
2. Tornillo de ajuste



Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente.
In condizioni d'uso su strade polverose o infangate è necessaria una più frequente lubrificazione.

NOTA

Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati.
Sostituire, comunque, i tre elementi ogni 10.000 Km.

*Before lubricating the chain clean it carefully.
On dusty roads, or in poor road conditions, more frequent lubrication is necessary.*

NOTE

Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Every 10,000 Km. replace the three elements.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment.

AVIS

Ne jamais monter une chaîne neuve avec un pignon et une couronne usés. De toute façon, remplacer tous les 10.000 Km. les trois éléments.

Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert. Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzusmieren.

Antes de lubricar la cadena, límpiela minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorientos o barrocos la lubricación se deberá hacer con mayor frecuencia.

ZUR BEACHTUNG

Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren. Die drei Elemente alle 10.000 Km auswechseln.

NOTA

No monte una cadena nueva en un piñón y corona gastados. Substituya de todos modos los tres elementos cada 10.000 Km.

REGISTRAZIONE FRENO ANTERIORE E FRIZIONE (Fig. 17)

Il gioco della leva di comando è prerogolato, pertanto non deve subire alcuna modifica. In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario CAGIVA. E' invece possibile variare la distanza delle leve di comando rispetto alle manopole, in funzione delle esigenze personali. Per effettuare questa operazione, che consente quattro posizioni di regolazione, è necessario tirare la leva verso l'esterno e ruotare la ghiera (1), tenendo presente che passando dalla prima alla quarta posizione (facendo cioè corrispondere il numero con la freccia di riferimento posta sul supporto) si ottiene un progressivo avvicinamento delle leve alle manopole sul manubrio.

FRONT BRAKE AND CLUTCH ADJUSTMENT (Fig. 17)

As the control lever clearance is preadjusted, do not tamper with it. In case of irregularities, apply to a CAGIVA dealer.

According to one's own requirements it is possible to change the position of the control levers as regards the knobs. By pulling the lever outwards and by turning ring nut (1) four adjusting positions can be obtained.

Note that a progressive approach of the levers to the knobs on the handlebar is obtained by shifting from the first to the fourth position; (this is obtained by matching the number with the leading mark pointer).

REGLAGE DU FREIN AVANT ET DE L'EMBRAYAGE (Fig. 17)

Le jeu du levier de commande est préréglé; ne jamais le changer et en cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire CAGIVA. Il est possible de changer la distance des leviers dew commande par rapport aux poignées selon les exigences personnelles. Cette opération, permettant quatre positions de réglage, est effectuée en tirant le levier à l'extérieur et en tournant le collier (1). Tenir compte que en passant de la première à la quatrième position (tout en faisant correspondre le numéro à la flèche de référence placée sur le support), s'obtient un rapprochement progressif des leviers aux poignées sur le guidon.

EINSTELLUNG DER VORDERRADBREMSE UND DER KUPPLUNG (Fig. 17)

Das Spiel des Steuerhebels ist voreingestellt und darf nicht verändert werden. Im Falle dass Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

Es kann dagegen der Abstand der Schalthebel in Bezug auf die Griffe, entsprechend der persönlichen Bedürfnisse, verändert werden. Zur Durchführung dieses Vorganges, der vier Einstellpositionen gestattet, ist es erforderlich, den Hebel nach außen zu ziehen und die Nutmutter (1) zu drehen, unter Beachtung, daß durch den Übergang von der ersten in die vierte Position (indem man die Nummer mit dem Referenzpfeil auf dem Halter übereinstimmen läßt) eine progressive Annäherung der Hebel an die Griffe auf der Lenkstange erhalten wird.

AJUSTE FRENO DELANTERO Y EMBRAGUE (Fig. 17)

El juego de la palanca de mando está ya regulado y por tanto non se le debe hacer ninguna modificación. En caso de anomalía dirijase al Concesionario CAGIVA.

En cambio, es posible variar la distancia de las palancas de mando con respecto a los botones, en función de las exigencias personales. Para efectuar esta operación, que permite cuatro posiciones de ajuste, es necesario tirar de la palanca hacia fuera y girar la virola (1) recordando que al pasar de la primera a la cuarta posición (haciendo corresponder el número con la flecha de referencia colocada en el soporte) se obtiene un acercamiento progresivo de las palancas a los botones que se encuentran en el manillar.

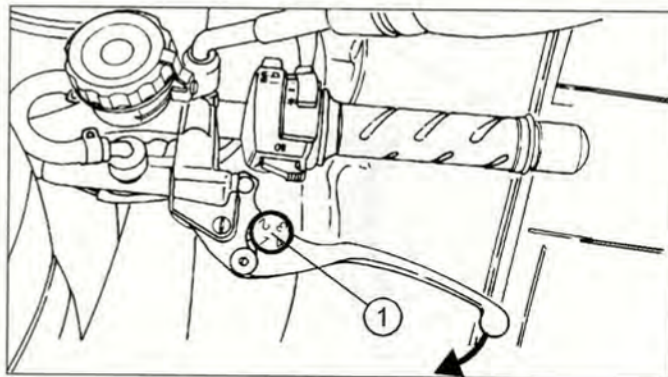
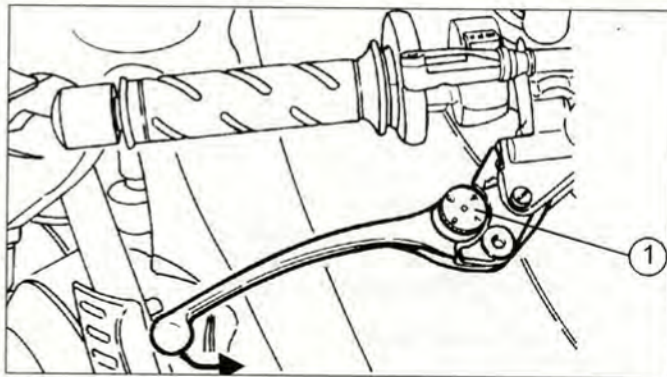
FIG. 17
1. Ghiera di registro

FIG. 17
1. Adjusting screw

FIG. 17
1. Vis de réglage

BILD 17
1. Einstellschraube

FIG. 17
1. Tornillo de ajuste



REGISTRAZIONE FRENO POSTERIORE (Fig. 18)

Il pedale di comando del freno posteriore, deve avere una corsa a vuoto di 5 mm prima di iniziare l'azione frenante. Qualora ciò non si verificasse, procedere alla registrazione nel modo seguente:

- allentare il dado (1);
- agire sull'astina comando pompa (2) per aumentare o per diminuire la corsa;
- a operazione effettuata serrare nuovamente il dado (1).

REAR BRAKE ADJUSTMENT (Fig. 18)

The rear brake foot pedal should have a 5 mm idle stroke before starting the braking action. Should this not happen, adjust as follows:

- *loosen nut (1);*
- *adjust control rod (2) to increase or decrease stroke;*
- *tighten nut (1) at the end of operation.*

REGLAGE DU FREIN ARRIERE (Fig. 18)

La pédale de contrôle du frein arrière doit avoir une course à vide de 5 mm avant de commencer le freinage. Au cas où cela ne se vérifiait pas, effectuer le réglage de la façon suivante:

- desserrer l'écrou (1);
- agir sur la tige de commande pompe (2) pour augmenter ou diminuer la course;
- après le réglage serrer à nouveau l'écrou (1).

EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE (Bild 18)

Das Pedal der hinteren Bremse muss einen Leerhub von 5 mm. vor dem Anfang der bremsenden Wirkung haben. Wenn nicht, mit der Einstellung auf diese Weise vorgehen:

- die Mutter (1) lockern;
- den Pumpensteuerungsstab (2) bewegen, um den Hub zu erhöhen oder zu vermindern;
- nach Ausführung der Operation, die Mutter (3) wieder spannen.

AJUSTE FRENO TRASERO (Fig. 18)

El pedal de mando del freno trasero, tiene que tener una carrera en vacío de 5 mm. antes de comenzar la acción frenante. En el caso de que esto no se produjera, ajústelo del modo siguiente:

- afloje la tuerca (1);
- actúe en la varilla de mando de la bomba (2) para aumentar o disminuir la carrera;
- una vez acabada la operación vuelva a apretar la tuerca (1).

FIG. 18

- 1. Dado
- 2. Astina comando pompa

FIG. 18

- 1. Nut
- 2. Pump control rod

FIG. 18

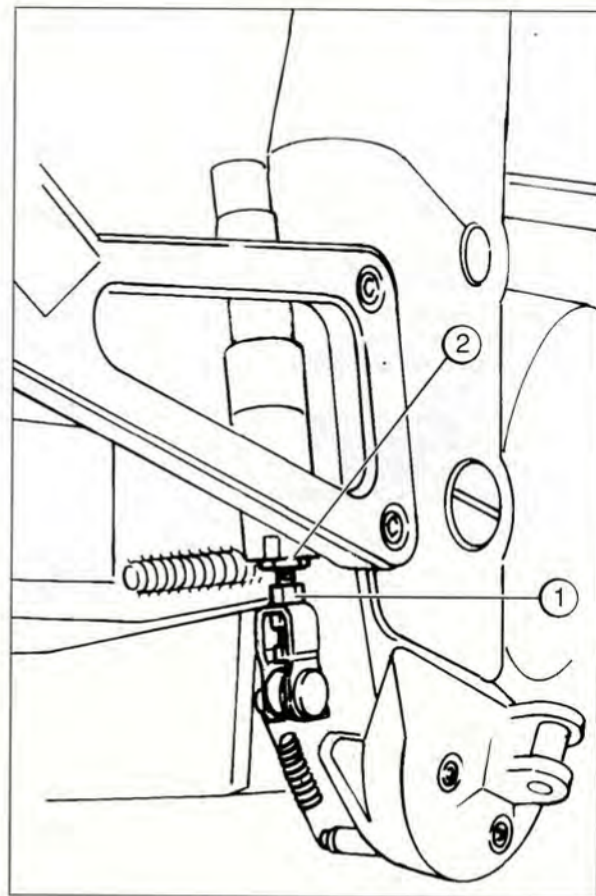
- 1. Ecrou
- 2. Tige contrôle pompe

BILD 18

- 1. Mutter
- 2. Pumpensteuerstange

FIG. 18

- 1. Tuerca
- 2. Varilla mando bomba



**CONTROLLO USURA
PASTIGLIE FRENI
(Fig. 19)**

Controllare ogni 3.000 Km l'usura delle pastiglie; il loro spessore non deve essere inferiore a quello evidenziato dalle tacche controllo usura.

**CONTROLLO LIVELLO FLUIDO
TUBAZIONI FRENI E FRIZIONE
(FIG. 20- 20a-20b)**

E' importante controllare il livello del fluido nei serbatoi ogni 5.000 Km.

a) Freno anteriore e frizione idraulica: il livello (1) deve trovarsi tra le due tacche UPPER e LOWER sul serbatoio pompa.

**CHECKING BRAKE
PAD WEAR
(Fig. 19)**

Every 3,000 Km check brake pad wear; thickness should not be less than 1 mm.

**CHECKING THE LEVEL OF
THE FLUID INSIDE THE
BRAKE AND CLUTCH
PIPINGS (FIG.20-20a-20b)**

Check the level of the fluid inside the reservoirs every 5000 Km.

a) Front brake and hydraulic clutch: level (1) must be between the two notches UPPER and LOWER on the pump reservoir.

**CONTROLE DE L'USURE
PASTILLES DES FREINS
(Fig. 19)**

Tous les 3.000 Km., contrôler l'usure des pastilles des freins, l'épaisseur desquelles, ne doit pas être inférieure à 1 mm.

**CONTROLE DU NIVEAU DU
FLUIDE DES TUYAUTERIES
DES FREINS ET DE
L'EMBRAYAGE (FIG.20-20a-20b)**

Contrôler le niveau du fluide dans les réservoirs tous les 5000 Km.

a) Frein avant et embrayage hydraulique: le niveau (1) doit se trouver entre les deux encoches SUPERIEURE et INFERIEURE sur le réservoir pompe.

**KONTROLLE DES
BREMSBELAGVERSCHLEISSES
(Bild 19)**

Alle 3.000 Km sind die Bremsenbeläge auf Verschleiss zu prüfen; die Beläge sollen nicht 1 mm unterschreiten sein.

**ÜBERPRÜFUNG DES
FLÜSSIGKEITSSTANDS DER
BREMS- UND
KUPPLUNGSLEITUNGEN
(ABB. 20 - 20a-20b)**

Es ist wichtig, den Flüssigkeitsstand in den Tanks jede 5.000 km zu überprüfen.

a) Vordere Bremse und Hydraulik-Kupplung: der Stand (1) muß sich zwischen den beiden UPPER- und LOWER-Kerben auf dem Pumpenbehälter befinden.

CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENOS

(Fig. 19)

Controle cada 3.000 Km el desgaste de las pastillas; el espesor de las mismas no tiene que ser inferior a 1 mm.

CONTROL NIVEL FLUIDO TUBERIAS FRENOS Y EMBRAGUE (FIG. 20 y 20a- 20b)

Es importante controlar el nivel del fluido en los depósitos cada 5000 Km.

a) Freno delantero y embrague hidráulico: el nivel (1) tiene que encontrarse entre las dos muescas UPPER y LOWER en el depósito de la bomba.

FIG. 19

1. Pastiglia freno

FIG. 19

1. Brake pad

FIG. 19

1. Pastille de frein

BILD 19

1. Belag der Bremse

FIG. 19

1. Pastilla del freno

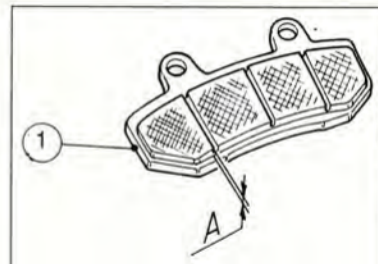
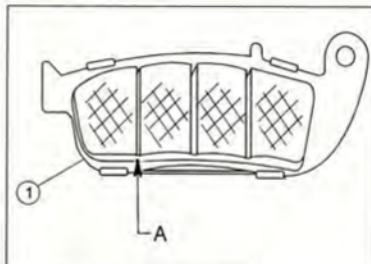


FIG. 20

1. Livello fluido

FIG. 20

1. Fluid level

FIG. 20

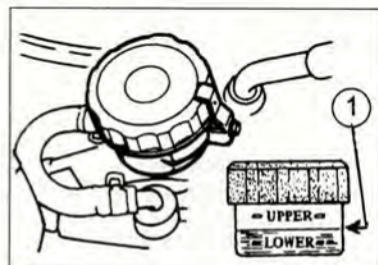
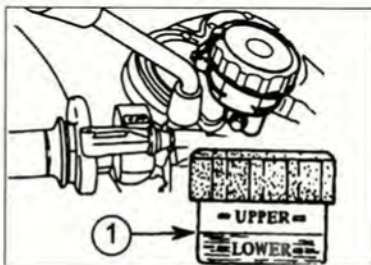
1. Niveau fluide

BILD 20

1. Flüssigkeitsstand

FIG. 20

1. Nivel fluido



b) Freno posteriore: il livello (1) deve trovarsi tra le due tacche MAX e MIN del serbatoio pompa (4). Per accedere a quest'ultimo è necessario rimuovere la sella, sbloccandola relativa serratura (2) ed il pianale (3) sottosella previo smontaggio delle otto viti di fissaggio. In nessun caso il livello deve trovarsi al di sotto del minimo.

b) Rear brake: level (1) must be between the two notches MAX and MIN of pump reservoir (4). Remove first the eight fastening screws, loosen then lock (2) and saddle platform (3), before removing the saddle to gain access to the reservoir. Make sure that the level is always above the notch of the minimum.

b) Frein avant: le niveau (1) doit se trouver entre les deux encoches MAX et MIN du réservoir pompe (4). Pour gagner accès au réservoir, ôter la selle en desserrant la serrure (2) et le plateau (3) situé au dessous de la selle, après avoir désassemblé les huit vis de fixation. Assurez-vous que le niveau ne soit pas au dessous du niveau minimum

b) Hintere Bremse: der Stand (1) muß sich zwischen den beiden MAX- und MIN-Kerben des Pumpenbehälters (4) befinden. Um diesen Behälter zugänglich zu machen, ist es erforderlich, den Sattel abzunehmen, das entsprechende Schloß (2) und den Flachboden (3) des Untersattels, nach vorheriger Abnahme der acht Befestigungsschrauben, zu entsperren. Auf keinem Fall darf sich der Stand unter dem Minimum befinden.

È altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di trafileggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare torsioni nei tubi.

It is very important, to carefully inspect hoses and connections for leakages or wear marks. If necessary tighten connections taking care to prevent hose torsion.

La tuyauterie doit être toujours en bon état et il faudra s'assurer qu'il n'ait pas de pertes ou d'usure. Si nécessaire, serrer les raccords sans provoquer des torsions aux tubes.

Es ist ebenso wichtig, die Rohrleitungen auf Zustand zu prüfen; kein Zeichen von Durchsickern oder Undichtheit darf vorhanden sein. Wenn notwendig, Anschlüsse klemmen, wobei darauf zu achten ist, dass die Rohrleitungen nicht verdreht werden.

b) freno trasero: el nivel (1) tiene que encontrarse entre las dos muescas MAX y MIN del depósito de la bomba (4). Para acceder a éste, hay que sacar el sillín desbloqueando la cerradura correspondiente (2) y la plataforma (3) debajo del sillín previo desmontaje de los ocho tornillos de fijación. Nunca el nivel tiene que encontrarse por debajo del mínimo.

Asimismo es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado y que no haya señales de chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no provocar torsiones en los tubos.

FIG. 20a

1. Livello fluido
2. Serratura sella
3. Pianale porta attrezzi e vano portadocumenti
4. Serbatoio pompa freno posteriore

FIG. 20a

1. Fluid level
2. Saddle lock
3. Tool platform and glove compartment
4. Rear brake pump reservoir

FIG. 20a

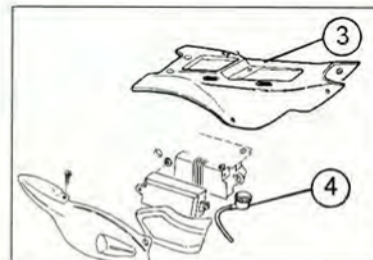
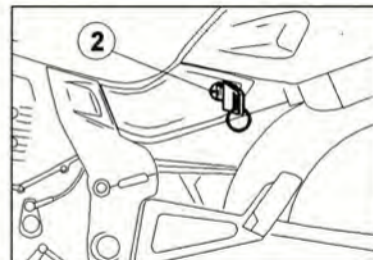
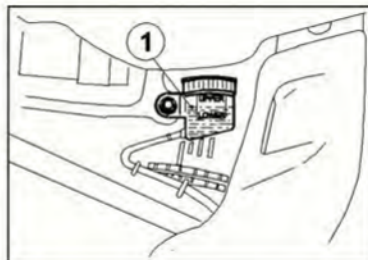
1. Niveau du fluide
2. Serrure selle
3. Plateau porte-outils et boîte à gants
4. Réservoir pompe du frein arrière

BILD 20a

1. Flüssigkeitsstand
2. Sattelschloß
3. Werkzeughalter-Flachboden und Dokumentenablage
4. Pumpenbehälter der hinteren Bremse

FIG. 20a

1. Nivel fluido
2. Cerradura sillín
3. Plataforma porta herramientas y compartimento portadocumentos
4. Depósito bomba freno trasero



IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario CAGIVA.

SPURGO ARIA IMPIANTI FRENANTI E FRIZIONE

È molto importante eseguire lo spurgo dell'aria almeno ogni 10.000 Km. Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest CAGIVA station.

AIR BLEEDING OF BRAKING SYSTEMS AND CLUTCH

It is important to do this every 10,000 Km. Carry out the operation even if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal. It is recommended that you see your local CAGIVA dealer for this service.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contacter immédiatement le Concessionnaire CAGIVA.

CURAGE D'AIR DU SYSTEME DE FREINAGE ET D'EMBRAYAGE

Tous les 10.000 Km., il est recommandé d'effectuer la purge d'air. Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. L'opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

WICHTIG

Falls Sie auch einen kleinen Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

ENTLÜFTUNG DER BREMSANLAGEN UND DER KUPPLUNG

Es ist sehr wichtig, die Bremsanlagen wenigstens alle 10.000 Km zu entlüften. Dieser Vorgang soll ausgeführt werden, auch wenn man eine Zunahme des Hebeleerhubs oder des Schalthebels bemerkt. Dafür wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aún la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, dirijase inmediatamente al Concesionario CAGIVA.

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES Y EMBRAGUE

Es muy importante ejecutar la purga del aire por lo menos cada 10.000 Km. Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando. Para realizar esta operación dirijase a su Concesionario CAGIVA.

FIG. 20b

1. Serbatoio olio freno anteriore
2. Tubazione anteriore
3. Pinza anteriore
4. Disco anteriore
5. Serbatoio olio freno posteriore
6. Tubazione posteriore
7. Pinza posteriore
8. Disco posteriore
9. Pompa freno posteriore

FIG. 20b

1. Front brake oil tank
2. Front hose
3. Front caliper
4. Front disc
5. Rear brake oil tank
6. Rear hose
7. Rear caliper
8. Rear disc
9. Rear brake pump

FIG. 20b

1. Réservoir d'huile frein avant
2. Tuyauterie avant
3. Etrier avant
4. Disque avant
5. Réservoir d'huile frein arrière
6. Tuyauterie arrière
7. Etrier arrière
8. Disque arrière
9. Pompe frein arrière

BILD 20b

1. Ölbehälter Vorderradbremse
2. Vordere Rohrleitung
3. Vorderrad- Bremszange
4. Vordere Bremsscheibe
5. Ölbehälter Hinterradbremse
6. Hintere Rohrleitung
7. Hinterrad-Bremszange
8. Hintere Bremsscheibe
9. Hintere Bremspumpe

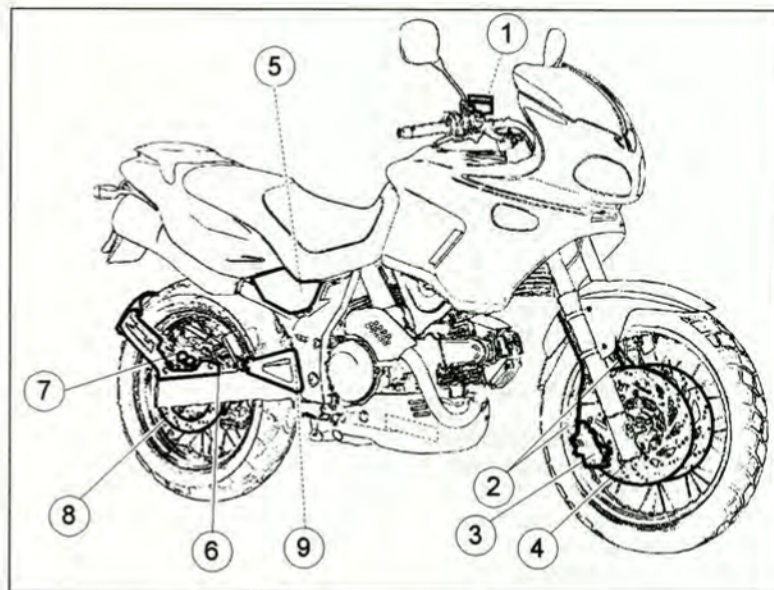


FIG. 20b

1. Depósito aceite freno delantero
2. Tubería delantera
3. Pinza delantera
4. Disco delantero
5. Depósito aceite freno trasero
6. Tubería trasera
7. Pinza trasera
8. Disco trasero
9. Bomba freno trasero

SOSPENSIONE ANTERIORE (Fig. 21)

Per il regolare funzionamento della forcella è indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio.

Per controllare il livello dell'olio all'interno degli steli della forcella procedere nel modo seguente:

- rimuovere i tappi (1) delle aste di forza;
- togliere le molle dagli steli facendo scolare l'olio all'interno di questi ultimi;
- portare la forcella a fondo corsa;
- verificare che il livello (A) si trovi a 150 mm dal limite superiore dell'asta di forza.

Nel caso si dovesse sostituire l'olio della forcella, è necessario rimuovere gli steli dal motociclo e procedere come descritto nel Manuale di Servizio.

FRONT SUSPENSION (Fig. 21)

For regular fork operation, both legs must be provided with the oil required.

To check the oil level inside the fork rods, proceed as follows:

- *remove the power rod caps (1);*
- *remove the springs from the rods letting oil flow into the latter;*
- *bring forks to end stroke;*
- *check that the level (A) is at 5.9 in. below the upper limit of the rods;*

Remove the shanks from the motorcycle and follow the instructions given in the Service Manual, when changing the fork oil.

SUSPENSION AVANT (Fig. 21)

Pour un fonctionnement correct, les jambes de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue.

Pour contrôler le niveau d'huile à l'intérieur des tiges, opérer comme suit:

- enlever les ressorts (1) des tiges et remplir avec huile;
- enlever les ressorts dans les tiges il faut drainer l'huile à l'intérieur des ces derniers.
- porter la fourche à fin de course;
- vérifier que le niveau (A) soit à 150 mm. de la limite supérieure de la tige de la force.

Au cas où l'on doit effectuer une vidange d'huile de la fourche, ôter les tiges de la moto et opérer d'après les instructions données dans le Manuel de Service.

VORDERAUFHÄNGUNG (Bild 21)

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist.

Um den Ölstand innerhalb der Gabelstangen zu kontrollieren, ist wie folgt zu verfahren:

- die Kappen (1) der Kraftstäbe entfernen;
- die Feder aus den Gabelstangen herausnehmen und Öl daraus abtropfen lassen;
- Gabel bis zum Hubende bringen;
- der Ölstand (A) soll im Abstand von 150 mm von der oberen Grenze des Kraftstabes liegen.

Falls das Öl der Gabel gewechselt werden sollte, sind die Schäfte vom Motorrad zu entnehmen und es ist, wie in den Kundendienst-Betriebsanleitungen beschrieben, vorzugehen.

SUSPENSION DELANTERA

(Fig. 21)

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite.

Para controlar el nivel del aceite dentro de los vástagos de la horquilla haga lo siguiente:

- remueva los tapones (1) de las varillas de fuerza;
- quite los resortes de las vástagos haciendo escurrir el aceite dentro de los mismos;
- lleve la horquilla a final de carrera;
- compruebe que el nivel (A) se encuentre a 150 mm del límite superior de la varilla de fuerza.

En el caso de que se tenga que sustituir el aceite de la horquilla, hay que remover los vástagos de la moto y trabajar como se describe en el Manual de servicio.

FIG. 21

1. Tappo asta di forza

FIG. 21

1. Fork leg cap

FIG. 21

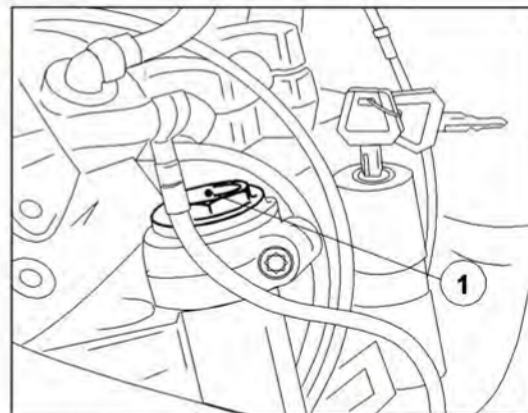
1. Bouchon tige de force

BILD 21

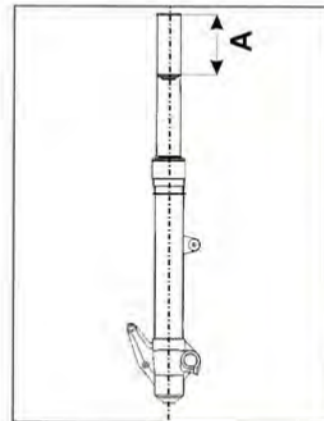
1. Kraftstabkappe

FIG. 21

1. Tapón varilla de fuerza



A = 150 mm/5.9 in.



REGISTRAZIONE PRECARICO
MOLLA AMMORTIZZATORE
(Fig. 22)

Per effettuare l'operazione
procedere nel modo seguente:

1. Pulire la controghiera (1) e la
ghiera di registro (2)
2. Allentare la controghiera per
mezzo di una chiave a gancio
o con un punzone in alluminio.
3. Ruotare la ghiera di registro
sino alla posizione desiderata.
4. Effettuata la registrazione,
bloccare fermamente la
controghiera.

Tenere presente che ruotando
la ghiera di registro in senso
orario si aumenta il precarico
della molla, inversamente lo si
diminuisce.

ADJUSTING THE SHOCK
ABSORBER SPRING PRELOAD
(Fig. 22)

Proceed as follows:

1. Clean ringnut (1) and adjusting
nut (2).
2. Either with a hook wrench or
an aluminium punch, loosen
the ringnut.
3. Turn the adjusting nut as
required.
4. When the adjusting operation
is over, tighten the ringnut.

*Note that by turning the
adjusting nut clockwise the
spring preload is increased; the
preload is decreased by turning
the adjusting nut
counterclockwise.*

REGLAGE DE LA PRECHARGE
DU RESSORT AMORTISSEUR
(Fig. 22)

Agir comme suit:

1. Nettoyer le contre-collier (1) et
le collier de réglage (2).
2. Desserrer le contre-collier à
l'aide d'une clé à crochet, ou
d'un poinçon en aluminium.
3. Tourner le collier de réglage
jusqu'à la position désirée.
4. Une fois ce réglage effectué,
bloquer le contre-collier.

*Tenir compte que en tournant
le collier de réglage en sens
horaire la précharge ressort
augmente, tandis que en la
tournant en sens antihoraire, la
précharge diminue.*

EINSTELLUNG VORSPANNUNG
STOSSDAEMPFERFEDER
(Fig. 22)

*Zur Durchfuehrung des
Operation, wie folgt vorgehen:*

1. Die Gegennutmutter (1) und
die Einstellnutmutter (2)
reinigen.
2. Die Gegennutmutter mittels
eines Hakenschluessels oder
eines Aluminiumstempels
lockern.
3. Die Einstellnutmutter bis in die
gewünschte Stellung drehen.
4. Nachdem die Einstellung, die
Gegennutmutter fest
blockieren.

*Es ist zu beachten, daß durch
Drehen der Einstell-Nutmutter
im Uhrzeigersinn die Feder-
Vorladung erhöht wird,
andernfalls wird sie verringert.*

REGULACION PRECARGA RESORTE AMORTIGUADOR (Fig. 22)

Para efectuar la operación
proceda de las siguiente manera:

1. Limpie la contravirola (1) y la
virola de regulación (2).
2. Afloje la contravirola por
medio de una llave de gancho
o bien con un punzón de
aluminio.
3. Gire la virola de regulación
hasta la posición deseada.
4. Efectuada la regulación,
bloquee firmemente la
contravirola.

Recordar que al girar la virola
de ajuste en el sentido de las
agujas del reloj, se aumenta la
precarga del muelle,
inversamente se disminuye.

FIG. 22

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Pomello di registro
estensione

FIG. 22

1. Riugnut
2. Adjusting nut
3. Extension adjusting Knob

FIG. 22

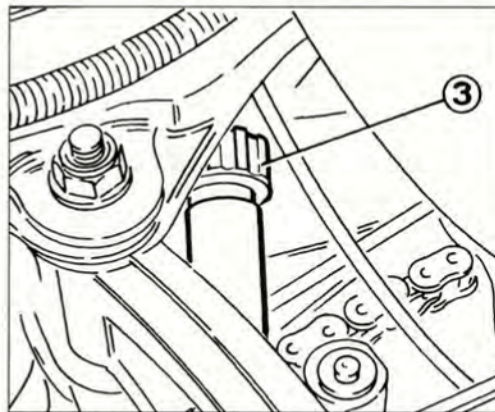
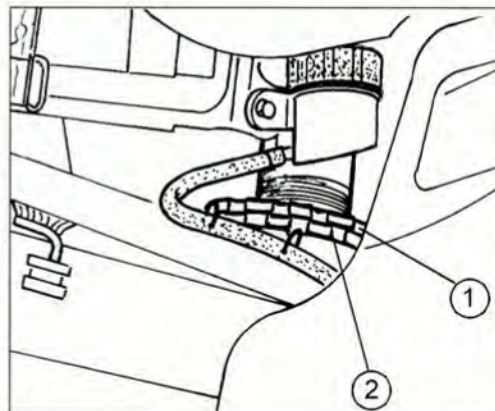
1. Contre-collier
2. Collier de réglage
3. Ppoignée de réglage
extension

BILD 22

1. Gegennutmutter
2. Einstellungsmutter
2. Einstellknopf Auf dehnung

FIG. 22

1. Contravirola
2. Virola de regulación
3. Botón ajuste extensión



REGISTRAZIONE FRENO
IDRAULICO AMMORTIZZATORE
(Fig. 23)

ESTENSIONE - Taratura
standard: - 20 scatti.

Qualora si dovesse ripristinare la taratura standard avvitare il registro inferiore (3) sino alla posizione di tutto chiuso, quindi tornare indietro di 20 scatti. Per ottenere una frenatura più dolce svitare il registro; agire inversamente per ottenere una frenatura più dura.

SCHOCK ABSORBER
DAMPING ADJUSTMENT
(Fig. 23)

REBOUND - Standard
calibration: - 20 clicks.

For resetting the standard calibration, tighten the lower screw (3) until the full closed position is reached; then turn back by so clicks. In order to obtain a softer braking action, loosen the screw, and reverse the operation for a harder braking action.

REGLAGE FREIN
AMORTISSEUR HYDRAULIQUE
(Fig. 23)

EXTENSION - Trage standard:
- 20 déclics.

Pour remettre à l'état initial le tarage standard, serrer la vis inférieure de réglage (3) jusqu'à la position de tout fermé, ensuite, la tourner à l'arrière pour 20 déclics. Desserrer la vis pour obtenir une action de freinage plus souple et la serrer, pour une action plus raide.

EINSTELLUNG
HYDRAULIKBREMSE
STOSSDAEMPFER (Fig. 23)

AUSFEDERUNG -

Standardjustierung: - 20 Klicken
Will man die Standardjustierung wiederherstellen, unter Einstellglied (3) bis Erreichen der vollständig geschlossenen Stellung anziehen, danach um 20 Klicken zurückdrehen. Um eine weichere Bremsung zu erhalten, die Einstellschraube losziehen; um eine härtere Bremsung zu erhalten, im umgekehrten Sinn drehen.

**REGULACION FRENO
HIDRAULICO AMORTIGUADOR
(FIG. 23)**

EXTENSION - Calibrado

estándar: - 20 saltos.

En caso de que tuviese que restablecer el calibrado estándar, atornille el ajuste inferior (3) hasta la posición completamente cerrado, luego vuelva atrás en 20 saltos. Para obtener un frenado más suave, destornille el ajuste; trabaje inversamente para obtener un frenado más duro.

FIG. 23

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Pomello di registro estensione

FIG. 23

1. Riugnut
2. Adjusting nut
3. Extension adjusting Knob

FIG. 23

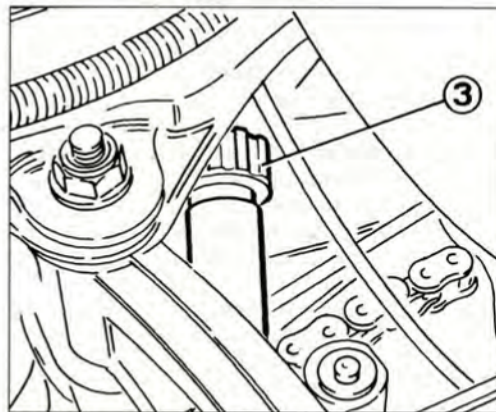
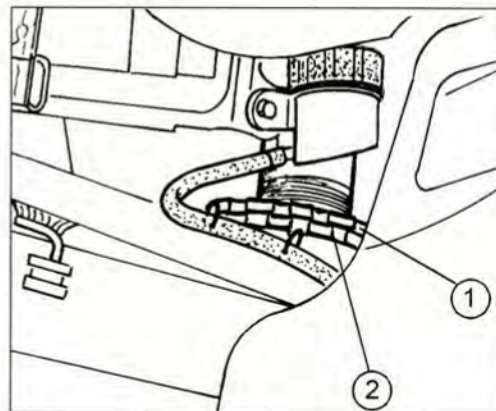
1. Contre-collier
2. Collier de réglage
3. Ppoignée de réglage extension

BILD 23

1. Gegenutmutter
2. Einstellungnutmutter
2. Einstellknopf Auf dehnung

FIG. 23

1. Contravirola
2. Virola de regulacón
3. Botón ajuste extensión



NOTA

Queste tarature risultano ottimali per il solo pilota e in condizioni stradali normali; in caso di marcia con passeggero e con fondo stradale particolare è necessario variare questi valori secondo le esigenze di guida.

NOTE

These calibrations are the best for the pilot only and under normal road conditions. In case of passenger load and special roadbed, it is necessary to change these values according to driving requirements.

AVIS

Ces tarages ne sont optimaux qu'en cas d'un pilote unique et sur des routes normales. La présence d'un passager et un état particulier des routes comporte la nécessité de recourir à d'autres valeurs répondant aux besoins de la conduite.

ZU BEACHTUNG

Diese Eichungen sind Für den Fahrer und bei normalen Strassenbedinguuungen optimal. Bei der Fahrt mit Fahrgast und besonderem Strassenboden muss man diese Werte nach den Führungsanforderungen ändern

RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE (Fig. 24)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- applicare sul lato sinistro la chiave (1) in dotazione ed allentare il dado sul lato destro;
- allentare le quattro viti (2) che bloccano il perno ruota ai gambali della forcella;
- rimuovere il dado di fissaggio sul lato destro unitamente alla relativa rosetta;
- sfilare il perno e rimuovere la ruota dopo averla svincolata dal rinvio contachilometri.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

REMOVING FRONT WHEEL (Fig. 24)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *loosen the 4 screws (1) which block the wheel axle to the fork stanchion;*
- *fit key (2) to the left side and loosen the nut on the right side;*
- *remove the fastening knob and its washer set on the right side;*
- *extract the axle and remove the wheel after having freed it from the odometer drive.*

For the reassembly, operate to the contrary .

ENLEVEMENT DE LA ROUE AVANT (Fig. 24)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et

opérer comme suit:

- desserrer les 4 vis (1) qui fixent l'axe de roue aux tiges de la fourche;
- insérer la clé (2) du côté gauche et desserrer l'écrou sur le côté droit;
- ôter l'ecrou de fixation sur le côté droit et sa rondelle;
- dégager le moyeu et enlever la roue après l'avoir dégagée du renvoi du compteur kilométrique;

Pour le remontage, opérer inversement.

VORDEREN RADES (Bild 24)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden aufheben; danach wie folgt verfahren:

- die vier Schrauben (1) losziehen, die den Radzapfen an den Gabelbeinen festhalter
- auf der linken Seite den mitgelieferten Schlüssel (2) anbringen und die Mutter auf der rechten Seite lösen;
- die Befestigungsschraube auf der rechten Seite zusammen mit der entsprechenden Unterlegscheibe abnehmen.
- den Bolzen herausnehmen und das Rad entfernen, nachdem sie vom Kilometerzaehler-Vorgelege befreit worden ist. Zur Wiederzusammensetzung in umgekehrten.

NOTA

Estos calibrados resultan los mejores para el piloto solamente y en condiciones normales de carretera; en caso de marcha con pasajero y con carretera en condiciones particulares hay que variar estos valores según las exigencias de conducción.

REMOCION RUEDA DELANTERA (Fig. 24)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- afloje los cuatro tornillos (1) que bloquean el perno de la rueda en las patas de la horquilla;
- aplicar en el lado izquierdo la llave (1) entregada con la moto y aflojar la tuerca en el lado derecho;
- remover la tuerca de fijación en el lado derecho junto con la roseta correspondiente;
- extraiga el perno y remueva la rueda después de librarla de la transmisión del velocímetro.

Para volver a montar, trabaje en sentido inverso.

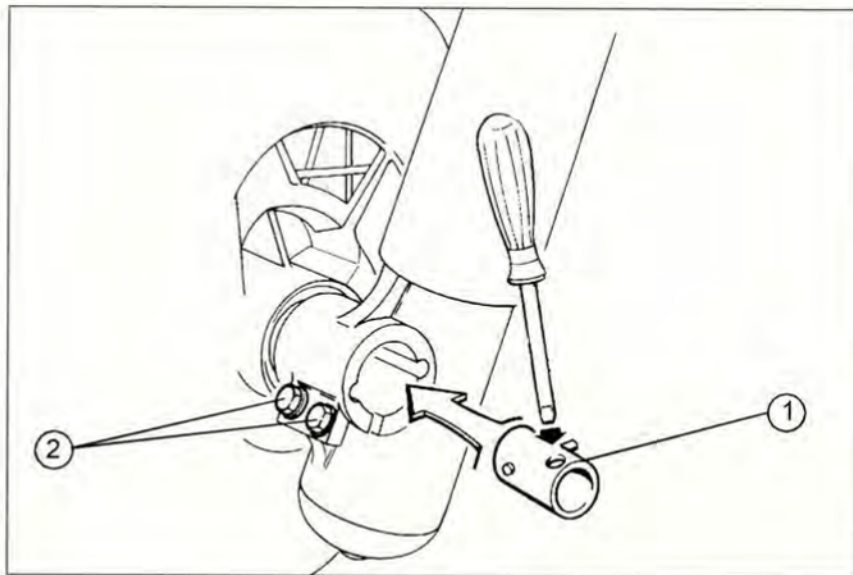


FIG. 24

1. Chiave smontaggio ruota
2. Vite fissaggio perno

FIG. 24

1. Wrench for disassembling the wheel
2. Axle screw

FIG. 24

1. Clé de désassemblage roue
2. Vis de fixation moyeu

BILD 24

1. Rad-Ausbau-Schlüssel
2. Bolzenbefestigungsschraube

FIG. 24

1. Llave desmontaje rueda
2. Tornillo de fijación perno

RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 25)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado del perno ruota (1) e sfilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona.

Per il rimontaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena.
(vedi pag. 68)

REMOVING REAR WHEEL (Fig. 25)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground, then proceed as follows:

- *remove the nut of the wheel axle (1) then extract the axle;*
- *push the wheel forwards to allow chain and crown removal.*

For reassembly, reverse operation and check for correct chain tension after the wheel is assembled. (see page 68)

ENLEVEMENT DE LA ROUE ARRIERE (Fig. 25)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou du moyeu roue (1) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Opérer en sens invers pour réassembler et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne.
(voir page 68).

ENTFERNUNG DEN HINTEREN RADES (Bild 25)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- Mutter des Radzapfens (1) entfernen und letzteren herausnehmen;
- Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt. Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen. (siehe Seite 68)

REMOCION RUEDA TRASERA

(Fig. 25)

Posicione un soporte debajo del motor a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la tuerca del perno (1) de la rueda y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle, una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta.

(véase pag. 69)

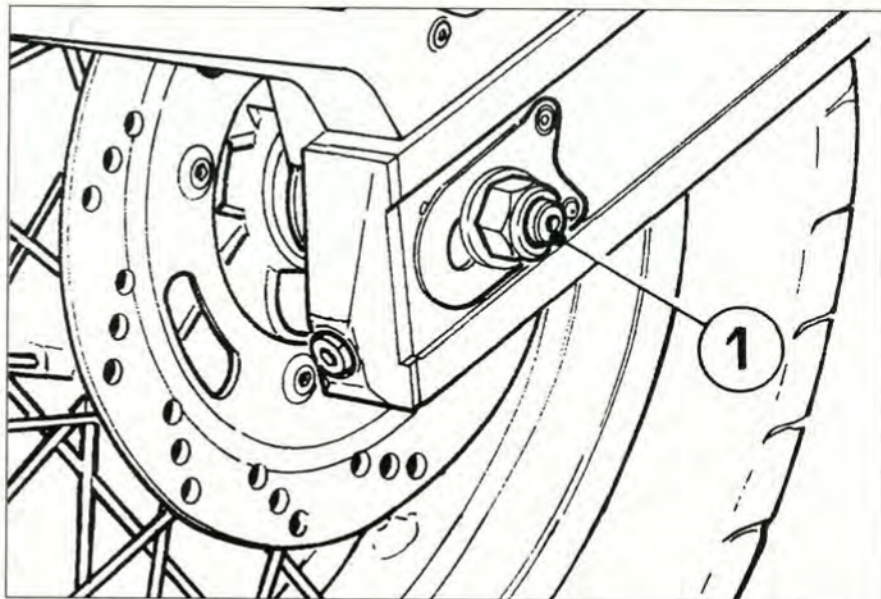


FIG. 25

1. Perno ruota

FIG. 25

1. Rear axle

FIG. 25

1. Moyeu roue

BILD 25

1. Radzapfen

FIG. 25

1. Perno rueda

PNEUMATICI

Abbiate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 22. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici dopo i primi 1.000 Km e, in seguito, ogni 3.000 Km. Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

LUBRIFICAZIONE RINVIO CONTACHILOMETRI

Il rinvio del contachilometri si trova sulla destra della ruota anteriore.
Lubrificare ogni 3.000 Km.

TIRES

*Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 22). It is recommended that the tires be inspected carefully after the first 1,000 Km and then, every 3,000 Km.
Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.*

MINIMUM HEIGHT OF TREAD

FRONT	2 mm
REAR	2 mm

SPEEDOMETER DRIVE LUBRICATION

The speedometer drive is located on the right side of the front wheel. This should be lubricated every 3,000 Km.

PNEUS

Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à la page 22. Contrôler l'état des pneus après les 1.000 Km. premiers; après, tous les 3.000 Km. Remplacer le pneu lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau suivant.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIERE	2 mm

GRAISSAGE RENVIO COMPTEUR KILOMETRIQUE

Le rinvio du compteur kilométrique se trouve à droite de la roue avant.
Graisser tous les 3.000 Km.

REIFEN

Die Reifen sollen immer mit dem richtigen auf Seite 23 angegebenen Druck aufgeblasen werden. Nach den ersten 1.000 Km und danach alle 3.000 Km empfiehlt es sich, die Reifen auf Zustand zu prüfen. Ist der Verschleiss höher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte, sollen die Reifen ersetzt werden.

MIN. LAUFBAHNHÖHE

VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

SCHMIERUNG DES KILOMETERZÄHLERVORGELEGES

Das Vorgelege des Kilometerzählers befindet sich auf der rechten Seite des vorderen Rads. Alle 3.000 Km abschmieren

NEUMATICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 23. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos después de los primeros 1.000 Km y a continuación, cada 3.000 Km. Efectúe la sustitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

LUBRICACION TRANSMISION VELOCIMETRO

La transmisión del velocímetro se encuentra a la derecha de la rueda delantera. Lubrique cada 3.000 Km.

PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO

(Fig. 26)

La parte elettrica è composta da:

- Generatore da 12 V - 420 W a ricarica totale batteria;
 - Motorino d'avviamento 12 V - 700 W;
 - N° 2 Bobine elettroniche;
 - Teleruttore avviamento elettrico;
 - Regolatore di tensione;
 - Centralina controllo iniezione;
- L'impianto elettrico consta dei seguenti elementi principali:
- Proiettore anteriore bifaro con unità abbagliante poliellissoidale alogena a condensatore da 12 V - 55 W e lampada luce di posizione da 12V-5W;
 - Cruscotto con lampade strumenti da 12 V - 1,2 W e lampade spia da 12 V - 2 W;

ELECTRIC COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM

(Fig. 26)

The electric system includes:

- Generator: 12 V - 420 W for a full battery recharge;
 - Starting motor 12 V - 700 W;
 - Nr. 2 electronic coils;
 - Remote control switch for the electric start;
 - Voltage regulator;
 - Injection control distributor;
- Main components of the electric system:*
- two light headlamp with halogen multi-ellipsoidal dazzling light with 12V-55W condensator, and 12V-5W parking light bulbs.
 - Dashboard with 12 V - 1,2 W instrument bulbs; 12 V - 2 W pilot lights.

COMPOSANTS ELECTRIQUES EQUIPEMENT ELECTRIQUE

(Fig. 26)

Éléments électriques:

- Générateur de 12V - 420W avec recharge totale de la batterie;
 - Démarreur 12V - 700W;
 - No. 2 Bobines électroniques;
 - Télérupteur de démarrage électrique;
 - Régulateur de tension;
 - Centrale de contrôle injection
- L'équipement électrique se constitue des principaux éléments suivants:*
- phare à deux ampoules avec feu de route polyellipsoidal halogène avec condensateur de 12V-55W et ampoules du feu de position de 12V-5W.
 - Tableau de bord avec ampoules des instruments de 12V - 1,2 W et voyants de 12V - 2W;

ELEKTRISCHE KOMPONENTE / ELEKTRISCHE ANLAGE

(Bild 26)

Die elektrische Anlage besteht aus:

- Generator 12 V - 420 W komplett mit Batterie-Ladung;
 - Anlasser 12 V - 700 W;
 - 2 elektronische Spulen;
 - Fernschalter Elektroanlasser;
 - Spannungsregler;
 - Stift für Steckschlüssel
- Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:*
- Einspritzkontrolleinheit
 - vorderer zweilampiger Scheinwerfer mit 12V - 55 W Polyellipsoid-Halogen
 - Fernlicht-Einheit, mit Kondensator und Positionslichtbirne von 12 V - 5 W.
 - Instrumentenbrett von 12 V - 1,2 W; Warnleuchten von 12 V - 2 W;

PARTE ELECTRICA / INSTALACION ELECTRICA

(Fig. 26)

La parte eléctrica está compuesta por:

- generador de 12V - 420W de recarga total de la batería;
- Motor de arranque 12V - 700W;
- N° 2 bobinas electrónicas;
- Telerruptor arranque eléctrico;
- Regulador de tensión;

- Centralita control inyección
La instalación eléctrica consta de los siguientes elementos principales:

- faro anterior de dos luces con unidad deslumbrante poliéipsoidal halógenas de condensador de 12V-55W y lámparas de luz de situación de 12V-5W.
- Tablero de instrumentos con lámparas de instrumentos de 12V - 1,2W; lámparas piloto de 12V - 2W;

FIG. 26

1. Fusibile da 40A (ricarica batteria)
2. Fusibile da 30A (batteria)
3. Fusibile da 15A (anabbagliante, abbagliante)
4. Fusibile da 5A (intermittenza, luce di posizione, strumentazione)
5. Fusibile da 15A (avvisatore acustico, luce stop, relé avviamento)
6. Fusibile da 7,5A (pompa carburante)
7. Fusibile da 7,5A (relé iniezione, relé pompa carburante)
8. Fusibile da 15A (di riserva)
- 8a. Fusibile da 30A (di riserva)
9. Serratura sella
10. Coperchietto di protezione
11. Coperchietto di protezione

FIG. 26

1. 40A fuse (battery load)
2. 30A fuse (battery)
3. 15A fuse (antiglare, dazzling light)
4. 5A fuse (intermittence, parking lights, instruments)
5. 15A fuse (horn, stop light, start relay)
6. 7.5A fuse (fuel pump)
7. 7.5A fuse (injection relay, fuel pump relay)
8. 15A fuse (fuel reserve)
- 8a. 30A fuse (fuel reserve)
9. Saddle lock
10. Cover
11. Cover

FIG. 26

1. 40A fusibile (charge batterie)
2. 30A fusibile (batterie)
3. 15A fusibile (feu de position, feu de route)
4. 5A fusibile (intermittence, feu de position stop, instruments)
5. 15A fusibile (avertisseur acoustique, feu de stop, relais de démarrage)
6. 7.5A fusibile (pompe carburant)
7. 7.5A fusibile (relais d'injection, relais pompe carburant)

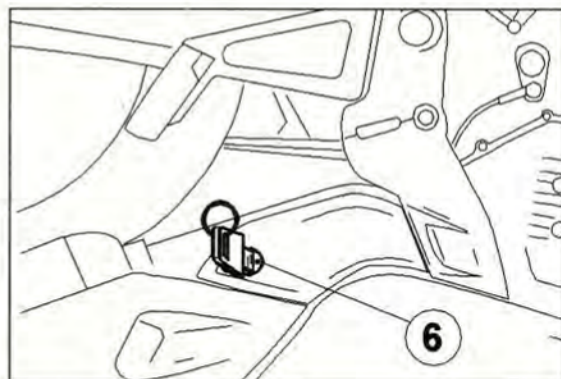
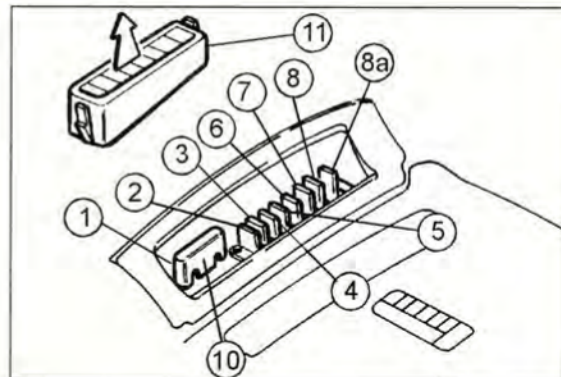
8. 15A fusibile (réserve carburant)
- 8a. 30A fusibile (réserve carburant)
9. Serrure selle
10. Couverture de protection
11. Couverture de protection

BILD 26

1. 40 A Sicherung (Batterieaufladung)
2. 30 A Sicherung (Batterie)
3. 15 A Sicherung (Abblendlicht, Fernlicht)
4. 5 A Sicherung (Blinklicht, Positionslicht, Vorrichtungen)
5. 15 A Sicherung (akustischer Anzeiger, Stop-Licht, Start-Relais)
6. 7,5 A Sicherung (Treibstoff-Pumpe)
7. 7,5 A Sicherung (Einspritz-Relais, Treibstoff-Pumpen-Relais)
9. 15 A Sicherung (Reserve)
- 8a. 30 A Sicherung (Reserve)
9. Sattelschloß
10. Schutzdeckel
11. Schutzdeckel

FIG. 26

1. Fusibile de 40A (recarga batería)
2. Fusibile de 30A (batería)
3. Fusibile de 15A (luces largas, luces de cruce)
4. Fusibile de 5A (intermitente, luces de situación, instrumentos)
5. Fusibile de 15A (claxon, luz stop, relé arranque)
6. Fusibile de 7,5 A (bomba carburante)
7. Fusibile de 7,5 A (relé inyección, relé bomba carburante)
8. Fusibile de 15A (de reserva)
- 8a. Fusibile de 30A (de reserva)
9. Cerradura sillín
10. Tapa de protección
11. Tapa de protección



- Indicatori di direzione con lampada 12 V - 10 W;
- Batteria da 12 V - 18 Ah;
- Fusibili: uno da 5A, due da 7,5A, due da 15A, uno da 30A, uno da 40A, due di riserva rispettivamente da 15A e 30A. Per accedervi è necessario slocare la serratura (9) della sella, rimuovere quest'ultima e togliere i coperchietti (10) e (11). Sul coperchietto (11) sono riportati i dispositivi protetti dai vari fusibili;
- Fanale posteriore con lampada segnalazione arresto 12 V - 21 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W.

IMPORTANTE

Controllare periodicamente lo stato di fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti. Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto. Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 96 e 98 per quel dispositivo luminoso.

- *Turn indicators with 12 V - 10 W bulbs;*
- *12 V - 18 Ah Battery;*
- *Fuses: No. one of 5A - two of 7.5A - two of 15A, one of 30A, one of 40A, two spare fuses of 15A and 30A.*
- *Loosen saddle lock (9), remove the saddle and covers (10) and (11) to gain access to the fuses.*
- *The devices protected by the fuses are carried on cover (11).*
- *Tail light with stop light 12 V - 21 W and parking light 12 V - 5 W.*

IMPORTANT

Periodically check the fuses for oxidation on the contact zone. Do not use fuses having a different amperage from the prescribed one. When replacing a bulb, make sure that new one is identical in voltage and wattage, as specified on pages 96 and 98.

- Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W;
- Batterie 12V-18 Ah;
- Fusibles: No. un de 5A, deux de 7.5A, deux de 15A, un de 30A, un de 40A, 2 fusibles de rechange de 15A et 30A. Pour gagner accès aux fusibles, desserrer la serrure (9), ôter la selle et les couvercles (10) et (11). Sur les couvercle (11) sont gravés les dispositifs protégés par les fusibles.
- Feu arrière avec ampoule de stop 12V-21W et ampoule feu de position 12V-5W.

IMPORTANT

Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts. Ne pas utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui prévu. Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égaux à celles spécifiées aux pages 96 et 98.

- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W;
- Batterie 12 V - 18 Ah;
- Sicherungen: ein zu 5A, 2 zwei 7,5 A, zwei zu 15 A, ein zu 30 A, ein zu 40 A, zwei Reserve zu 15 A bzw. 30 A. Um die Sicherungen zugänglich zu machen, ist es erforderlich, das Sattelschloß (9) zu entsperren, den Sattel zu entfernen und die Deckel (10) und (11) abzunehmen. Auf dem Deckel (11) sind die von verschiedenen Sicherungen geschützten Vorrichtungen angegeben.
- Bremslicht mit Bremslichtlampe 12 V - 21W und Standlichtlampe 12 V - 5 W.

WICHTIG

Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen. Darauf achten, dass die zu verwendenden Sicherungen die vorgeschriebene Amperstärke haben. Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe die auf Seite 96 und 99 angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.

- Indicadores de dirección con lámpara 12V - 10W;
- Batería de 12V - 18 Ah;
- Fusibles: un de 5A, dos de 7,5A, dos de 15A, un de 30A, un de 40A, dos de reserva respectivamente de 15A y 30A. Para acceder es necesario desbloquear la cerradura (9) del sillín, remover éste y sacar las tapas (10) y (11). En la tapa (11) figuran los dispositivos protegidos por los distintos fusibles.
- Faro trasero con lámpara de señalización parada 12V - 21W y lámpara luces de situación 12V - 5W.

IMPORTANTE

Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos. No use fusibles de amperaje distinto del prescrito. Antes de substituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados en las pág. 97 y 99 para ese dispositivo luminoso.

BATTERIA (FIG.27)

La batteria non necessita di alcuna manutenzione in quanto di tipo sigillato; qualora si riscontrassero perdite di elettrolita o inconvenienti al sistema elettrico, rivolgetevi al Concessionario CAGIVA. Per accedere alla batteria, operare nel modo seguente:

- sbloccare la serratura (1) della sella e rimuovere quest'ultima;
 - rimuovere il piano (2) sottosella di appoggio della borsa attrezzi previo smontaggio delle otto viti di fissaggio;
 - togliere il fianchetto laterale destro (3) ed il coperchio (4) liberandolo dagli antivibranti di fissaggio al telaio;
 - sganciare l'elastico (5) ed estrarre la batteria dal proprio alloggiamento.
- La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati.

BATTERY (Fig.27)

The sealed type battery needs no maintenance work. When leaks of electrolyte or failures on the electric system are detected, apply to the CAGIVA Dealer.

To gain access to the battery work as follows:

- *loosen and remove the saddle lock (1);*
- *remove first the eight fastening screws, then remove the saddle platform (2) where the tool kit is housed;*
- *remove the right side fairing (3) and cover (4) to free it from the vibration-dampers which fasten the fairing to the frame;*
- *loosen elastic band (5) and remove the battery from its housing.*

The battery should be kept clean and the terminals coated with grease.

BATTERIE (Fig.27)

La batterie est du type scellé et ne nécessite donc d'aucun entretien. Lorsque on détecte des pertes d'électrolyte ou des dégâts au système électrique, adressez-vous à un Concessionnaire CAGIVA.

Pour gagner accès à la batterie, opérer comme suit:

- débloquer la serrure selle (1) et ôter la selle;
 - ôter le plateau porte-outils (2) placé au dessous de la selle, après avoir démonté les huit vis de fixation;
 - ôter le flanc latéral droit (3) et le couvercle (4) pour l'enlever des dispositifs anti-vibratoires de fixation au cadre;
 - décrocher l'élastique (5) et ôter la batterie de son siège.
- Soigner le nettoyage de la batterie et graisser les bornes.

BATTERIE (ABB: 27)

Die Batterie, da es sich um einen versiegelten Typ handelt, benötigt keinerlei Wartung. Falls jedoch elektrolytische Verluste oder Störungen am Elektrosystem auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an den CAGIVA-Händler. Um die Batterie zugänglich zu machen, ist folgendermaßen zu verfahren:

- das Sattelschloß (1) entsperren und den Sattel abnehmen;
 - den Untersattelboden (2) zur Ablage der Werkzeutasche nach vorherigem Ausschrauben der acht Befestigungsschrauben abnehmen;
 - die rechte Seitenwand (3) und den Deckel (4) abnehmen und von den Rahmen-Befestigungsschwingungsdämpfern befreien.
 - das Gummiband (5) aushaken und die Batterie aus ihren Sitz herausziehen.
- Die Batterie ist sauber zu halten und die Endverschlüsse müssen eingefettet werden.

BATERIA (FIG. 27)

La batería no necesita ningún mantenimiento puesto que es de tipo sellado; en caso de que se comprobaran pérdidas de electrólito o

inconvenientes en el sistema eléctrico, dirigirse al Concesionario CAGIVA. Para acceder a la batería, trabajar de la siguiente manera:

- desbloquear la cerradura (1) del sillín y sacar el sillín;

- remover la plataforma (2) debajo del sillín, de apoyo de la bolsa de herramientas. quitando antes los ocho tornillos de fijación;

- sacar el panel lateral derecho (3) y la tapa (4) dejándola libre de los antivibrantes de fijación en el bastidor;

- enganchar el elástico (5) y extraer la batería de su alojamiento.

La batería tiene que mantenerse limpia y los terminales engrasados.

FIG. 27

1. Serratura sella
2. Pianale porta attrezzi e vano portadocumenti
3. Fianchetto destro
4. Coperchio batteria
5. Elastico fissaggio batteria

Fig.27

1. Saddle lock
2. Tool platform and glove compartment
3. Right side
4. Battery cover
5. Elastic band for fastening the battery

Fig.27

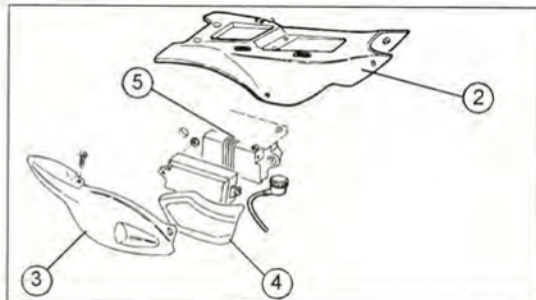
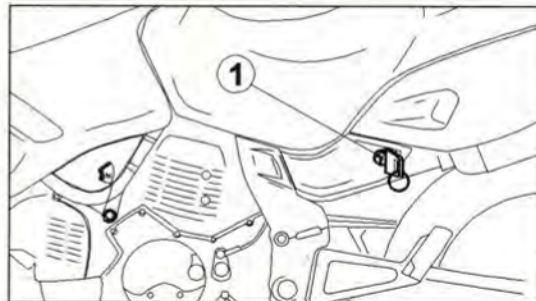
1. Serrure selle
2. Plateau porte-outils et boîte à gants
3. Flanc droit
4. Couvercle batterie
5. Elastique de fixation batterie

ABB. 27

1. Sattelschloß
2. Werkzeughalter-Flachboden und Dokumentenablage
3. rechte Seitenwand
4. Batterie-Deckel
5. Batterie-Befestigungs-Gummiband

FIG. 27

1. Cerradura sillín
2. Plataforma portaherramientas y compartimento portadocumentos
3. Panel derecho
4. Tapa batería
5. Elástico fijación batería



SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (Fig. 28)

Per accedere alla lampadina del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere il cupolino completo previo smontaggio delle sei viti (1) di fissaggio;
- togliere le viti (2) di fissaggio del cruscotto e sollevare quest'ultimo;
- rimuovere la vite (3) e togliere la piastra portaconnettori;
- rimuovere la cuffia in gomma (4) di protezione delle lampade del proiettore;
- sfilare la spinetta (5) dalla lampada abbagliante (lato destro) o disconnettere il cablaggio (6) dalla lampada anabbagliante (lato sinistro);
- sganciare la molletta (7) di tenuta della lampada e rimuoverla dal supporto;
- effettuare la sostituzione e procedere inversamente per il rimontaggio.

Per sostituire la lampadina della luce di posizione, è necessario sfilare il portalampada (8) dal supporto faro.

Estrarre la lampada e procedere alla sostituzione. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

HEADLAMP REPLACEMENT (Fig. 28)

To gain access to bulb, proceed as follows:

- remove the six fastening screws (1) and the fairing;
- remove the three screws (2) which fasten the dashboard and lift the dashboard;
- remove screw (3) and the connector plate;
- remove bulb socket (4) and the bulb (all bulbs are of the type with bayonet joint);
- to gain access to the bulb sockets we advise lifting the dashboard after having removed the three support fixing screws (5) first.
- extract the pin (5) from the traffic beam lamp (right side) or disconnect the wiring (6) from the driving beam lamp (left side);
- release the lamp spring (7) and remove it from its support;
- reverse operation for reassembly.

To replace the parking light bulb extract the lamp holder (8) from the headlight support. Extract the lamp and replace it.

This done, reverse operations for reassembly.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE (Fig. 28)

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit:

- ôter le carénage après avoir démonté les six vis de fixation (1);
- ôter les trois vis (2) qui fixent le tableau de bord et soulever le tableau;
- ôter la vis (3) et la plaque porte-connecteurs;
- enlever la protection en gomme (4) des ampoules du phare;
- extraire la goupille (5) du phare code (côté droite) au détacher la connexion (6) (côté gauche) du projecteur;
- décrocher le ressort (7) du phare et le détacher du support;
- remplacer l'ampoule et inverser l'opération pour le réassemblage.

Pour remplacer l'ampoule du feu de position, extraire la douille (8) du support phare. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN (Bild 28)

Zur Ausführung dieses Vorgangs, ist in der folgenden Weise vorzugehen:

- die vollständige Haube nach vorheriger Abnahme der sechs Befestigungsschrauben (1) entfernen;
- die drei Befestigungsschrauben (2) des Armaturenbretts abnehmen und dieses anheben;
- die Schraube (3) entfernen und die Verbindeträgerplatte abnehmen;
- die Gummikappe (4) der Scheinwerferlampen abnehmen;
- den Stift (5) von dem Fernh (rechts) ausziehen oder den Abblendlicht (links) abnehmen;
- die Feder (7) der Lampe loslösen und sie vom Halter entfernen;
- die Lampe austauschen und für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

Um die Lampe des Parklicht ersetzten, dann die Lampenfassung (8) von den Scheinwerferhalter ausziehen ersetzten. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

SUSBTITUCION DE LAS BOMBILLAS

DEL FARO (Fig. 28)

Para acceder a la bombilla del faro haga lo siguiente:

- remover la cúpula completa previo desmontaje de los seis tornillos (1) de fijación;
- sacar los tres tornillos (2) de fijación del salpicadero y levantar el salpicadero;
- remover el tornillo (3) y sacar la placa portaconectores;
- remueva el capuchon de goma (4) de proteccion de las lamparas del faro;
- remover la clavija (5) desde la luz de carretera (lado derecho o bien desconectar el cableo (6) desde la luz de cruce (lado izquierdo);
- desegancar el resorte de apoyo (7) de la lampara y removerla desde el soporte;
- efectúe la substitución y proceda de manera inversa para volver a montar.

Para substituir la bombilla de las luces de situación, es necesario remover el portalamparas (8) desde el soporte del faro. scar la lampara y sustituir. Una vez efectuada la substitución, proceda inversamente para volver a montar.

FIG. 28

1. Vite fissaggio cupolino
2. Vite fissaggio cruscotto
3. Vite fissaggio piastra portaconnettori
4. Cuffia protezione lampade
5. Spinetta luce anabbagliante
6. Cablaggio lampada abbagliante
7. Mollette fissaggio lampade
8. Portalamada luce di posizione

FIG. 28

1. Fairing fastening screw
2. Dashboard fastening screw
3. Connector plate fastening screw
4. Lamp guard cap
5. Traffic beam pin
6. Driving beam lamp wiring
7. Lamp fastening spring
8. Lamp holder for parking light

FIG. 28

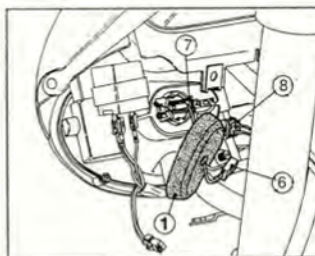
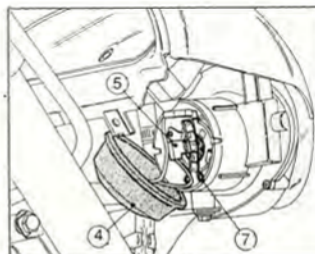
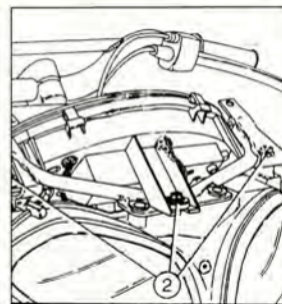
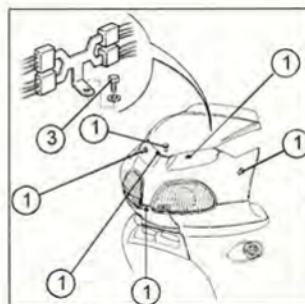
1. Vis de fixation
2. Vis de fixation tableau de bord
3. Vis de fixation plaque porte-connecteurs.
4. Dispositif de protection lampes
5. Goupille pour phare code
6. Connexion du projecteur
7. Ressort de fixation lampe
8. Douille pour feu de position

BILD 28

1. Hauben-Befestigungsschraube
2. Armaturenbrett-Befestigungsschraube
3. Verbindeträgerplatte-Befestigungsschraube
4. Deckel für Lampenschutz
5. Stift für Abblendlicht
6. Anschluss des Fernlichts
7. Feder für die Befestigung der Lampe
8. Lampenfassung für Parklicht

FIG. 28

1. Tornillo de fijacion
2. Tornillo de fijacion panel de controle
3. Tornillo de fijacion plaque porte-conector
4. Caja de protección lámparas
5. Clavija luz de cruce
6. Cableo luz de carretera
7. Resorte de apoyo lámpara
8. Portalámpara luz de posición



SOSTITUZIONE LAMPADINE CRUSCOTTO (Fig. 29)

Per accedere alle lampadine delle varie spie ed a quelle di illuminazione degli strumenti, operare come segue:

- rimuovere il cupolino completo previo smontaggio delle sei viti (1) di fissaggio;
- sollevare il cruscotto dopo aver rimosso le tre viti (3) di fissaggio al supporto;
- sfilare il portalamпада (2) e rimuovere la lampada da sostituire (tutte le lampade sono del tipo con innesto a baionetta). Sostituire le lampade e, per il rimontaggio eseguire le sopracitate operazioni in modo inverso.

REPLACING DASHBOARD BULBS (Fig. 29)

To gain access to the bulbs of the several pilot lights and to those for lighting the instruments, proceed as follows:

- *remove the fairing six fastening screws (1);*
 - *lift the dashboard after having removed the three support fixing screw (3) first;*
 - *remove bulb socket (2) and the bulb (all bulbs are of type with bayonet joint).*
- Replace the bulbs and reverse operations when reassembling.*

REPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD (Fig. 29)

Pour gagner accès aux plusieurs ampoules des témoins et à ceux pour l'éclairage des instruments, opérez comme suit:

- ôtez le dôme complet après avoir démonté les six vis (1) de fixation
 - ôtez la douille (2) et l'ampoule à remplacer (toutes les ampoules sont du type à fixation baionette);
 - soulevez le tableau de bord après avoir ôté les trois vis de fixation (3) au support.
- Au remontage, remplacez les ampoules et inversez les opérations susdites.

AUSTAUSCH DER INSTRUMENTENBRETTLAMPE N (Bild 29)

Zum Erreichen der Birnen der verschiedenen Warnleuchten und der Instrumentenbeleuchtung wie folgt vorgehen:

- Scheinwerfergehäuse komplett die vollständige Haube nach vorheriger Abnahme der sechs Befestigungsschrauben (1) entfernen;
 - das Instrumentenbrett nach Herausnehmen den drei Befestigungsschrauben (3) aufzuheben;
 - die Lampenfassung (2) herausnehmen und die auszutauschende Birne entfernen (alle Birnen haben eine Bajonettfassung).
- Die Birnen austauschen und die o.e. Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

SUBSTITUCION BOMBILLAS TABLERO

(Fig. 29)

Para acceder a las bombillas de testigos y a las de iluminacion de los instrumentos operajede la siguiente manera:

- remover la cúpula completa previo desmontaje de los seis tornillos (1) de fijación;
 - levantar el alpicadero después de sacar los tres tornillos (3) de fijacion en el soporte.
 - extraiga el portalamparas (2) y la bombilla que hay que sustituir (todas lmas bombillas tenen conexion de bayoneta);
- Substituya las bombillas, para volver a montar, repita las mencionadas operaciones de manera inversa.

FIG. 29

1. Vite fissaggio cupolino
2. Portalampada
3. Vite fissaggio cruscotto

FIG. 29

1. Fairing fixing screw
2. Bulb socket
3. Reservoir dashboard

FIG. 29

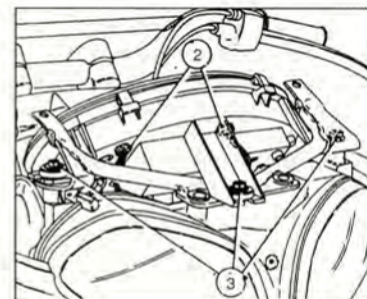
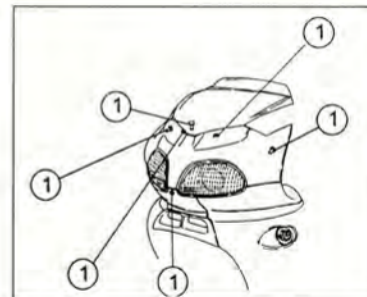
1. Vis de fixation dôme
2. Vis de fixation tableau de bord
3. Douille de lampe

BILD 29

1. Befestigungsschrauben Scheinwertergehäuse
2. Lampenfassung
3. Befestigungsschraube armaturenbrett

FIG. 29

1. Tornillos fijación cúpula
2. Portálmparas
3. Tornillo fijación salpicadero



**SOSTITUZIONE LAMPADE
INDICATORI DI DIREZIONE
ANTERIORI (Fig. 30)**

Per accedere alle lampadine degli indicatori di direzione anteriori operare nel modo seguente:

- scollegare il cavo dell'indicatore dal cablaggio principale;
- allentare la vite (1) di tenuta del corpo indicatore all'interno del serbatoio;
- sfilare il corpo indicatore;
- svitare le due viti che fissano la lente (2) al corpo indicatore;
- sfilare la lente e rimuovere la lampadina.

Sostituire la lampadina bruciata e procedere al rimontaggio.

**REPLACING THE FRONT TURN
INDICATOR BULBS (Fig. 30)**

To gain access to the front turn indicators bulbs, work as follows:

- Disconnect the turn indicator cable from the main wiring;
- loosen screw (1) of the indicator body inside the reservoir;
- remove the turn indicator body;
- loosen the two screws fixing the lens (2) to the turn indicator body;
- remove the lens and the bulb.

Replace the lens and the burnt-out and set a new one.

**REPLACEMENT AMPOULES
DES INDICATEURS DE
DIRECTION AVANT (Fig. 30)**

Pour gagner accès aux ampoules des indicateurs de direction avant, opérez comme suit:

- débrancher le câble de l'indicateur de direction du câblage principal;
 - desserrer la vis (1) fixant le corps de l'indicateur de direction à l'intérieur du réservoir;
 - ôtez le corps de l'indicateur;
 - desserrez les deux vis fixant la lentille (2) au corps de l'indicateur;
 - ôtez la lentille et l'ampoule.
- Remplacez l'ampoule brûlée avec une nouvelle ampoule.

**AUSTAUSCH DER BIRNEN DE
VORDEREN
FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
(Bild 30)**

Um Zugriff zu den Birnen der vorderen Fahrtrichtungsanzeiger haben, wie folgt vorgehen:

- den Anzeigerdraht von der Hauptverkabelung abtrennen
- die Dichtungsschraube (1) des Anzeigekörpers im Behälter lösen.
- Den Fahrtrichtungsanzeigerkörper herausnehmen
- Die zwei Schrauben lösen, welche die Linse (2) am Anzeigerkörper befestigen;
- Zuerst die Linse und danach die durchgebrannte Birne entfernen. Die austauschen und alles montieren.

SUBSTITUCION BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCION DELANTEROS (Fig. 30)

Para acceder a las bombillas de indicadores de direccion delanteros trabaje dela siguiente manera:

- desconectar el cable del indicador del cableado principal;
 - aflojar el tornillo (1) de fijación del cuerpo del indicador dentro del depósito;- extraiga el cuerpo del indicador;
 - destornille los dos tornillos que la lente (2) en el cuerpo del indicador;
 - extraiga la lente y saque la bombilla.
- Substituya la bombilla quemada y volver a montar.

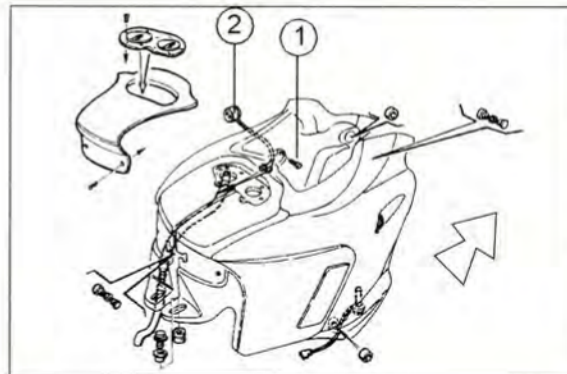
FIG. 30
1. Vite fiss. corpo indicatore
2. Lente indicatore

FIG. 30
1. Screw fixing the pointer body
2. Turn indicator lens

FIG. 30
1. Vis de fixation du corps
indicateur
2. Lentille de l'indicateur

BILD 30
1. Befestigungsschraube
Richtungsanzeigerkörper
2. Anzeigerlinse

FIG. 30
1. Tornillo fijación cuerpo
indicador
2. Lente del indicador



SOSTITUZIONE LAMPADINE
INDICATORI DI DIREZIONE
POSTERIORI E FANALE
POSTERIORE

(Fig. 31)

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione posteriori è necessario fare leva con la lama di un piccolo cacciavite nella nicchia ricavata sotto la lente. Dopo aver rimosso il trasparente sfilare la lampada dal supporto indicatore e sostituirla.

Per sostituire la lampada del fanale posteriore è necessario svitare le due viti (1) operando dall'interno del portatarga. Sfilare dall'esterno la lente (2) e rimuovere la lampadina (3) dal supporto. Sostituire la lampadina bruciata e procedere al rimontaggio.

REPLACING THE REAR TURN
INDICATOR BULBS AND REAR
LIGHT BULBS (Fig.31)

To gain access to front and rear turn indicators, exert a pressure inside the niche obtained under the lens using a screwdriver. After having remove the reflector, remove the bulb from the turn indicator support and set a new bulb.

To replace the rear bulb, loosen the two screws (1) working from the number plate holder inside part. Remove lens (2) from the outside and also bulb (3) from its support.

Replace the lens and the burnt-out and set a new one.

REPLACEMENT AMPOULES
DE L'INDICATEUR DE
DIRECTION ARRIERE ET FEUX
ARRIERE (Fig. 31)

Pour accéder aux ampoules des indicateurs de direction avant et arrière, exercez une pression avec un tournevis dans la niche taillée au dessous de la lentille. Après avoir ôté le transparent, ôtez l'ampoule du feu arrière, desserrez les deux vis (1) en opérant à l'intérieur du porte-plaque. Otez la lentille (2) du côté extérieur et l'ampoule (3) de son support aussi.

Remplacez l'ampoule brûlée avec une nouvelle ampoule.

AUSTAUSCH DER HINTEREN
RICHTUNGSANZEIGER- UND
BREMSLICHTLAMPEN
(Bild 31)

Um an die vorderen und hinteren Richtungsanzeigerlampen zu kommen, ist es notwendig mit dem Messer eines kleinen Schraubendrehers in die Nische unter der Linse Kraft ausüben. Nach Entfernung des Glases, die Birne aus der Stütze entfernen und austauschen. Zum Austauschen der Birne des hinteren Scheinwerfers die zwei Schrauben (1) vom Inneren des Kennzeichenträgers lösen. vom Aussen die linse (2) herausnehmen und die Birne (3) entfernen. Die durchgebrannte Birne austauschen und alles montieren.

SUBSTITUCION BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCION TRASERO, FARO TRASERO

(Fig. 31)

Para acceder a las bombillas de los indicadores de dirección delanteros y traseros es necesario hay que apalancar con hoya de un destornillador equeno en el hueco que hay debajo de la lente. Después de lacar la parte trasparente, extraiga la bombilla de soporte del indicador y sustituyala. Para sustituir la bombilla del faro trasero hay que destornillar los dos tornillos (1) trabajando desde la parte interior del portamatricula. Extraiga desde la parte exterior la lente (2) y saque la bombilla (3) del soporte. Substituya la bombilla quemada y volver a montar.

FIG. 31

1. Vite fiss. lente fanale posteriore
2. Vite fiss. lente indicatore

FIG. 31

1. Fixing screw of rear headlamp lens
2. Fixing screw of turn indicator lens

FIG. 31

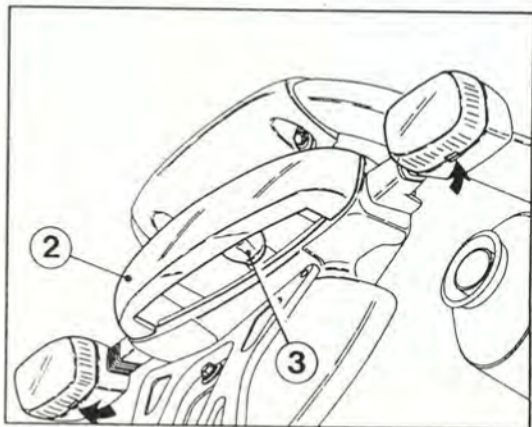
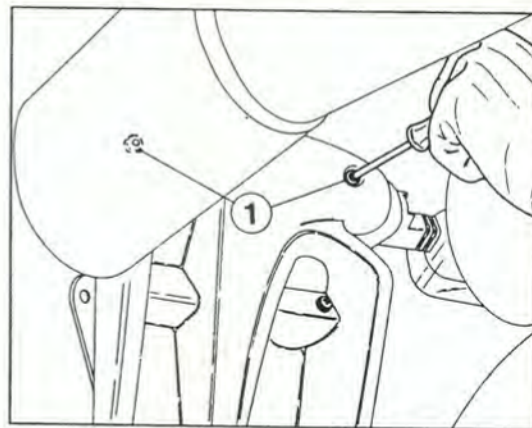
1. Vis de fixation lentille du feu arrière
2. Vis de fixation lentille indicateur de direction

BILD 31

1. Feststellschraube Scheinwerferlichtscheibe
2. Feststellschraube Lichtscheibe Fahrtrichtungsanzeige

FIG. 31

1. Tornillo fij. lente faro trasero
2. Tornillo fij. lente indicador



ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (Fig.32)

- Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:
- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
 - assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
 - il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
 - misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
 - accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sulla vite (4) di registro posto sul retro del corpo proiettore.

HEADLAMP ALIGNMENT

(Figs. 32)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- *park the motorcycle 10 m. from a vertical wall;*
- *ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is vertical respect to the wall;*
- *the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;*
- *measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;*
- *when traffic beam is switched on, the upper limit between the dark and light areas must not be over 9/10 the height of the headlamp centre from the ground.*

Adjust the alignment by operating adjusting screw (4) set on the headlamp lower clamp on the fairing.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (Fig. 32)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de croisement, la ligne supérieure de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

Pour ce contrôle, agir sur la vis (4) placée en arrière du corp phare.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS (Bild 32)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen;
- Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht;
- Motorrad soll in senkrechter Stellung sein;
- Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;
- Wenn man das Abblendlicht einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.

Ein eventuelles erneutes Einstellen des Scheinwerfers ist beim Einwirken auf den Schraube (4) vorzunehmen, der sich auf der hinter dem Scheinwerferkörper.

ORIENTACION DEL FARO

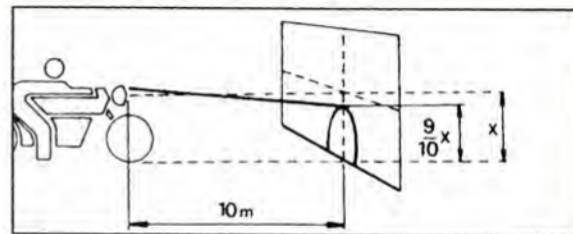
(Fig. 32)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los $\frac{9}{10}$ de la altura desde el suelo del centro del faro.

La eventual corrección de la orientación se puede efectuar actuando en el tornillo (4) de ajuste colocado en la parte trasera del cuerpo del faro.

Para ejecutar la operación,



Per compiere l'operazione, agire nel modo seguente:

- rimuovere il cupolino completo previo smontaggio delle sei viti (1) di fissaggio;
 - togliere le tre viti (2) di fissaggio del cruscotto e sollevare quest'ultimo;
 - rimuovere la vite (3) e togliere la piastra portaconnettori.
- Avvitando la vite (4) si alza il fascio luminoso, inversamente si abbassa.

Work as follows:

- *loosen first the six fastening screws (1), then remove the fairing;*
- *remove the three screws (2) which fasten the dashboard and lift the dashboard;*
- *remove screw (3) and the connector plate; By tightening screw (4) the light beam is aimed highwards, while by loosening the same screw, the light beam is aimed downwards.*

Opérer comme suit:

- ôter le carénage après avoir ôté les six vis de fixation (1);
 - ôter les trois vis (2) de fixation du tableau de bord et soulever le tableau;
 - ôter la vis (3) et la plaque porte-connecteurs;
- En serrant la vis (4) le faisceau lumineux est dirigé en haut, tandis qu'en desserrant cette vis, il est dirigé en bas.

Zur Ausführung dieses Vorgangs, ist in der folgenden Weise vorzugehen:

- *die vollständige Haube nach vorheriger Abnahme der sechs Befestigungsschrauben (1) entfernen;*
- *die drei Befestigungsschrauben (2) des Armaturenbretts abnehmen und dieses anheben;*
- *die Schraube (3) entfernen und die Verbindertträgerplatte abnehmen; Wird die Schraube (4) angezogen, erhöht sich der Lichtbündel, im umgekehrten Sinn wird der Bündel niedriger.*

trabajar de la manera siguiente:

- remover la cúpula completa previo desmontaje de los seis tornillos (1) de fijación;
- sacar los tres tornillos (2) de fijación del salpicadero y levantar el salpicadero;
- remover el tornillo (3) y sacar la placa portaconectores; Destornillando el tornillo (4) se lleva el haz luminoso, inversamente se baja.

FIG. 32

1. Vite fissaggio cupolino
2. Vite fissaggio cruscotto
3. Vite fissaggio piastra portaconnettori
4. Vite regolazione verticale proiettore

FIG. 32

1. Fairing fastening screw
2. Dashboard fastening screw
3. Connector plate fastening screw
4. Headlamp vertical adjusting screw

FIG. 32

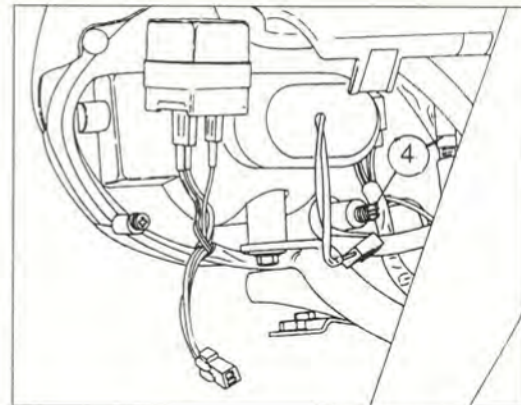
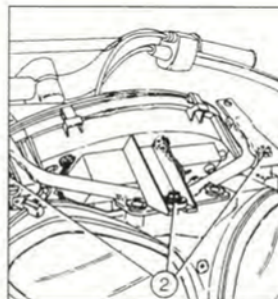
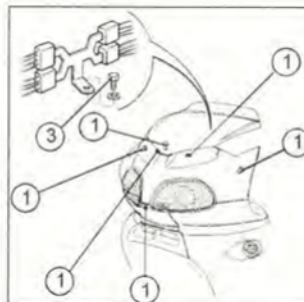
1. Vis de fixation
2. Vis de fixation tableau de bord
3. Vis de fixation plaque porte-connecteurs
4. Vis de réglage vertical phare

BILD 32

1. Hauben-Befestigungsschraube
2. Armaturenbrett-Befestigungsschraube
3. Verbinderträgerplatte-Befestigungsschraube
4. Schraube für senkrechte Einstellung des Scheinwerfers

FIG. 32

1. Tornillo de fijación
2. Tornillo de fijación panel de controle
3. Tornillo de fijación plaque porta-conector
4. Tornillo de ajuste vertical del proyector



ATTREZZI (Fig. 33)

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa (1) che si trova sotto la sella, nella parte anteriore; dietro alla borsa attrezzi si trova un vano (2) portadocumenti. Per accedervi, sbloccare la serratura (3) della sella.

Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave esagonale da 3 mm.
- Chiave esagonale da 4 mm.
- Chiave esagonale da 5 mm.
- Chiave esagonale da 10 mm.
- Chiave a tubo da 16 mm.
- Chiave doppia da 8-10 mm.
- Chiave doppia da 13-15 mm.
- Chiave doppia da 17-19 mm.
- Chiave poligonale da 24 mm.
- Cacciavite
- Spina per chiave a tubo
- Chiave perno ruota anteriore

TOOLS (Fig. 33)

The tools supplied for carrying out the standard maintenance are housed in the tool kit (1) set on the front side under the saddle. The glove compartment (2) is set at the back of the tool kit. Loosen saddle lock (3) to gain access to this case.

To reach it, loosen the saddle bolt lever.

- Hexagon wrench - 3 mm.
- Hexagon wrench - 4 mm.
- Hexagon wrench - 5 mm.
- Hexagon wrench - 10 mm.
- Socket spanner 16 mm.
- Double ended spanner, 8-10 mm.
- Double wrench - 13-15 mm.
- Double wrench - 17-19 mm.
- Box wrench, 24 mm
- Screwdriver

OUTILLAGE (Fig. 33)

Les outils pour l'entretien normal sont placés dans le coffret à outils (1) se trouvant au dessous de la selle du côté avant. A l'arrière du coffret à outils se trouve la boîte à gants (2). Débloquer la serrure (3) pour gagner accès à la boîte à gants.

Il contient:

- Clef à douille de 3 mm.
- Clef à douille de 4 mm.
- Clef à douille de 5 mm.
- Clef à douille de 10 mm.
- Clé à tube de 16 mm.
- Double clef de 8-10 mm.
- Double clef de 13-15 mm.
- Double clef de 17-19 mm.
- Clef polygonale de 24 mm.
- Tounevis
- Clé du pivot roue avant

WERKZEUGE (Bild 33)

Die mitgelieferten Werkzeuge für die allgemeinen Wartungsvorgänge befinden sich in der Tasche (1) unter dem Sattel, im vorderen Teil; hinter der Werkzeugtasche befindet sich die Dokumentenablage. Zur Erreichung dieses Raumes, ist das Sattelschloß (3) zu entsperren.

Die Tasche beinhaltet folgende Werkzeuge:

- Sechskantschlüssel von 3 mm.
- Sechskantschlüssel von 4 mm.
- Sechskantschlüssel von 5 mm.
- Sechskantschlüssel von 10 mm.
- Rohrsteckschlüssel von 16 mm.
- Doppelsteckschlüssel von 8-10mm.
- Doppelsteckschlüssel von 13-15 mm.
- Doppelsteckschlüssel von 17-19 mm.
- Ringschlüssel von 24 mm.
- Schraubenzieher
- Schlüssel für vorderen Radstift

HERRAMIENTAS (Fig. 33)

Para las normales operaciones de mantenimiento, las herramientas necesarias se encuentran en la bolsa (1) debajo del sillín, en la parte delantera; detrás de la bolsa de herramientas se encuentra un compartimento (2) portadocumentos. Para acceder al mismo, desbloquear la cerradura (3) del sillín. Las herramientas son las siguientes:

- Llave hexagonal de 3 mm.
- Llave hexagonal de 4 mm.
- Llave hexagonal de 5 mm.
- Llave hexagonal de 10 mm.
- Llave de tubo de 16 mm.
- Llave doble de 8 - 10 mm.
- Llave doble de 13-15 mm.
- Llave doble de 17-19 mm.
- Llave poligonal de 24 mm
- Destornillador
- Llave perno rueda delantera

FIG. 33

1. Borsa attrezzi
2. Vano portadocumenti
3. Serratura sella

FIG. 33

1. Tool bag
2. Glove compartment
3. Saddle lock

FIG. 33

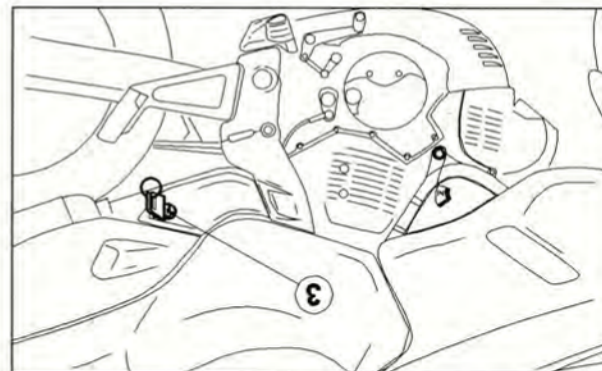
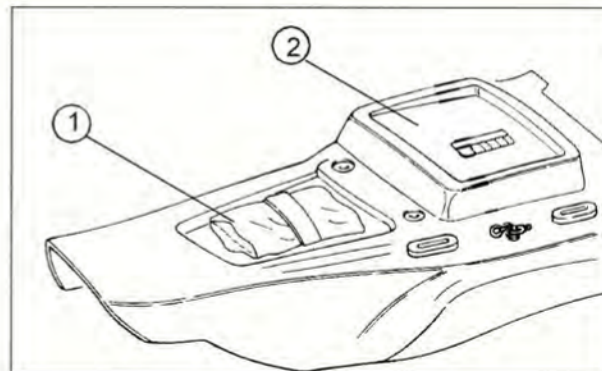
1. Coffret d'outillage
2. Boîte à gants
3. Serrure selle

BILD 33

1. Werkzeugtasche
2. Dokumentenablage
3. Sattelschloß

FIG. 33

1. Bolsa de herramientas
2. Compartimento portadocumentos
3. Cerradura sillín



GANCIO PER CASCO (FIG.34)

Per accedere al gancio (2), sbloccare la serratura (1) della sella e rimuovere quest'ultima. Per appendere il casco, montare sul gancio (2) il cavetto (3) fornito in dotazione.

HELMET HOOK (FIG.34)

Loosen and remove saddle lock (1) to gain access to hook (2). Fit cable (3) on hook (2) used to hang up the helmet.

CHOCHET DU CASQUE

(FIG.34)

Débloquer la serrure (1) pour gagner accès au crochet du casque (2). Monter sur le câble (3) sur le crochet (2) pour suspendre le casque.

SCHUTZHELMHAKEN

(ABB: 34)

Zur Erreichung des Hakens (2) ist das Sattelschloß (1) zu entsperren und der Sattel zu entfernen. Zum Aufhängen des Helms, ist auf dem Haken (2) die mitgelieferte Litze anzubringen.

GANCHO PARA CASCO (FIG. 34)

Para acceder al gancho (2),
desbloquear la cerradura (1) del
sillín y sacar el sillín. Para
colgar el casco, montar en el
gancho (2) el cable (3) que se
entrega con la moto.

FIG. 34

1. Serratura sella
2. Gancio casco
3. Cavetto appendicasco

FIG. 34

1. Saddle lock
2. Helmet hook
3. Helmet cable

FIG. 34

1. Serrure selle
2. Crochet du casque
3. Câble de suspension casque

BILD 34

1. Sattelschloß
2. Schutzhelmhaken
3. Helmaufhängelitze

FIG. 34

1. Cerradura sillín
2. Gancio casco
3. Cable para colgar el casco.

This diagram shows the upper part of a motorcycle, specifically the seat and handlebar area. A saddle lock (1) is shown on the seat. A helmet hook (2) is attached to the handlebar. A helmet cable (3) is shown connecting the hook to the seat area.

This diagram shows the lower part of a motorcycle, specifically the seat and footpeg area. A saddle lock (1) is shown on the seat. A helmet hook (2) is attached to the footpeg. A helmet cable (3) is shown connecting the hook to the seat area.

123

LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalla sede della candela un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive for long periods it is advisable to carry out the following operations:

- *clean motorcycle;*
- *empty fuel tank;*
- *remove spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- *rest the engine on a wooden stand so wheels clear ground. Deflate the tires;*
- *remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- *protect the motorcycle with a canvas.*

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto reste inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- vider le réservoir à essence
- de la siège de la bougie, introduire huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstoffbehälter zu entleeren;
- in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind, und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses le aconsejamos antes de ponerla en reposo que haga lo siguiente:

- provea a la limpieza general;
- vacíe el depósito de la gasolina;
- introduzca a través del asiento de la bujía un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;
- apoye el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;
- quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.

PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle scamosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche.

MOTORCYCLE CARE

Clean your motorcycle periodically, bearing in mind the following:

- *clean the engine using petrol and dry with clean cloth;*
- *wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamois cloth;*
- *with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, alcohol or petrol to avoid damaging the paintwork;*
- *rub chromium plated components with vaseline and clean with chamois cloth;*
- *be careful not to wet electrical connections.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage que l'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- nettoyer le moteur avec pétrole et essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamois pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen.
Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken
sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen
und anschliessend mit sauberen Lappen
abzutrocknen;
- Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile
ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm
zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit
einem sauberen Rehleder abgetrocknet;
- Mit Ausnahme des Motors dürfen
Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder
Petroleum dürfen nicht zur Reinigung
lackierter Flächen verwendet werden, weil
sie den Lack angreifen;
- Verchromte Teile mit neutralem Vaseline
einfetten und mit Rehleder abreiben;
- Bei der Reinigung sind die elektrischen
Geräte vor Spritzwasser zu schützen.

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar
periódicamente de acuerdo con el servicio y
el estado de los caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con
pañños limpios;
- lave las partes pintadas del bastidor con
agua usando una esponja para lavar y una
badana para secar;
- con exclusión del motor, no use nunca
solventes, bencina, alcohol o petróleo para
evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y
limpie con badana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que
no se pueden mojar.

INDICE ALFABETICO

Attrezzi	pag. 120
Avviamento del motore	» 50
Batteria	» 106
Candela d'accensione	» 74
Chiavi	» 10
Comandi sul manubrio	» 38-40
Comando cambio	» 42
Comando freno posteriore	» 42
Controlli preliminari	» 46
Controllo livello olio e tubazioni freni-frizione	» 84
Controllo livello olio motore	» 68
Controllo usura pastiglie freni	» 84
Dati per l'identificazione	» 8
Dispositivo starter	» 32
Filtro aria	» 72
Gancio per casco	» 122
Impianto di alimentazione	» 28
Interruttore di accensione con bloccasterzo, spie indicatrici, strumenti ..	» 34
Istruzioni per il rodaggio	» 56
Lubrificazione rinvio contachilometri	» 100
Lunga inattività	» 124
Memorandum	» 132
Operazioni di manutenzione raccomandata	» 6
Orientamento del proiettore	» 116
Pneumatici	» 100
Pulizia generale	» 126
Registrazione catena	» 76
Registrazione comando gas	» 70
Registrazione freno anteriore e frizione ..	» 80
Registrazione freno idraulico ammortizzatore	» 94

ALPHABETICAL INDEX

<i>Adjusting the shock absorber spring preload</i>	<i>page 92</i>
<i>Air bleeding of braking systems and clutch</i>	<i>» 88</i>
<i>Air cleaner</i>	<i>» 72</i>
<i>Battery</i>	<i>» 106</i>
<i>Brake pad wear check</i>	<i>» 84</i>
<i>Check oil level, brakes and clutch hoses</i>	<i>» 84</i>
<i>Drive chain adjustment</i>	<i>» 76</i>
<i>Engine oil and oil filter cartridge replacement</i>	<i>» 68</i>
<i>Engine start</i>	<i>» 50</i>
<i>Feeding system</i>	<i>» 28</i>
<i>Front brake and clutch adjustment</i>	<i>» 80</i>
<i>Front suspension</i>	<i>» 90</i>
<i>Front turn indicator bulb replacement ..</i>	<i>» 112</i>
<i>Gear shift</i>	<i>» 42</i>
<i>Handlebar controls</i>	<i>» 38-40</i>
<i>Headlamp alignment</i>	<i>» 116</i>
<i>Headlamp bulb replacement</i>	<i>» 108</i>
<i>Helmet hock</i>	<i>» 120</i>
<i>Identification data</i>	<i>» 8</i>
<i>Ignition switch with steering lock - warning lights - instruments</i>	<i>» 34</i>
<i>Instructions for running-in period</i>	<i>» 56</i>
<i>Instrument panel bulb replacement</i>	<i>» 110</i>
<i>Keys</i>	<i>» 10</i>
<i>Lubrication: check engine oil level</i>	<i>» 68</i>
<i>Memorandum</i>	<i>» 132</i>
<i>Motorcycle care</i>	<i>» 126</i>
<i>Preriding checks</i>	<i>» 46</i>
<i>Prolonged inactivity</i>	<i>» 124</i>

INDEX ALPHABETIQUE

Batterie	page 106
Bougie d'allumage	» 74
Crochet du casque	» 122
Clés	» 10
Commande frein arrière	» 42
Commandes boîte de vitesses	» 42
Commandes sur le guidon	» 38-40
Commutateur de démarrage avec verrou de direction, voyant, instruments	» 34
Contrôle de l'usure pastilles des freins ..	» 84
Contrôle du niveau d'huile, de la tuyauterie des freins et embrayage	» 84
Contrôles préliminaires	» 46
Curage d'air du système de freinage et d'embrayage	» 88
Démarrage moteur	» 50
Dispositif de démarrage	» 32
Données d'identification	» 8
En cas de longue inactivité	» 124
Enlèvement de la roue arrière	» 98
Enlèvement de la roue avant	» 96
Garantie et coupons entretien recommandé	» 6
Graissage renvoi compteur kilométrique	» 100
Instruction de rodage	» 56
Lubrification contrôle du niveau d'huile ..	» 68
Memorandum	» 132
Mise en route de la moto	» 52
Nettoyage général	» 126
Outils	» 120
Pneus	» 100
Réglage amortisseur hydraulique	» 94
Réglage de la chaîne	» 76

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Anlassen des Motors	Seite 50
Anleitung für die Einfahrzeit	» 57
Allgemeine Reinigung	» 127
Austausch der Birnen der Vorderen	
Fahrtrichtungsanzeiger	» 112
Austausch der	
Instrumentenbrettlampen	» 110
Austausch der Richtungsanzeiger- und	
Bremslichtlampen	» 114
Austausch der Scheinwerferlampen	» 108
Batterie	» 106
Bedienteile auf dem Lenker	» 340
Einstellung Gasgriff	» 70
Einstellen des Scheinwerfers	» 116
Einstellung der Hinterradbremse	» 82
Einstellung der Vorderradbremse und	
Kupplung	» 80
Einstellung hydraulikbremse	
Stosssdaempfer	» 94
Einstellung vorspannung	
Stosssdaempferfeder	» 93
Einregulierung der Stellung des hinteren	
Bremspedals	» 76
Empfohlene Vorgänge für die Wartung	» 7
Entfernung des hinteren Rades	» 98
Entfernung des vorderen Rades	» 96
Entlüftung der Bremsanlagen und der	
Kupplung	» 88
Fusshebel für hintere Bremse	» 42
Gebrauchsanweisung	» 53
Identifizierungsdaten	» 8
Ketteneinstellung	» 76
Kontrolle Bremsbelagverschleiss	» 84
Kontrollen vor Motorstart	» 47
Längere Ausserbetriebsetzung	» 125

INDICE ALFABETICO

Ajuste cadena	pág. 77
Ajuste freno delantero y embrague	» 81
Ajuste freno trasero	» 83
Ajuste mando mariposa	» 71
Batería	» 106
Bujía de encendido	» 75
Control desgaste pastillas de los frenos	» 85
Control nivel del aceite y tuberías frenos	
embrague	» 85
Controles preliminares	» 47
Datos para la identificación	» 9
Dispositivo starter	» 33
Esquema eléctrico	» 136
Filtro del aire	» 73
Gancho per casco	» 123
Herramientas	» 121
Inactividad prolongada	» 125
Instalacion de alimentacion	» 29
Instrucciones para el rodaje	» 57
Interrupor de encendido con	
bloqueo de dirección - testigos	
indicadores - instrumentos	» 35
Limpieza general	» 127
Llaves	» 11
Lubricación control nivel	
aceite motor	» 69
Lubricación transmisión	
velocímetro	» 101
Mando cambio	» 43
Mando freno trasero	» 43
Mandos en el manillar	» 39-41
Memorandum	» 132
Neumáticos	» 101
Operaciones de mantenimiento	
recomendado	» 7

Registrazione freno posteriore.....»	82	<i>Rear brake adjustment</i>	82	Réglage de la precharge du ressort	
Registrazione precario molla		<i>Rear brake control</i>	42	amortisseur.....»	92
ammortizzatore	92	<i>Recommended maintenance</i>		Réglage du faisceau du phare	116
Rimozione ruota anteriore	96	<i>procedures</i>	6	Réglage du frein arrière	82
Rimozione ruota posteriore	98	<i>Removing front wheel</i>	96	Réglage frein avant et embrayage.....»	80
Schema elettrico	136	<i>Removing rear wheel</i>	98	Réglage poignée des gaz	70
Sospensione anteriore.....»	90	<i>Riding operations</i>	52	Remplacement ampoules de l'indicateur	
Sostituzione lampade indicatori		<i>Shock absorber damping</i>		de direction arrière et feux arrière	114
di direzione anteriori	112	<i>adjustment</i>»	94	Remplacement de l'huile du carter et	
Sostituzione lampadine indicatori di direzione		<i>Spark plug</i>	74	de la cartouche du filtre	68
posteriori, fanale posteriore	114	<i>Speedometer drive lubrication</i>	100	Remplacement des ampoules	
Sostituzione lampadine cruscotto	110	<i>Starting jet lever</i>	32	de l'indicateur de direction avant	112
Sostituzione lampadine proiettore.....»	108	<i>Tail-light and rear turn indicator</i>		Remplacement des ampoules	
Sostituzione olio motore e		<i>bulb replacement</i>»	114	du phare	108
cartuccia filtro	68	<i>Throttle cable adjustment</i>	70	Remplacement des ampoules du	
Spurgo aria impianti frenanti e frizione ..»	88	<i>Tires</i>	100	tableau de bord	110
Uso del veicolo	52	<i>Tools</i>	120	Schéma électrique	136
		<i>Wiring diagram</i>	136	Serrure pour casque	110
				Système d'alimentacion	28
				Suspension avant	90

Luftfiltersetzung	» 73	Orientación del faro	» 117
Memorandum	» 132	Puesta en marcha del motor	» 51
Motoröl und Filtereinsatz auswechseln	» 68	Purga aire instalaciones frenantes y embrague	» 89
Ölstand- Bremsleitungskontrolle und Kupplungskontrolle	» 84	Regulación freno hidráulico amortiguador	» 95
Reifen	» 101	Regulación precarga resorte amortiguador	» 93
Schaltplan	» 136	Remoción rueda delantera	» 97
Schlüssel	» 10	Remoción rueda trasera	» 99
Schmierung des Kilometerzählervorgeleges	» 101	Substitución aceite motor y cartucho filtro	» 69
Schmierung Ölstandkontrolle	» 68	Substitución bombillas indicadores de dirección delanteros	» 113
Schutzhelmaken	» 122	Substitución bombillas indicadores de dirección trasero y faro trasero	» 115
Startvorrichtung	» 32	Substitución bombillas tablero	» 111
Sturzhelmschloss	» 110	Substitución de las bombillas del faro ..	» 109
Vorderaufhängung	» 90	Suspensión delantera	» 91
Zuführungs-Anlage	» 28	Uso del vehículo	» 53
Zündkerze	» 75		
Zündschalter mit Lenkschloss, Kontroll- Leuchten, Instrumente	» 34		
Wechselgetriebe	» 42		
Werkzeuge	» 120		

NOTE PER SCHEMA IMPIANTO INIEZIONE ELETTRONICA / NOTE FOR THE ELECTRONIC INJECTION SYSTEM DIAGRAM / AVIS POUR LE SCHEMA DE L'INSTALLATION A INJECTION ELECTRONIQUE / ANMERKUNG ZUM PLAN DER ELEKTRONISCHE EINSPIRITZUNG / NOTA PARA ESQUEMA INSTALACION INYECCION ELECTRONICA.

NOTA 1: il contenitore centralina deve essere collegato a negativo batteria tramite uno dei fissaggi, avendo cura di garantire un perfetto contatto elettrico; la sezione del filo non deve essere inferiore ad 1 mmq.

NOTA 2: connettere le masse centralina (pin 34, pin 17) al negativo batteria.

NOTE 1: Connect the power unit case to the battery negative using one the fastening points, taking care to assure a perfect electric contact. The wire section must not be lesser than 1 sq. mm.

NOTE 2: connect the power unit mass to the battery negative (pin 34-pin 17).

AVIS 1: brancher l'enveloppe de la centrale au négatif batterie au moyen d'une des fixations, et veillez à ce que un parfait contact électrique soit garanti.

AVIS 2: brancher la masse de la centrale au négatif batterie (borne 34, borne 17).

ANMERKUNG 1: Das Steuergehäuse am Batterie-Minuspol anschliessen und auf perfekten elektrischen Kontakt prüfen; der Drahtquerschnitt darf nicht unter 1 qmm. sein.

ANMERKUNG 2: Die Masse des Steuergehäuses (pin 34, pin 17) am Batterie-Minuspol anschliessen.

NOTA 1: el contenedor de la centralita tiene que estar conectado al negativo de la batería por medio de una las fijaciones, teniendo cuidado de asegurar un perfecto contacto eléctrico; la sección el hilo no tiene que ser inferior a 1 mm².

NOTA 2: conectar la masa de la centralita (pin 34, pin 17) al negativo batería.

(*) Legenda colori/Code Colour

(*) Codice/Code

Rosso/Red/Rouge/Rot/Rojo	R
Giallo/Yellow/Jaune/Gelbe/Amarillo	Y
Blu/Blue/Bleu/Blau/Azul	B
Verde/Green/Vert/Grün/Verde	G
Bianco/White/Blanc/Weiss/Blanco	W
Nero/Black/Noir/Schwarz/Negro	B
Rosa/Pink/Rose/Rosa/Rosa	P
Viola/Violet/Violette/Violett/Violeta	V
Azzurro/Sky blue/Azur/Hellblau/Celeste	Sb
Grigio/Grey/Gris/Grau/Gris	Gr
Arancio/Orange/Orange/Orange/Naranjado	O
Marrone/Brown/Marron/Kastanienbraun/Marón	Br

(*): Per schema elettrico e impianto iniezione elettronica.

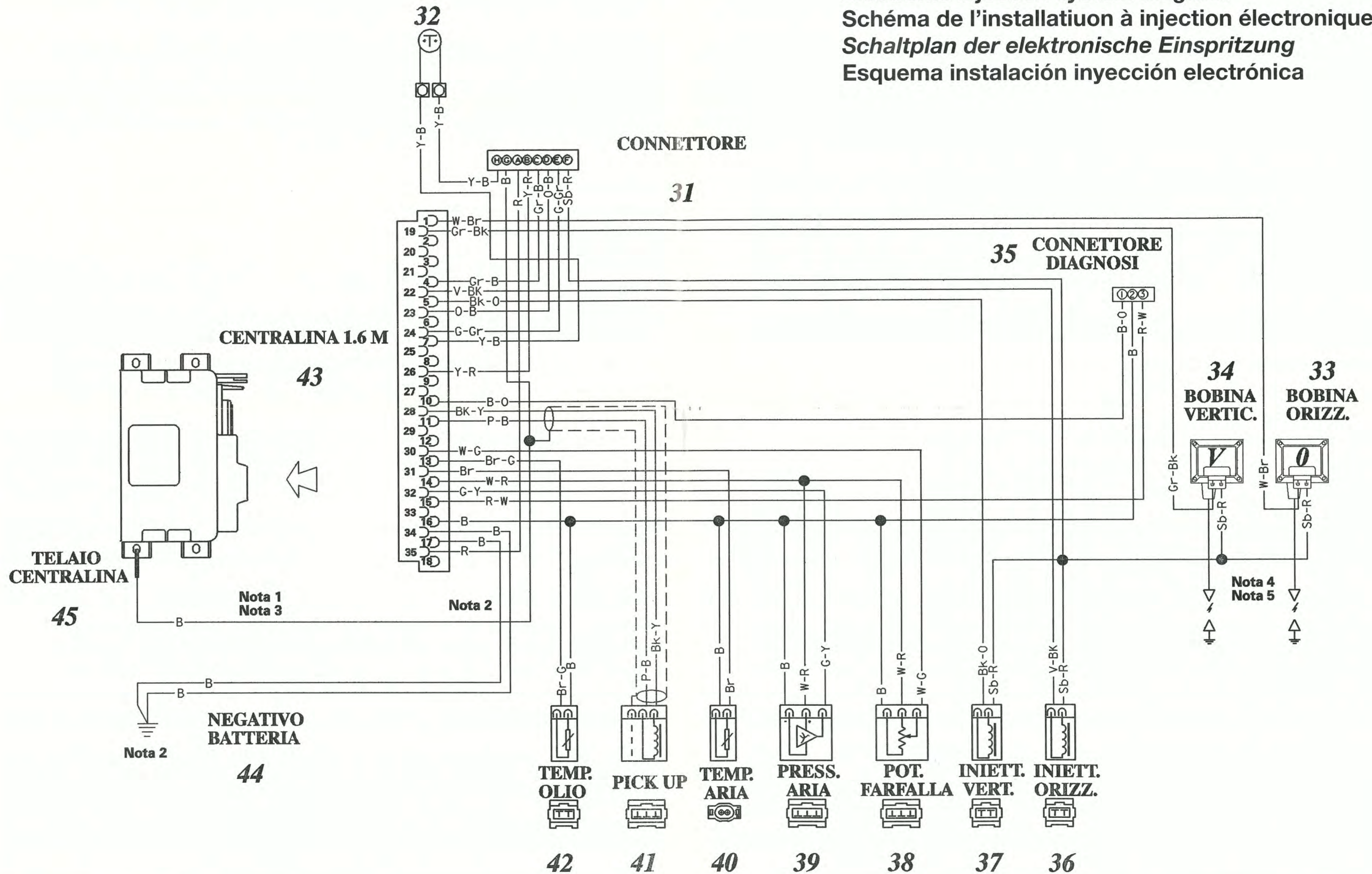
(*): For the electric diagram, and for the electronic injection system diagram.

(*): Pour le schéma électrique et le schéma de l'installation à injection électronique.

(*): Zum schaltplan Elektronische Einspritzung und Plan elektronischen Einspritzung.

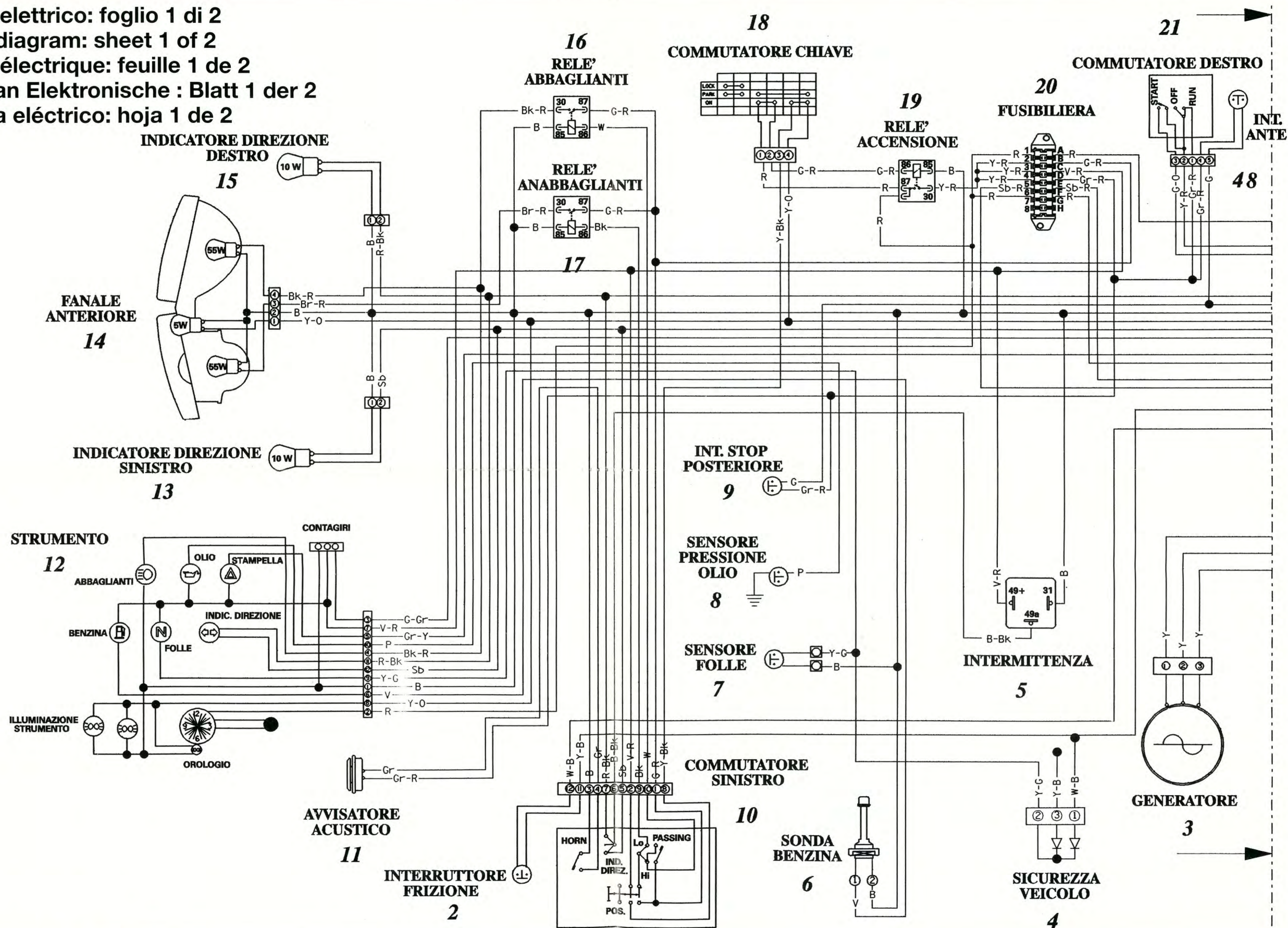
(*): Para esquema eléctrico y esquema instalación inyección electrónica.

Schema impianto iniezione elettronica
Electronic injection system diagram
Schéma de l'installatiuon à injection électronique
Schaltplan der elektronische Einspritzung
Esquema instalación inyección electrónica



20. Fusibili	20. Regulator	20. Boite a fusibles	20. Caja de fusible	20. Sicherungsdose
21. Commutatore destro	21. Right switch	21. Commutateur droite	21. Conmutador derecho	21. Rechter Umschalter
22. Maxifusibile	22. Large fuse	22. Maxifusible	22. Maxifusible	22. Maxi-Sicherung
23. Interruttore gamba laterale	23. Side stand switch	23. Interrupteur béquille latérale	23. Interruptor pie lateral	23. Schalter seitliches Bein
24. Batteria	24. Battery	24. Batterie	24. Bateria	24. Batterie
25. Teleruttore	25. Starter switch	25. Téléruteur	25. Telerruptor de arranque	25. Anlasser-Fernschalter
26. Motorino avviamento	26. Starter motor	26. Démarreur	26. Motor de arranque	26. Anlasser
27. Fanalino posteriore	27. Rear light	27. Feu arrière	27. Faro trasero	27. Hintererlicht
28. Pompa benzina	28. Fuel pump	28. Pompe d'essence	28. Bomba gasolina	28. Kraftstoffpumpe
29. Relé pompa	29. Pump relay	29. Relais pompe	29. Relé bomba	29. Pumpenrelais
30. Relé impianto iniezione	30. Injection system relay	30. Relais du systèeme d'injection	30. Relé instalación inyección	30. Relais Einspritzanlage
31. Connettore	31. Connector	31. Connecteur	31. Conector	31. Stecker
32. Sensore inclinazione	32. Tilt detector	32. Capteur d'inclinaison	32. Sensor inclinación	32. Neigungssensor
33. Bobina A.T. cil. orizzontale	33. H.T. coil horizontal cylinder	33. Bobine H.T. cylindre horizontal	33. Bobina A.T. cilindro horizontal	33. HS-Spule Waagrechtzylinder
34. Bobina A.T. cil. verticale	34. H.T. coil vertical cylinder	34. Bobine H.T. cylindre vertical	34. Bobina A.T. cilindro vertical	34. HS-Spule Vertikalzylinder
35. Connettore diagnosi	35. Diagnosis connector	35. Connecteur de diagnostic	35. Conector diagnóstico	35. Diagnosesensor
36. Iniettore cilindro orizzontale	36. Horizontal cylinder injector	36. Injecteur du cylindre horizontal	36. Inyector cilindro horizontal	36. Einspritzer waagerechter Zylinder
37. Iniettore cilindro verticale	37. Vertical cylinder injector	37. Injecteur du cylindre vertical	37. Inyector cilindro vertical	37. Einspritzer senkrechter Zylinder
38. Potenzimetro farfalla	38. Throttle powering	38. Développement vanne	38. Potenciómetro mariposa	38. Potentiometer Drosselventil
39. Sensore pressione aria	39. Air pressure detector	39. Capteur de pression aire	39. Sensor presión aire	39. Luftdrucksensor
40. Sensore temperatura aria	40. Air temperature detector	40. Capteur de température d'aire	40. Sensor temperatura aire	40. Lufttemperaturfühler
41. Pick-up	41. Pick-up	41. Pick-up	41. Pick-up	41. Pick-up
42. Sensore temperatura olio	42. Oil temperature detector	42. Capteur de température d'huile	42. Sensor temperatura aceite	42. Öltemperaturfühler
43. Centralina 1.6 M	43. 1.6 M power unit	43. Centrale 1.6 M	43. Centralina 1.6 M	43. Steuergehäuse 1.6 M
44. Negativo batteria	44. Battery negative	44. Négative batterie	44. Negativo batería	44. Batterie-Minuspol
45. Telaio centralina	45. Power unit frame	45. Cadre de la centrale	45. Bastidor centralita	45. Steuergehäuserahmen
46. Indicatore di direzione posteriore Dx.	46. RH rear turn indicator	46. Clignotant arrière droite	46. Indicador de dirección trasero derecho	46. Hinterer rechtr Blinker
47. Indicatore di direzione posteriore Sx.	47. LH rear turn indicator	47. Clignotant arrière gauche	47. Indicador de dirección trasero izquierdo	47. Hinterer linker Blinker
48. Interruttore stop anteriore	48. Front stop switch	48. Interrupteur stop avant	48. Interruptor stop delantero	48. Vordere Bremsschalter

Esquema eléctrico: hoja 1 de 2



Schema elettrico: foglio 2 di 2
Electric diagram: sheet 2 of 2
Schéma électrique: feuille 2 de 2
Schaltplan Elektronische : Blatt 2 de
Esquema eléctrico: hoja 2 de 2



B

Cagiva Motor S.p.A.

Servizio Assistenza Tecnica
Via G. Macchi 144 (Schiranna)
21100 Varese, Italy
Telefono +39-0332-254111
Telefax +39-0332-329378

Part. N. 800088562/98

gran canyon

